

# 武力攻撃事態における捕虜等の取扱いに関する法律 Act on the Treatment of Prisoners of War and Other Detainees in Armed Attack Situations

(平成十六年六月十八日法律第百十七号)  
(Act No. 117 of June 18, 2004)

目次

## Table of Contents

第一章 総則（第一条—第三条）

Chapter I General Provisions (Article 1 to Article 3)

第二章 拘束及び抑留資格認定の手續

Chapter II Procedures for Custody and Certification of Detainee Status

第一節 拘束（第四条—第七条）

Section 1 Custody (Article 4 to Article 7)

第二節 指定部隊長による確認（第八条・第九条）

Section 2 Identification by Designated Unit Commander (Article 8 and Article 9)

第三節 抑留資格認定（第十条—第二十一条）

Section 3 Certification of Detainee Status (Article 10 to Article 21)

第四節 他の法令による手續との関係等（第二十二条・第二十三条）

Section 4 Relations with Procedures Governed by Other Acts (Article 22 and Article 23)

第三章 捕虜収容所における抑留及び処遇

Chapter III Detention and Treatment of Detainees in Prisoner-of-War Camps

第一節 通則（第二十四条—第二十六条）

Section 1 General Rules (Article 24 to Article 26)

第二節 収容の開始（第二十七条・第二十八条）

Section 2 Commencement of Detention (Article 27 and Article 28)

第三節 保健衛生及び医療（第二十九条—第三十九条）

Section 3 Health and Sanitation and Medical Care (Article 29 to Article 39)

第四節 宗教（第四十条—第四十二条）

Section 4 Religious Acts (Article 40 to Article 42)

第五節 規律及び秩序の維持

Section 5 Maintenance of Discipline and Order

第一款 通則（第四十三条・第四十四条）

Subsection 1 General Rules (Article 43 and Article 44)

第二款 制止等の措置等（第四十五条—第四十七条）

Subsection 2 Measures Including Suppression (Article 45 to Article 47)

第三款 懲戒（第四十八条—第五十五条）

Subsection 3 Disciplinary Actions (Article 48 to Article 55)	
第六節 捕虜代表及び捕虜代表補助者 (第五十六条・第五十七条)	
Section 6 Prisoners' Representatives and Assistants to the Prisoners'	
Representatives (Article 56 and Article 57)	
第七節 被収容者の処遇 (第五十八条—第六十三条)	
Section 7 Treatment of Detainees (Article 58 to Article 63)	
第八節 捕虜の業務 (第六十四条—第七十二条)	
Section 8 Works of Prisoners of War (Article 64 to Article 72)	
第九節 捕虜等抑留給付金 (第七十三条—第七十九条)	
Section 9 Benefits for Prisoners of War (Article 73 to Article 79)	
第十節 外部との交通	
Section 10 Contact with Persons From Outside the Prisoner-of-War Camps	
第一款 面会 (第八十条—第八十二条)	
Subsection 1 Visits (Article 80 to Article 82)	
第二款 信書及び電信等の発受 (第八十三条—第八十九条)	
Subsection 2 Sending and Receiving Letters and Telegrams (Article 83 to Article 89)	
第十一節 苦情 (第九十条—第九十二条)	
Section 11 Filling of Complaints (Article 90 to Article 92)	
第四章 審査請求	
Chapter IV Requests for Administrative Review	
第一節 捕虜資格認定等審査会の組織 (第九十三条—第一百五条)	
Section 1 Organization of the Review Board for Certification of Status of	
Prisoner of War (Article 93 to Article 105)	
第二節 資格認定審査請求の手續 (第一百六条—第一百二十四条)	
Section 2 Procedures for Request for Administrative Review of Certification	
of Status of Prisoner of War (Article 106 to Article 124)	
第三節 懲戒審査請求の手續 (第一百二十五条—第一百三十三条)	
Section 3 Procedures for Request for Administrative Review of Disciplinary	
Actions (Article 125 to Article 133)	
第四節 雑則 (第一百三十四条・第一百三十五条)	
Section 4 Miscellaneous Provisions (Article 134 and Article 135)	
第五章 抑留の終了	
Chapter V Termination of Detention	
第一節 通則 (第一百三十六条)	
Section 1 General Rules (Article 136)	
第二節 送還基準等 (第一百三十七条—第一百四十二条)	
Section 2 Criteria for Deportation (Article 137 to Article 142)	
第三節 送還等の実施 (第一百四十三条—第一百四十七条)	
Section 3 Implementation of Deportation (Article 143 to Article 147)	
第四節 雑則 (第一百四十八条—第一百五十一条)	

Section 4 Miscellaneous Provisions (Article 148 to Article 151)

第六章 補則

Chapter VI Auxiliary Provisions

第一節 武器の使用 (第百五十二条)

Section 1 Use of Weapons (Article 152)

第二節 領置 (第百五十三条—第百六十条)

Section 2 Retention (Article 153 to Article 160)

第三節 逃走時の措置 (第百六十一条—第百六十六条)

Section 3 Measures in case of Escape (Article 161 to Article 166)

第四節 捕虜等情報の取扱い (第百六十七条)

Section 4 Handling of Information on Prisoners of War and Other Detainees  
(Article 167)

第五節 混成医療委員 (第百六十八条—第百七十条)

Section 5 Member of Mixed Medical Commissions (Article 168 to Article 170)

第六節 死亡時の措置 (第百七十一条)

Section 6 Measures in case of Death (Article 171)

第七節 施設に関する基準 (第百七十二条)

Section 7 Criteria for Facilities (Article 172)

第八節 特例規定等 (第百七十三条—第百八十二条)

Section 8 Special Provisions (Article 173 to Article 182)

第七章 罰則 (第百八十三条)

Chapter VII Penal Provision (Article 183)

附 則

Supplementary Provisions

第一章 総則

Chapter I General Provisions

(目的)

(Purposes)

第一条 この法律は、武力攻撃事態における捕虜等の拘束、抑留その他の取扱いに関し必要な事項を定めることにより、武力攻撃を排除するために必要な自衛隊の行動が円滑かつ効果的に実施されるようにするとともに、武力攻撃事態において捕虜の待遇に関する千九百四十九年八月十二日のジュネーヴ条約（以下「第三条約」という。）その他の捕虜等の取扱いに係る国際人道法の的確な実施を確保することを目的とする。

Article 1 The purpose of this Act is, by providing necessary matters concerning treatment of prisoners of war, etc., such as custody and detention in armed attack situations, to enable the Self-Defense Forces (SDF) to implement its operations necessary to eliminate armed attacks smoothly and effectively, and to ensure adequate implementation of international humanitarian laws on the treatment of prisoners, etc. in armed attack situations, such as the Geneva

Convention Relative to the Treatment of Prisoners of War of 12 August 1949  
(hereinafter referred to as the "Third Convention").

(基本原則)

(Fundamental Principles)

第二条 国は、武力攻撃事態においてこの法律の規定により拘束され又は抑留された者（以下この条において「捕虜等」という。）の取扱いに当たっては、第三条約その他の国際的な武力紛争において適用される国際人道法に基づき、常に人道的な待遇を確保するとともに、捕虜等の生命、身体、健康及び名誉を尊重し、これらに対する侵害又は危難から常に保護しなければならない。

Article 2 (1) The government of Japan must, in treating persons put in custody or detained pursuant to the provisions of this Act in armed attack situations (hereinafter referred to as "prisoners of war and other detainees" in this Article), always ensure humanitarian treatment, respect for the lives, bodies, health and honor of prisoners of war and other detainees, and protect the prisoners from aggression and or dangers based on the Third Convention or other international humanitarian laws to be applied in cases of international armed conflict.

2 この法律（これに基づく命令を含む。）の規定により捕虜等に対して与えられる保護は、人種、国籍、宗教的又は政治的意見その他これに類する基準に基づく不当に差別的なものであってはならない。

(2) The protection to be given to prisoners of war and other detainees pursuant to the provisions of this Act (including orders under this Act) must not be unjustly discriminatory based on race, nationality, religious or political opinions or any other similar criteria.

3 何人も、捕虜等に対し、武力攻撃に対する報復として、いかなる不利益をも与えてはならない。

(3) No person must engage in conduct that exposes the prisoners of war and other detainees to any unpleasant or disadvantageous treatment of any kind in retaliation for armed attacks.

(定義)

(Definitions)

第三条 この法律において、次の各号に掲げる用語の意義は、それぞれ当該各号に定めるところによる。

Article 3 In this Act, the meanings of the terms set forth in the following items are as prescribed respectively in those items:

一 武力攻撃 武力攻撃事態等における我が国の平和と独立並びに国及び国民の安全の確保に関する法律（平成十五年法律第七十九号。次号において「事態対処法」という。）第二条第一号に規定する武力攻撃をいう。

(i) "armed attack" means armed attack as prescribed in item (i) of Article 2 of

the Act on the Peace and Independence of Japan and Ensuring of Security of the Nation and People in Armed Attack Situations (Act No. 79 of 2003, referred to as the "Act on Response to Armed Attack Situations" in the following item);

二 武力攻撃事態 事態対処法第二条第二号に規定する武力攻撃事態をいう。

(ii) "armed attack situations" means armed attack situations as prescribed in item (ii) of Article 2 of the Act on Response to Armed Attack Situations;

三 敵国軍隊等 武力攻撃事態において、武力攻撃を行っている外国の軍隊その他これに類する組織をいう。

(iii) "enemy's armed forces, etc." means armed forces of foreign state and other similar organizations engaging in armed attacks in armed attack situations;

四 抑留対象者 次のイからルまでのいずれかに該当する外国人をいう。

(iv) "person subject to detention" means a foreign national who falls under any of the following items (a) through (k):

イ 敵国軍隊等の構成員（ホ、ト、リ及びヌに掲げる者を除く。）

(a) member of enemy's armed forces, etc. (except for those set forth in (e), (g), (i) and (j));

ロ 敵国軍隊等に随伴する者（敵国軍隊等の構成員を除く。）であつて、当該敵国軍隊等からその随伴を許可されているもの（へ及びチに掲げる者を除く。）

(b) person who accompanies the enemy's armed forces, etc. (except for the members of the enemy's armed forces, etc.) and has received an authorization to accompany from the relevant enemy's armed forces, etc. (except for those set forth in (f) and (h));

ハ 船舶（軍艦及び各国政府が所有し又は運航する船舶であつて非商業的目的のみに使用されるもの（以下「軍艦等」という。）を除く。）であつて敵国軍隊等の軍艦等に警護されるもの又は武力攻撃事態における外国軍用品等の海上輸送の規制に関する法律（平成十六年法律第百十六号）第二条第三号に規定する外国軍用品等（ニにおいて「外国軍用品等」という。）を輸送しているものの乗組員（武力攻撃を行っている外国の国籍を有する者に限る。）

(c) member of a crew (limited to those who have foreign nationality engaging in armed attack) of vessels (except for warships, and ships owned or operated by governments of other states which are used only for non-commercial purposes (hereinafter referred to as "warships, etc.")), which are escorted by warships, etc. of enemy's armed forces, etc., or of ships which transport foreign military supplies, etc. (referred to as "foreign military supplies, etc." in the following (d)) as prescribed in item (iii) of Article 2 of the Act on the Restriction of Maritime Transportation of Foreign Military Supplies in Armed Attack Situations (Act No. 116 of 2004);

ニ 国際民間航空条約第三条に規定する民間航空機であつて敵国軍用航空機（敵国軍隊等に属し、かつ、その軍用に供する航空機をいう。）に警護されるもの又は

外国軍用品等を輸送しているものの乗組員（同条約第三十二条（a）に規定する運航乗組員であって、武力攻撃を行っている外国の国籍を有するものに限る。）

(d) member of a crew (limited to operating crew as prescribed in Article 32 (a) of the Convention on International Civil Aviation who has foreign nationality engaging in armed attack) of civil aircraft prescribed in Article 3 of the Convention, which are escorted by enemy's military aircraft (meaning aircraft of the enemy's armed forces, etc. and are used for military purposes) or of aircraft that transport foreign military supplies, etc.;

ホ 戦地にある軍隊の傷者及び病者の状態の改善に関する千九百四十九年八月十二日のジュネーヴ条約（以下「第一条約」という。）第二十四条に規定する傷者若しくは病者の捜索、収容、輸送若しくは治療若しくは疾病の予防に専ら従事する衛生要員又は敵国軍隊等の衛生部隊及び衛生施設の管理に専ら従事する職員

(e) medical personnel exclusively engaged in the search for, or the collection, transport or treatment of the wounded or sick, or in the prevention of diseases, or staff exclusively engaged in the administration of medical units and medical facilities of the enemy's armed forces, etc. as prescribed in Article 24 of the Geneva Convention for the Amelioration of Condition of the Wounded and Sick in Armed Forces in the Field of 12 August 1949 (hereinafter referred to as the "First Convention");

ヘ 第一条約第二十六条第一項に規定する武力攻撃を行っている外国の赤十字社その他の篤志救済団体で当該外国の政府が正当に認めたものの職員のうち、ホに掲げる者と同一の任務に当たるもの

(f) staff of foreign National Red Cross Societies and those of other foreign Voluntary Aid Societies, as prescribed in paragraph (1) of Article 26 of the First Convention, and duly recognized and authorized by their governments engaged in armed attack, who perform the same duties as the personnel or staff set forth in €;

ト 第一条約第二十四条に規定する敵国軍隊等に随伴する宗教要員

(g) chaplain prescribed in Article 24 of the First Convention, attached to the enemy's armed forces, etc.;

チ 第一条約第二十六条第一項に規定する武力攻撃を行っている外国の赤十字社その他の篤志救済団体で当該外国の政府が正当に認めたものの職員のうち、トに掲げる者と同一の任務に当たるもの

(h) staff of foreign National Red Cross Societies and those of other foreign Voluntary Aid Societies, as prescribed in paragraph (1) of Article 26 of the First Convention, and duly recognized and authorized by their governments engaged in armed attack, who perform the same duties as the persons set forth in (g);

リ 敵国軍隊等の構成員であって、千九百四十九年八月十二日のジュネーヴ諸条約の国際的な武力紛争の犠牲者の保護に関する追加議定書（議定書 I）（以下「第

一追加議定書」という。) 第四十四条 3 に規定する義務に違反し、捕虜として取り扱われる権利を失うこととなるもの

(i) member of enemy's armed forces, etc. who fails to meet the obligation prescribed in Article 44, paragraph 3 of the Protocol Additional to the Geneva Conventions of 12 August 1949, and Relating to the Protection of Victims of International Armed Conflicts (Protocol I) (hereinafter referred to as the "First Additional Protocol") thereby forfeiting the right to be treated as a prisoner of war;

ヌ 敵国軍隊等の構成員であつて、第一追加議定書第四十六条の規定により間諜として取り扱われることとなるもの

(j) member of enemy's armed forces, etc. who may be treated as a spy pursuant to the provisions of Article 46 of the First Additional Protocol;

ル 第一追加議定書第四十七条 2 に規定する傭兵

(k) mercenary as prescribed in Article 47, paragraph 2 of the First Additional Protocol;

五 捕虜 第二章第三節又は第四章第二節に規定する手続により前号イからニまでに掲げる外国人に該当する旨の抑留資格認定又は裁決を受けて抑留される者をいう。

(v) "prisoner of war" means a person to be detained who receives certification of detainee status or administrative determination declaring that the person falls under any of the foreign nationals set forth in the (a) through (d) of the preceding item pursuant to the procedures prescribed in Section 3 of Chapter II or Section 2 of Chapter IV;

六 衛生要員 第二章第三節又は第四章第二節に規定する手続により第四号ホ又はヘに掲げる外国人に該当する旨の抑留資格認定又は裁決を受けて抑留される者をいう。

(vi) "medical personnel" means a person to be detained who receives certification of detainee status or administrative determination declaring that the person falls under any of the foreign nationals set forth in (e) or (f) of item (iv) pursuant to the procedures prescribed in Section 3 of Chapter II or Section 2 of Chapter IV;

七 宗教要員 第二章第三節又は第四章第二節に規定する手続により第四号ト又はチに掲げる外国人に該当する旨の抑留資格認定又は裁決を受けて抑留される者をいう。

(vii) "chaplain" means a person to be detained who receives certification of detainee status or administrative determination declaring that the person falls under any of the foreign nationals set forth in (g) or (h) of item (iv) pursuant to the procedures prescribed in Section 3 of Chapter II or Section 2 of Chapter IV;

八 区別義務違反者 第二章第三節又は第四章第二節に規定する手続により第四号リに掲げる外国人に該当する旨の抑留資格認定又は裁決を受けて抑留される者をいう。

(viii) "violator of obligations of distinction" means a person to be detained who receives certification of detainee status or administrative determination declaring that the person falls under any of the foreign nationals set forth in

- (i) of item (iv) pursuant to the procedures prescribed in Section 3 of Chapter II or Section 2 of Chapter IV;
- 九 間諜 第二章第三節又は第四章第二節に規定する手続により第四号ヌに掲げる外国人に該当する旨の抑留資格認定又は裁決を受けて抑留される者をいう。
- (ix) "spy" means a person to be detained who receives certification of detainee status or administrative determination declaring that the person falls under any of the foreign nationals set forth in (j) of item (iv) pursuant to the procedures prescribed in Section 3 of Chapter II or Section 2 of Chapter IV;
- 十 傭兵 第二章第三節又は第四章第二節に規定する手続により第四号ルに掲げる外国人に該当する旨の抑留資格認定又は裁決を受けて抑留される者をいう。
- (x) "mercenary" means a person to be detained who receives certification of detainee status or administrative determination declaring that the person falls under any of the foreign nationals set forth in (k) of item (iv) pursuant to the procedures prescribed in Section 3 of Chapter II or Section 2 of Chapter IV;
- 十一 資格認定審査請求 第十四条第一項、第十七条第四項及び第百六条第一項の規定による抑留資格認定に関する審査請求をいう。
- (xi) a "request for administrative review of the certification of detainee status" means a request for administrative review of a certification of detainee status pursuant to the provisions of the paragraph (1) of Article 14, paragraph (4) of Article 17 and paragraph (1) of Article 106;
- 十二 懲戒審査請求 第二百五条の規定による懲戒処分に関する審査請求をいう。
- (xii) a "request for administrative review of disciplinary action" means a request for administrative review of disciplinary action pursuant to the provisions of Article 125;
- 十三 捕虜収容所 自衛隊法（昭和二十九年法律第百六十五号）第二十四条第三項に規定する捕虜収容所をいう。
- (xiii) "prisoner-of-war camp" means a prisoner-of-war camp prescribed in paragraph (3) of Article 24 of the Self-Defense Forces Act (Act No. 165 of 1954);
- 十四 捕虜収容所長 自衛隊法第二十九条の二第二項に規定する所長をいう。
- (xiv) a "superintendent of prisoner-of-war camp" means a superintendent prescribed in paragraph (2) of Article 29-2 of the Self-Defense Forces Act;
- 十五 捕虜代表 第三条約第八十条に規定する任務を遂行する者として、捕虜収容所長から指名されたものをいう。
- (xv) "prisoners' representative" means a person who is designated by a superintendent of prisoner-of-war camp as those who perform the duties prescribed in Article 80 of the Third Convention;
- 十六 利益保護国 第一追加議定書第二条（c）に規定する利益保護国をいう。
- (xvi) "protecting power" means protecting power as prescribed in Article 2 (c) of the First Additional Protocol;



十七 利益保護国代理 第一追加議定書第二条（d）に規定する代理をいう。

(xvii) a "substitute for the protecting power" means a substitute as prescribed in Article 2 (d) of the First Additional Protocol;

十八 利益保護国代表 我が国領域内において第三条約又は第一追加議定書の規定による利益保護国又は利益保護国代理としての任務を遂行する者であつて、我が国政府が承認を与えたものをいう。

(xviii) a "representative of the protecting power" means those who carries out the missions as a protecting power or a substitute for the protecting power, pursuant to the provisions of the Third Convention or the First Additional Protocol, in the territory of Japan and is duly approved by the government of Japan.

## 第二章 拘束及び抑留資格認定の手続

### Chapter II Procedures for Custody and Certification of Detainee Status

#### 第一節 拘束

##### Section 1 Custody

(拘束措置)

(Measures for Taking Persons into Custody)

第四条 自衛隊法第七十六条第一項の規定により出動を命ぜられた自衛隊の自衛官（以下「出動自衛官」という。）は、武力攻撃が発生した事態において、服装、所持品の形状、周囲の状況その他の事情に照らし、抑留対象者に該当すると疑うに足りる相当の理由がある者があるときは、これを拘束することができる。

Article 4 In the situations in which armed attack has occurred, a Self-Defense Force personnel who was ordered to engage in defense operations pursuant to the provisions of paragraph (1) of Article 76 of the Self-Defense Forces Act (hereinafter referred to as a "SDF personnel engaged in the operations") may, if the personnel has grounds to suspect that a person falls under those to be detained in light of their clothing, shape of personal belongings, surroundings and other circumstances, detain the person.

(危険物等の検査)

(Examination of Dangerous Goods)

第五条 出動自衛官は、前条の規定により拘束した者（以下「被拘束者」という。）については、その所持品又は身体について危険物（銃砲、銃剣、銃砲弾、爆発物その他の軍用の武器及びこれらに準ずる物であつて、人の生命又は身体に危険を生じさせるものをいう。次項において同じ。）又は軍用書類（地図、軍用規則、命令書、計画書その他の軍用に供する書類をいう。以下同じ。）を所持しているかどうかを調べることができる。

Article 5 (1) The SDF personnel engaged in operations may conduct an examination of the personal belongings or the body of the person in custody

pursuant to the provisions of the preceding Article (hereinafter referred to as a "person(s) in custody") whether or not the person possesses dangerous goods (meaning firearms, bayonets, bullets, explosives and other military weapons and any object equivalent to the those, which are dangerous to human lives or bodies; the same applies in the following paragraph) or military documents (meaning maps, military rules, written orders, plans and other documents to be used for military purposes; the same applies hereinafter).

2 出動自衛官は、前項の規定による検査の結果、危険物又は軍用書類を発見したときは、次条第一項又は第二項の規定による引渡しの時までこれを取り上げ、又は直ちに廃棄することができる。

(2) The SDF personnel engaged in operations, upon finding dangerous goods or military documents as a result of the examination under the provisions of the preceding paragraph, may deprive of the goods and documents until the time of delivery pursuant to the provision of the paragraph (1) or (2) of the following Article, or may dispose of them immediately.

(被拘束者の引渡し等)

#### (Handover of Persons in Custody)

第六条 出動自衛官は、第四条の規定による拘束をしたときは、防衛大臣の定めるところにより、速やかに、被拘束者を指定部隊長（自衛隊法第八条に規定する部隊等であつて、連隊、自衛艦その他の防衛省令で定めるものの長をいう。以下同じ。）に引き渡さなければならない。

Article 6 (1) The SDF personnel engaged in operations must, in the cases where the personnel takes a person into custody under the provisions of Article 4, hand over the persons in custody promptly to a designated unit commander (meaning a commander of units prescribed in Article 8 of the Self-Defense Forces Act which are provided for in Order of the Ministry of Defense, such as regiment, ships of the SDF; the same applies hereinafter) in the manner set forth by the Minister of Defense.

2 出動自衛官は、前項の規定にかかわらず、指定部隊長よりも近傍に抑留資格認定官（方面総監、地方総監又は航空方面隊司令官若しくは航空混成団司令その他政令で定める部隊等の長をいう。以下同じ。）が所在するときは、防衛大臣の定めるところにより、被拘束者を当該抑留資格認定官に引き渡すことができる。

(2) In the cases where a certification officer for detainee status (meaning Commanding General, Army, Ground Self-Defense Force, Commander, District; Maritime Self-Defense Force, or Commander of Air Defense Force or, Commander of Composite Air Division, Air Self-Defense Force, and other commanding officers of units as provided for by Cabinet Order; the same applies hereinafter) stays close to a SDF personnel than any designated unit commanders, the SDF personnel engaged in operations may, notwithstanding the provisions of the preceding paragraph, hand over a person in custody to the

certifying officer for detainee status in the manner set forth by the Minister of Defense.

3 出動自衛官は、前二項の規定による引渡しをする場合には、防衛省令で定めるところにより、拘束の日時及び場所その他必要な事項をその引渡しをする指定部隊長又は拘留資格認定官に報告しなければならない。

(3) The SDF personnel engaged in operations must, in the cases where the personnel hand over the persons in custody pursuant to the provisions of the preceding two paragraphs, make a report on the date, time and place of custody and other necessary matters to either a designated unit commander or a certifying officer for detainee status as provided for by Order of the Ministry of Defense.

(被拘束者に対する特例措置)

(Special Measures for Persons in Custody)

第七条 出動自衛官は、前条第一項又は第二項の規定にかかわらず、被拘束者の心身の状況、利用可能な輸送手段その他の事情を考慮し、被拘束者がこれらの規定による引渡しのための移動に耐えられないと認めるに足りる相当の理由があるときは、戦闘行為の直接の危険から回避することができる近傍の場所への移動、適切な医薬品等の給与その他の当該被拘束者の状況に応じて可能な範囲の安全措置を講じた上で、直ちに当該被拘束者を放免することができる。

Article 7 When the SDF personnel have adequate grounds to believe that the persons in custody cannot endure the transfer for handover under the provisions of paragraph 1 or two of the preceding Article in the light of physical and mental conditions of the persons in custody, available means of transport and other circumstances, the SDF personnel engaged in operations may, notwithstanding the provisions of paragraph 1 or 2 of the preceding Article, release the persons in custody immediately, after taking all feasible safety measures depending on the situation of the relevant persons in custody, such as transferring them to nearby places where they can avoid the direct danger from acts of combat, supplying appropriate medicines.

## 第二節 指定部隊長による確認

### Section 2 Identification by Designated Unit Commanders

(指定部隊長による確認)

(Identification by Designated Unit Commanders)

第八条 指定部隊長は、第六条第一項の規定により被拘束者の引渡しを受けたときは、速やかに、当該被拘束者について、その氏名、階級又は地位（以下「階級等」という。）、生年月日及び身分証明書番号等（身分証明書番号、個人番号その他これに類する個人を識別するために付された数字、記号又は符号をいう。以下同じ。）を確認しなければならない。

Article 8 (1) In cases where a person in custody is handed over to the designated unit commander pursuant to the provisions of paragraph (1) of Article 6, the designated unit commander must promptly identify the name, rank or position (hereinafter referred to as "rank, etc."), date of birth, and identification card number, etc. (meaning identification card number, individual number and other similar number, symbol or code given to identify the individual; the same applies hereinafter) of the person in custody.

2 指定部隊長は、前項の規定による確認を行うために必要な範囲内において、被拘束者に対し、質問し、又は身分証明書その他の所持品を検査することができる。

(2) The designated unit commander may ask questions to or inspect the identification card and other personal belongings of a person in custody to the extent necessary for identification pursuant to the provisions of the preceding paragraph.

3 指定部隊長は、第一項の規定による確認の結果について、確認記録を作成しなければならない。

(3) The designated unit commander must prepare a record of findings of the results of personal identification under the provisions of paragraph (1).

4 確認記録には、次に掲げる事項を記載し、かつ、指定部隊長がその識別符号（個人を識別するために防衛大臣の定めるところにより指定部隊長に付された数字、記号又は符号をいう。）を記入しなければならない。

(4) The following information must be entered in the record of the findings and the designated unit commander must enter the identification code (meaning the number, symbol or code given to the designated unit commander in order to identify the individual person in the manner set forth by the Minister of Defense) in the record of their findings:

一 被拘束者の氏名、階級等、生年月日及び身分証明書番号等

(i) name, rank, etc., date of birth and identification card number, etc. of a person in custody;

二 拘束の日時及び場所

(ii) date, time and place where a person was taken into custody;

三 作成年月日

(iii) date of issue;

四 その他防衛省令で定める事項

(iv) other particulars prescribed in Order of the Ministry of Defense.

5 指定部隊長は、防衛大臣の定めるところによりその指揮監督する自衛官の中から指定した者に、第二項の規定による処分を行わせることができる。

(5) The designated unit commanders may, in the manner set forth by the Minister of Defense, have a person appointed from among Self-Defense Forces personnel under their control and supervision implement disposition under the provisions of the paragraph (2).

(確認後の措置)

**(Measures Taken after Persons in Custody are Identified)**

第九条 指定部隊長は、前条第一項の規定による確認の結果、被拘束者が抑留対象者に該当しないと判断したときは、直ちに、当該被拘束者にその旨の通知をしなければならない。

Article 9 (1) A designated unit commander must, when the commander determines that a person in custody does not fall under a person subject to detention as a result of the confirmation under the provisions of paragraph 1 of the preceding Article, immediately notify the person in custody to that effect.

2 前項の通知をする場合には、指定部隊長は、当該被拘束者に対し、次条に規定する抑留資格認定官による抑留資格認定を受けることができる旨を告知しなければならない。

(2) In case of giving the notice set forth in the preceding paragraph, the designated unit commander must notify the person in custody that the person may receive the certification of detainee status by a certification officer for detainee status prescribed in the following Article.

3 第一項の場合において、被拘束者が抑留対象者に該当しない旨の判断に同意したときは、指定部隊長は、当該被拘束者に対し、当該判断に同意する旨を記載した文書に署名させるとともに、前条第四項の規定による確認記録の写しを交付の上、直ちにこれを放免しなければならない。

(3) In case referred to in paragraph 1, when a person in custody gives consent to the judgment that the person in custody does not fall under a person subject to detention, the designated unit commander must have the person in custody sign a document stating that the person gives consent to the judgment, and must issue a copy of the record of findings under the provisions of paragraph 4 of the preceding Article, and then release the person immediately.

4 前項の規定により放免する場合を除き、指定部隊長は、防衛大臣の定めるところにより、遅滞なく、被拘束者を確認記録とともに管轄の抑留資格認定官に引き渡さなければならない。

(4) Except in the case where a person in custody is released pursuant to the provisions of the preceding paragraph, the designated unit commander must, in the manner set forth by the Minister of Defense, hand over the persons in custody without delay to a competent certification officer for detainee status together with the record of findings.

**第三節 抑留資格認定**

**Section 3 Certification of Detainee Status**

(抑留資格認定)

**(Certification of Detainee Status)**

第十条 抑留資格認定官は、第六条第二項又は前条第四項の規定により被拘束者の引渡

しを受けたときは、速やかに、当該被拘束者が抑留対象者に該当するかどうかの認定（抑留対象者に該当する場合にあっては、第三条第四号イからルまでのいずれに該当するかの認定を含む。以下「抑留資格認定」という。）をしなければならない。

Article 10 The certification officer for detainee status must, when a person in custody is handed over pursuant to the provisions of the paragraph (2) of Article 6 or paragraph (4) of preceding Article, determine promptly whether the person in custody falls under a person subject to detention (including determination, if the person falls under a person subject to detention, as to whether the person comes under any of the cases prescribed in the sub items (a) through (k) of item 4 of Article 3; hereinafter referred to as "certification of detainee status").

(抑留資格認定のための調査)

(Inquiries for Certification of Detainee Status)

第十一条 抑留資格認定官は、抑留資格認定のため必要があるときは、被拘束者を取り調べることができる。

Article 11 (1) The certification officer for detainee status may interrogate persons in custody when the officer finds it necessary for the certification of detainee status.

2 抑留資格認定官は、抑留資格認定のため必要があるときは、参考人の出頭を求め、当該参考人を取り調べるることができる。この場合において、当該参考人が他の抑留資格認定官の管理する収容区画等（第一百七十二条第一項に規定する区画又は施設をいう。）に留め置かれ、又は捕虜収容所に収容されている者であるときは、抑留資格認定官は、当該他の抑留資格認定官又は捕虜収容所長に対し、当該参考人の取調べを依頼することができる。

(2) The certification officer for detainee status may request unsworn witnesses to appear and inquire the unsworn witnesses when it is necessary for the certification of detainee status. In this case, when the unsworn witness is held in a detention quarters, etc. (meaning quarters or facilities prescribed in paragraph 1 of Article 172) managed by other certification officers for detainee status or in a prisoner-of-war camp, the certification officer for detainee status may request the other certification officer or the relevant superintendent of the prisoner-of-war camp to inquire the unsworn witness.

3 抑留資格認定官は、抑留資格認定のため必要があるときは、被拘束者の所持品又は身体を検査をすることができる。ただし、女性の被拘束者の身体を検査する場合には、緊急を要するときを除き、女性の自衛隊員（自衛隊法第二条第五項に規定する隊員をいう。第六十八条第一項において同じ。）にこれを行わせなければならない。

(3) The certification officer for detainee status may inspect the personal belongings or bodies of persons in custody when it is necessary for the certification of detainee status; provided, however, that when conducting the inspection of body of a female person in custody, except for emergency cases,

must have female Self-Defense Forces personnel (meaning Self-Defense Forces personnel prescribed in paragraph (5) of Article 2 of the Self-Defense Forces Act; the same applies in paragraph (1) of Article 168) conduct such inspection.

4 抑留資格認定官は、抑留資格認定のため必要があるときは、公務所又は公私の団体に照会して必要な事項の報告を求めることができる。

(4) The certification officer for detainee status may, if it is necessary for the certification of detainee status, make an inquiry to public offices or public or private organizations and request them to report the necessary matters.

5 抑留資格認定官は、防衛大臣の定めるところによりその指揮監督する自衛官の中から指定した者（以下この節において「認定補佐官」という。）に、前各項の規定による調査を行わせることができる。

(5) The certification officer for detainee status may, in the manner set forth by the Minister of Defense, have a person appointed from among Self-Defense Forces personnel under their control and supervision (hereinafter referred to as "assistant certification officer" in this Section) conduct the investigation under the provisions of the preceding respective paragraphs.

（認定調査記録の作成）

（Preparation of Records of Inquiries for Certification）

第十二条 抑留資格認定官は、前条第一項から第四項までの規定による調査を行ったときは、その結果について、認定調査記録を作成し、かつ、自らこれに署名しなければならない。ただし、同条第五項の規定により認定補佐官が当該調査を行ったときは、当該認定補佐官が、その認定調査記録を作成し、かつ、これに署名するものとする。

Article 12 (1) The certification officer for detainee status must, when the officer conducts inquiries under the provisions of paragraphs (1) through (4) of the preceding Article, prepare a record of inquiry for certification based on the results of findings, and sign it in person; provided, however, that in the cases where assistant certification officer has conducted the inquiries pursuant to the provisions of paragraph 5 of the preceding Article, the assistant certification officer is to prepare the record of inquiry for certification and sign it.

2 前条第二項の規定により参考人の取調べを依頼された抑留資格認定官又は捕虜収容所長についても、前項と同様とする。

(2) The provisions of preceding paragraph apply to the certification officer for detainee status or a superintendent of prisoner of war camp who has been requested to conduct an interrogation of unsworn witnesses pursuant to the provisions of paragraph (2) of the preceding Article.

（放免）

（Releases）

第十三条 抑留資格認定官は、調査の結果、被拘束者が抑留対象者に該当しない旨の抑

留資格認定をしたときは、防衛省令で定めるところにより、直ちに、当該被拘束者にその旨の通知をしなければならない。

Article 13 (1) The certification officer for detainee status must, when the officer certifies that a person in custody does not fall under a person subject to detention as a result of the inquiry, immediately notify the person in custody to that effect as provided for by Order of the Ministry of Defense.

2 前項の通知をする場合には、抑留資格認定官は、当該被拘束者に対し、次条第一項の規定による資格認定審査請求をすることができる旨を告知しなければならない。

(2) In case of giving a notice set forth in the preceding paragraph, the certification officer for detainee status must notify the person in custody that the person may file a request for administrative review of the certification of detainee status under the provisions of paragraph 1 of the following Article.

3 第一項の場合において、被拘束者が同項の抑留資格認定に同意したときは、抑留資格認定官は、当該被拘束者に対し、当該認定に同意する旨を記載した文書に署名させるとともに、次項の規定による放免書を交付の上、直ちにこれを放免しなければならない。第一項の通知を受けた被拘束者が次条第一項の規定による資格認定審査請求をしなかったときも、同様とする。

(3) In the case referred to in paragraph 1, if the person in custody gives consent to the certification of detainee status set forth in that paragraph, the certification officer for detainee status must have the person sign a document stating that the person gives the consent to the relevant certification, and must issue a certificate of release pursuant to the provisions of the following paragraph, then release the person in custody promptly. The same applies in cases where the person in custody, who has received the notice set forth in paragraph 1, does not file a request for administrative review of the certification of detainee status under the provisions of paragraph 1 of the following Article.

4 前項の規定により交付される放免書には、次に掲げる事項を記載し、かつ、抑留資格認定官がこれに記名押印しなければならない。

(4) The following information must be included in the certificate of release issued pursuant to the provisions of the preceding paragraph, and the certification officer for detainee status must affix their name and seal on the certificate:

一 被拘束者の氏名及び生年月日

(i) name and date of birth of the person in custody;

二 拘束の日時及び場所

(ii) date, time and place where the person was taken into custody;

三 放免の理由

(iii) reasons for release;

四 交付年月日

(iv) issue date of the certificate of release;

五 その他防衛省令で定める事項



(v) other particulars provided for in Order of the Ministry of Defense.

(資格認定審査請求)

(Requests for Administrative Review of the Certification of Detainee Status)

第十四条 前条第一項の通知を受けた被拘束者は、同項の抑留資格認定に不服があるときは、その通知を受けた時から二十四時間以内に、政令で定めるところにより、不服の理由を記載した書面（次項において「審査請求書」という。）を抑留資格認定官に提出して、捕虜資格認定等審査会に対し、資格認定審査請求をすることができる。

Article 14 (1) Any person in custody who has received the notice set forth in paragraph (1) of preceding Article may, if the person in custody is dissatisfied with the certification of detainee status set forth in that paragraph, file a request for administrative review of the certification of detainee status with the Review Board for Certification of Status of Prisoner of War, etc. by submitting a written document stating the grounds for complaint (referred to as a "request for administrative review" in the following paragraph) to a certification officer for detainee status, within 24 hours after the notice is received, as provided for by Cabinet Order.

2 抑留資格認定官は、前項の資格認定審査請求があったときは、捕虜資格認定等審査会に対し、審査請求書、認定調査記録その他の関係書類を送付しなければならない。

(2) The certification officer for detainee status must, if a request for administrative review of the certification of detainee status set forth in the preceding paragraph is filed, forward a request for administrative review, record of inquiry for the certification and other relevant documents to the Review Board for Certification of Status of Prisoners of War, etc.

(仮収容)

(Provisional Detention)

第十五条 抑留資格認定官は、被拘束者が前条第一項の資格認定審査請求をしたときは、次項の規定による仮収容令書を発付し、当該被拘束者を仮に収容するものとする。

Article 15 (1) The certification officer for detainee status is to, in cases where the person in custody files a request for administrative review of the certification of detainee status set forth in paragraph (1) of the preceding Article, issue a written provisional detention order under the provisions of the following paragraph and detain the person in custody provisionally.

2 前項の規定により発付される仮収容令書には、次に掲げる事項を記載し、かつ、抑留資格認定官がこれに記名押印しなければならない。

(2) The written provisional detention order issued pursuant to the provisions of the preceding paragraph must include the following information and the certification officer for detainee status must affix their name and seal thereto:

一 被拘束者の氏名及び生年月日

(i) name and date of birth of the person in custody;

二 拘束の日時及び場所

(ii) date, time and place where the person was taken into custody;

三 発付年月日

(iii) date of issue;

四 その他防衛省令で定める事項

(iv) other particulars provided for in Order of the Ministry of Defense.

3 仮収容令書は、認定補佐官が執行するものとする。

(3) A written provisional detention order is to be enforced by an assistant certification officer.

4 認定補佐官は、仮収容令書を執行するときは、その仮に収容される者に仮収容令書を示して、速やかに、その者を捕虜収容所長に引き渡さなければならない。

(4) In enforcing a written provisional detention order, an assistant certification officer must show the written provisional detention order to the person to be detained provisionally and promptly hand over that person to a superintendent of prisoner-of-war camp.

5 捕虜収容所長は、前項の規定による引渡しを受けたときは、当該引渡しを受けた者を捕虜収容所に収容するものとする。

(5) In cases where a person is handed over pursuant to the provisions of the preceding paragraph, the superintendent of prisoner-of-war camp commander is to detain the person in the prisoner-of-war camp.

(抑留資格認定に係る処分)

(Disposition pertaining to the Certification of Detainee Status)

第十六条 抑留資格認定官は、被拘束者が抑留対象者（第三条第四号ロ、ハ又はニに掲げる者（以下この条、次条及び第二百二十一条第二項において「軍隊等非構成員捕虜」という。）を除く。）に該当する旨の抑留資格認定をしたときは、防衛省令で定めるところにより、直ちに、当該被拘束者にその旨の通知をしなければならない。

Article 16 (1) The certification officer for detainee status must, when the officer certifies that a person in custody falls under a person subject to detention (except for those who set forth in sub item (b), (c), or (d) of item (iv) of Article 3 (hereinafter referred to as a "prisoner of war other than the member of armed forces, etc." in this Article, following Article and paragraph (2) of Article 121)), immediately notify the person of the certification as provided for by Order of the Ministry of Defense.

2 抑留資格認定官は、被拘束者が抑留対象者（軍隊等非構成員捕虜に限る。）に該当する旨の抑留資格認定をする場合においては、併せて、当該被拘束者を抑留する必要性についての判定をしなければならない。この場合において、当該被拘束者の抑留は、武力攻撃を排除するために必要な自衛隊の行動を円滑かつ効果的に実施するため特に必要と認めるときに限るものとし、抑留資格認定官は、あらかじめ、その判定について、防衛大臣の承認を得なければならない。

(2) The certification officer for detainee status must, when the officer issues the

certification stating that the person in custody falls under a person subject to detention (limited to prisoner of war other than the member of armed forces, etc.), also decide the necessity for detaining the person in custody. In this case, the detention of the person in custody is to be limited to the case where it is deemed to be especially necessary to smoothly and effectively carry out Self-Defense Forces activities necessary to repel the armed attacks, and the certification officer for detainee status must obtain the approval of the Minister of Defense for the decision in advance.

- 3 抑留資格認定官は、被拘束者が抑留対象者（軍隊等非構成員捕虜に限る。）に該当する旨の抑留資格認定をしたときは、防衛省令で定めるところにより、直ちに、当該被拘束者にその旨及び前項の判定の結果を通知しなければならない。
- (3) The certification officer for detainee status must, when the officer issues the certification stating that a person in custody falls under a person subject to detention (limited to prisoners of war other than the member of armed forces, etc.), immediately notify the person in custody of the certification and the result of decision set forth in the preceding paragraph as provided for by Order of the Ministry of Defense.
- 4 第一項又は前項の通知をする場合には、被拘束者（軍隊等非構成員捕虜に該当する旨の抑留資格認定を受け、かつ、第二項の規定により抑留する必要性がない旨の判定を受けた者を除く。）に対し、第百六条第一項の資格認定審査請求をすることができる旨を告知しなければならない。
- (4) In case of giving the notice set forth in paragraph (1) or the preceding paragraph, the certification officer for detainee status must notify the person in custody (except for those who have received the certification for detainee status as a prisoner of war other than the member of armed forces, etc. and the decision that there is no need to detain them pursuant to the provisions of paragraph (2)) that the person in custody may file a request for administrative review of certification of the detainee status set forth in paragraph (1) of Article 106.
- 5 抑留資格認定官は、第一項又は第三項の通知及び前項の告知をした後、同項に規定する被拘束者に対し、速やかに、第十八条の規定による抑留令書を発付し、これを抑留するものとする。
- (5) After the notice set forth in paragraph (1) or (3) is issued and the announcement set forth in the preceding paragraph is made, the certification officer for detainee status is to issue a written detention order under the provisions of Article 18 promptly to the person in custody prescribed in that paragraph, and then detain the person in custody.

(放免)

(Releases)

第十七条 抑留資格認定官は、被拘束者（軍隊等非構成員捕虜に該当する旨の抑留資格

認定を受け、かつ、前条第二項の規定により抑留する必要性がない旨の判定を受けた者に限る。) に対し、同条第三項の通知をする場合には、第四項の資格認定審査請求をすることができる旨を告知しなければならない。

Article 17 (1) The certification officer for detainee status must, in case of giving the notice set forth in the paragraph (3) of preceding Article to the person in custody (limited to whom has received the certification of detainee status as a prisoner of war other than the member of armed forces, etc. and the decision that there is no need to detain them pursuant to the provisions of paragraph (2) of that Article), notify that the person in custody he/she may file a request for administrative review of the certification of detainee status set forth in paragraph (4).

2 前項の場合において、同項に規定する被拘束者が、軍隊等非構成員捕虜に該当する旨の抑留資格認定及び前条第二項の規定による抑留する必要性がない旨の判定に同意したときは、これに同意する旨を記載した文書に署名させるとともに、次項の規定による放免書を交付の上、直ちにこれを放免しなければならない。前項に規定する被拘束者が第四項の資格認定審査請求をしなかったときも、同様とする。

(2) In the case referred to in the preceding paragraph, the certification officer for detainee status must, if the person in custody prescribed in that paragraph gives consent to the certification of detainee status as a prisoner of war other than the member of armed forces, etc. and to the decision that there is no need to detain them under the provisions of paragraph (2) of the preceding Article, have the person in custody sign a document stating that the person in custody gives the consent to the certification, and issue a certificate of release under the provisions of the following paragraph and then release the person in custody immediately. The same applies when the person in custody prescribed in the preceding paragraph fails to file a request for administrative review of the certification of detainee status referred to in in paragraph (4).

3 前項の規定により交付する放免書には、次に掲げる事項を記載し、抑留資格認定官がこれに記名押印しなければならない。

(3) In the certificate of release issued pursuant to the provision of the preceding paragraph, the following particulars must be included, and the certification officer for detainee status must affix their name and seal on the certificate:

一 被拘束者の氏名、階級等、生年月日及び身分証明書番号等

(i) name, rank, etc., date of birth and identification card number, etc. of the person in custody;

二 拘束の日時及び場所

(ii) date, time and place where the person was taken into custody;

三 放免の理由

(iii) reasons for release;

四 交付年月日

(iv) issue date of the certificate of release;

五 その他防衛省令で定める事項

(v) other particulars provided for in Order of the Ministry of Defense.

4 第一項に規定する被拘束者は、軍隊等非構成員捕虜に該当する旨の抑留資格認定又は前条第二項の規定による抑留する必要性がない旨の判定に不服があるときは、同条第三項の通知を受けた時から二十四時間以内に、政令で定めるところにより、不服の理由を記載した書面を抑留資格認定官に提出して、捕虜資格認定等審査会に対し、資格認定審査請求をすることができる。

(4) The person in custody prescribed in paragraph (1) may, if the person in custody is dissatisfied with the certification of detainee status as a prisoner of war other than the member of armed forces, etc. or with the decision that there is no need to detain them under the provisions of paragraph (2) of the preceding Article, file a request for administrative review of the certification of detainee status with the Review Board for Certification of Status of Prisoner of War, etc. by submitting a written statement containing the grounds for dissatisfaction to a certification officer for detainee status, within 24 hours after the notice set forth in paragraph (3) of that Article is received, as provided for by Cabinet Order.

5 第十四条第二項及び第十五条の規定は、前項の資格認定審査請求があった場合について準用する。

(5) The provisions of paragraph (2) of Article 14 and Article 15 apply mutatis mutandis to the case in which a request for administrative review of the certification of detainee status set forth in the preceding paragraph is filed.

(抑留令書の方式)

(Form of Written Detention Order)

第十八条 第十六条第五項の規定により発付される抑留令書には、次に掲げる事項を記載し、抑留資格認定官がこれに記名押印しなければならない。

Article 18 The following particulars must be included in the written detention order issued pursuant to the provisions of paragraph (5) of Article 16, and the certification officer for detainee status must affix their name and seal:

一 被拘束者の氏名、階級等、生年月日及び身分証明書番号等

(i) name, rank, etc., date of birth, identification card number, etc. of the person in custody;

二 拘束の日時及び場所

(ii) date, time and place where the person was taken into custody;

三 抑留資格（抑留資格認定において当該被拘束者が該当すると認められた第三条第四号イからルまでの区分をいう。以下同じ。）

(iii) detainee status (meaning the type of detainee status prescribed in Article 3, item (4), sub items (a) through (k) under which the person in custody falls; the same applies hereinafter.);

四 発付年月日

(iv) issue date;

五 その他防衛省令で定める事項

(v) other particulars provided for in Order of the Ministry of Defense.

(抑留令書の執行)

(Enforcement of Written Detention Order)

第十九条 抑留令書は、認定補佐官が執行する。

Article 19 (1) A written detention order is enforced by an assistant certification officer.

2 認定補佐官は、抑留令書を執行するときは、その抑留される者に抑留令書を示して、速やかに、その者を捕虜収容所長に引き渡さなければならない。

(2) In enforcing a written detention order, the assistant certification officer must show the written detention order to the person subject to detention and promptly hand over the person to a superintendent of a prisoner-of-war camp.

3 捕虜収容所長は、前項の規定による引渡しを受けたときは、当該引渡しを受けた者を捕虜収容所に収容するものとする。

(3) If the person subject to detention is handed over to the superintendent of prisoner-of-war camp pursuant to the provisions of the preceding paragraph, the superintendent is to detain the person in the prisoner-of-war camp.

(逃走者に対する措置)

(Measures for Escaped Detainees)

第二十条 抑留資格認定官は、第六条第二項又は第九条第四項の規定により被拘束者の引渡しを受けた場合において、当該被拘束者が抑留令書によって抑留されていた者であって逃走したものであることが判明したときは、第十六条の規定にかかわらず、当該被拘束者に対し、当該抑留令書により再び抑留する旨を告げた上、直ちにこれを捕虜収容所長に引き渡すものとする。

Article 20 (1) When a person in custody is handed over to the certification officer for detainee status pursuant to the provisions of paragraph (2) of Article 6 or paragraph (4) of Article 9, and if it is found that the person had escaped from the detention under the written detention order, the certification officer for detainee status is to, notwithstanding the provisions of Article 16, inform the person in custody that the person in custody is detained again pursuant to the written detention order, and hand over that person immediately to a superintendent of prisoner of war camp.

2 捕虜収容所長は、前項の規定による引渡しを受けたときは、その引渡しを受けた者に対し、できる限り速やかに抑留令書を示さなければならない。

(2) When the person in custody is handed over to the superintendent of prisoner of war camp pursuant to the provisions of the preceding paragraph, the superintendent must show the written detention order to the person who is handed over as soon as possible.

(防衛省令への委任)

(Provisions Governed by Order of the Ministry of Defense)

第二十一条 この節に定めるもののほか、抑留資格認定の手續に必要な事項は、防衛省令で定める。

Article 21 In addition to what is provided for in this Section, the particulars necessary for the procedures for certification of detainee status are provided for by Order of the Ministry of Defense.

#### 第四節 他の法令による手續との関係等

#### Section 4 Relations with Procedures Governed by Other Acts

(他の法令による身体拘束手續との関係)

(Relations with Procedures for Taking Persons into Custody Governed by Other Acts)

第二十二条 抑留資格認定官は、次に掲げる者であつて抑留対象者に該当すると思料するものがある場合には、第四条の規定によりその身体を拘束しないときであっても、その者について第十一条（第三項を除く。）の規定の例により抑留資格認定のための調査を行うことができる。

Article 22 (1) The certification officer for detainee status may, when the officer considers that a person prescribed below falls under a person subject to detention, conduct a background check of the person needed for the certification of detainee status as governed by the provisions of Article 11 (except for paragraph (3)) even when the person is not taken into custody pursuant to the provision of Article 4:

一 刑事事件又は少年の保護事件に関する法令の規定によりその身体を拘束されている者

(i) a person who is in custody pursuant to the provisions of laws and regulations on criminal or juvenile protection cases;

二 出入国管理及び難民認定法（昭和二十六年政令第三百十九号。以下「入管法」という。）第四十条に規定する収容令書又は入管法第五十一条に規定する退去強制令書の発付を受けて収容されている者

(ii) a person who has received the written detention order prescribed in Article 40 of the Immigration Control and Refugee Recognition Act (Cabinet Order No. 319 of 1951; hereinafter referred to as "Immigration Control Act") or the written deportation order prescribed in Article 51 of the Immigration Control Act and is detained.

2 抑留資格認定官は、前項の規定による調査の結果、同項第二号に掲げる者が抑留対象者に該当すると認めるときは、その者について、第十六条の規定の例により、抑留令書を発付した上、入国警備官（入管法第二条第十三号に規定する入国警備官をいう。）からその者の引渡しを受け、これを抑留することができる。

(2) The certification officer for detainee status may, when the officer finds that a person set forth in item (ii) of the preceding paragraph falls under a person subject to detention as a result of the background check under the provisions of that paragraph, issue a written detention order to that person as governed by the provisions of Article 16 and detain that person after the person is handed over to the certification officer by the immigration control officer (meaning the immigration control officer prescribed in item (xiii) of Article 2 of the Immigration Control Act).

(第三条約の締約国からの移入)

(Transfer from Contracting Parties of the Third Convention)

第二十三条 抑留資格認定官は、第三条約の我が国以外の締約国の軍隊その他これに類する組織によりその身体を拘束されている外国人であつて抑留対象者に該当すると思料するものがある場合には、防衛大臣の定めるところにより、第四条の規定によりその身体を拘束しないときであっても、その者について第十一条（第三項を除く。）の規定の例により抑留資格認定のための調査を行うことができる。

Article 23 (1) The certification officer for detainee status may, when the officer considers that a foreign national held in custody by the armed forces or other similar organizations of a contracting party of the Third Convention except Japan falls under a person subject to detention, conduct a background check of the person needed for the certification of detainee status as governed by the provisions of Article 11 (except for paragraph (3)) in the manner set forth by the Minister of Defense, even when the foreign national is not taken into custody pursuant to the provisions of Article 4.

2 前項の規定による調査の結果、同項の外国人が抑留対象者に該当し、かつ、我が国において抑留することが相当であると認めるときは、当該外国人について、第十六条の規定の例により、抑留令書を発付した上、同項の締約国の官憲から当該外国人の引渡しを受け、これを抑留することができる。

(2) The certification officer for detainee status may, when the officer finds that a foreign national set forth in the preceding paragraph falls under a person subject to detention and it is appropriate to detain the foreign national in Japan as a result of background check pursuant to the provisions of the preceding paragraph, issue a written detention order as governed by the provisions of Article 16 and detain the foreign national after the foreign national is handed over by an official of the contracting party set forth in the preceding paragraph.

### 第三章 捕虜収容所における抑留及び処遇

#### Chapter III Detention and Treatment in Prisoner-of-War Camps

##### 第一節 通則

##### Section 1 General Rules



(基本原則)

(Principles)

第二十四条 捕虜収容所長は、捕虜収容所の適正な管理運営を図り、被収容者（抑留令書により捕虜収容所に収容されている捕虜、衛生要員、宗教要員、区別義務違反者、間諜及び傭兵並びに仮収容令書により捕虜収容所に収容されている者（以下「仮収容者」という。）をいう。以下同じ。）の人権を尊重しつつ、被収容者の抑留資格、階級等、性別及び年齢、その属する国における風俗慣習及び生活様式等に応じた適切な処遇を行うものとする。

Article 24 (1) The superintendent of prisoner-of-war camp is to perform appropriate administrative operations of the prisoner-of-war camp, respecting human right of persons in custody, conduct appropriate treatment of the detainees (meaning prisoners of war, medical personnel, chaplains, violators of obligations of distinction, spies and mercenaries who are detained in the prisoner-of-war camp pursuant to a written detention order (hereinafter referred to as "provisional detainee"; the same applies hereinafter), and treat those persons appropriately according to their detainee status, ranks, gender and age, manners, customs and life styles in their countries. in accordance.

2 被収容者には、捕虜収容所の規律及び秩序の維持その他管理運営上支障がない範囲内において、できる限りの自由が与えられなければならない。

(2) As much freedom as possible must be given to the detainees to the extent it does not hinder the maintenance of discipline and order or the administrative operations of the prisoner-of-war camp.

(利益保護国等への配慮)

(Considerations to Protecting Powers)

第二十五条 捕虜収容所長は、利益保護国代表並びに指定赤十字国際機関（赤十字国際機関であつて政令で定めるものをいう。以下同じ。）及び指定援助団体（防衛大臣が指定する被収容者への援助を目的とする団体をいう。以下同じ。）の代表が第三条約及び第一追加議定書の規定により遂行するそれらの任務を尊重し、その遂行に支障が生じないように特に配慮しなければならない。

Article 25 The superintendent of prisoner-of-war camp must respect the missions carried out by the representatives of protecting powers and the designated international organizations of the Red Cross (meaning the international organization of the Red Cross provided by Cabinet Order; the same applies hereinafter) and designated support organizations (meaning organizations aimed at providing support to the detainees that are designated by Minister of Defense; the same applies hereinafter) pursuant to the provisions of the Third Convention and the First Additional Protocol, and special attention must be paid so that the missions are carried out without hindrance.

(階級等の区分)

**(Classification of Ranks)**

第二十六条 捕虜収容所長は、被収容者（仮収容者を除く。）について、その階級等に  
応じた適切な処遇を行うため、防衛大臣の定める階級等の基準に従い、将校、准士官、  
下士官及び兵の区分を指定するものとする。

Article 26 In order to treat the detainees appropriately according to their ranks,  
etc. (except for provisional detainees), the superintendent of prisoner-of-war  
camp must specify the classifications for commissioned officers, warrant  
officers, noncommissioned officers/petty officers or soldiers/seamen pursuant to  
the criteria on ranks, etc., provided for by the Minister of Defense.

**第二節 収容の開始**

**Section 2 Commencement of Detention**

(収容開始時の告知)

**(Notification on Commencement of Detention)**

第二十七条 捕虜収容所長は、被収容者に対し、その収容の開始に際し、次に掲げる事  
項を告知するものとする。

Article 27 (1) The superintendent of prisoner-of-war camp is to, when the  
detention of the detainee commences, inform the detainees of the following  
particulars:

一 保健衛生及び医療に関する事項

(i) particulars pertaining to health and sanitation and medical care;

二 宗教に関する事項

(ii) particulars pertaining to religious activities;

三 第四十四条第一項に規定する遵守事項

(iii) rules to be observed prescribed in paragraph (1) of Article 44;

四 懲戒処分に関する事項

(iv) particulars pertaining to disciplinary actions;

五 物品の貸与等及び自弁に関する事項

(v) particulars pertaining to lending of goods, etc. and goods of self-supply;

六 書籍等の閲覧に関する事項

(vi) particulars pertaining to inspection of books, etc.;

七 面会及び信書の発受に関する事項

(vii) particulars pertaining to visits and sending and receiving letters;

八 苦情の申出に関する事項

(viii) particulars pertaining to the filling of complaints.

2 前項の規定による告知は、防衛省令で定めるところにより、書面で行う。

(2) The notification under the provisions of the preceding paragraph is issued in  
writing, pursuant to Order of the Ministry of Defense.

(写真撮影・指紋の採取)

**(Photography and Collecting Fingerprints)**

第二十八条 捕虜収容所長は、被収容者につき、その収容の開始に際し、防衛省令で定めるところにより、その者の識別のため必要な限度で、写真の撮影、指紋の採取その他の措置をとるものとする。その後必要が生じたときも、同様とする。

Article 28 The superintendent of prisoner-of-war camp is to, when the detention of the detainee commences, take measures, such as photography, collecting fingerprints to the extent necessary to identify the detainee, pursuant to Order of the Ministry of Defense. The same applies when the need arises afterwards.

**第三節 保健衛生及び医療**

**Section 3 Health and Hygiene and Medical Care**

(保健衛生及び医療の原則)

**(Principles of Health and Hygiene and Medical Care)**

第二十九条 捕虜収容所においては、被収容者の心身の状況を把握することに努め、被収容者の健康及び捕虜収容所内の衛生を保持するため適切な保健衛生上又は医療上の措置を講ずるものとする。

Article 29 In the prisoner-of-war camp, efforts are to be made to grasp the physical and mental conditions of the detainees, and appropriate measures for the health and sanitation and medical measures are to be taken in order to maintain the health of the detainees and the hygiene inside the prisoner-of-war camp.

(被収容者の清潔義務)

**(Detainees' Duty to Maintain Cleanliness)**

第三十条 被収容者は、身体、着衣及び所持品並びに居住区画（被収容者が主として休息及び就寝のために使用する場所として捕虜収容所長が指定した区画をいう。第四十五条において同じ。）その他日常使用する場所を清潔にしなければならない。

Article 30 A detainee must maintain cleanliness of their own body, clothes and personal belongings, and their own living quarters (meaning the quarters designated by the superintendent of prisoner-of-war camp as the place where the detainees use mainly for rest and sleep; the same applies in Article 45) and other places the detainees use everyday.

(健康診断)

**(Medical Inspections)**

第三十一条 捕虜収容所においては、収容の開始後速やかに、及び毎月一回以上定期的に、被収容者の健康診断を行うものとする。捕虜収容所における保健衛生上必要があるときも、同様とする。

Article 31 (1) In the prisoner-of-war camp, the medical inspections for the detainees are to be conducted promptly after the detention to the prisoner of war camp commenced and regularly at a frequency of once a month or more. The same applies to medical inspections which are required to maintain the hygiene inside the prisoner-of-war camp.

2 被収容者は、前項の規定による健康診断を受けなければならない。この場合においては、その健康診断の実施のため必要な限度内における採血、エックス線撮影その他の医学的処置を拒むことはできない。

(2) The detainees must undergo the medical inspections under the provisions of the preceding paragraph. In this case, the detainees may not refuse blood sampling, radiography or otherwise any other medical treatments to the extent necessary for conducting the medical inspection.

(医療)

(Medical Care)

第三十二条 捕虜収容所長は、被収容者が負傷し、若しくは疾病にかかった場合又はこれらの疑いがある場合には、速やかに、防衛省令で定めるところにより、診療その他必要な措置を講ずるものとする。

Article 32 (1) In the cases where a detainee is injured or suffering from disease, or is suspected to sustain an injury or to have a disease, the superintendent of prisoner-of-war camp is to promptly have the detainee receive medical care and take other necessary measures pursuant to Order of the Ministry of Defense.

2 捕虜収容所長は、前項に規定する措置を講ずるに当たっては、その措置を受ける被収容者の意思を十分に尊重するとともに、被収容者がその属する国の衛生要員による診療を受けることができるよう配慮しなければならない。

(2) In cases where the superintendent of prisoner-of-war camp takes measures prescribed in the preceding paragraph, the superintendent must fully respect the will of a detainee who receives the treatment and give consideration so that the detainee may receive medical treatment by medical personnel of their own country.

3 捕虜収容所長は、被収容者が感染症の予防及び感染症の患者に対する医療に関する法律（平成十年法律第百十四号）第十二条第一項各号に掲げる者に該当すると認めるときは、防衛大臣の定めるところにより、当該被収容者の隔離、入院その他の必要な措置を講ずるものとする。

(3) If the superintendent of prisoner-of-war camp finds that a detainee falls under items of paragraph (1) of Article 12 of the Act on the Prevention of Infectious Diseases and Medical Care for Patients with Infections Diseases (Act No. 114 of 1998), the superintendent of prisoner-of-war camp is to take necessary measures, such as isolation or hospitalization of the detainee, in the manner set forth by the Minister of Defense.

(医師相当衛生要員等)

(Medical Personnel Equivalent to Physicians)

第三十三条 捕虜及び衛生要員のうち、捕虜収容所長が外国において医師に相当する資格を有する者と認めたもの（以下「医師相当衛生要員等」という。）は、医師法（昭和二十三年法律第二百一号）第十七条の規定にかかわらず、自衛隊病院等（自衛隊法第二十七条に規定する病院その他防衛省令で定める自衛隊の病院又は診療所をいう。以下同じ。）において、被収容者に対し、医業をすることができる。

Article 33 (1) A person among the prisoners of war and medical personnel who are authorized by the superintendent of prisoner-of-war camp as the one having qualifications comparable to those for a physician in a foreign country (hereinafter referred to as "medical personnel, etc. comparable to those for a physician") may conduct medical practice for the detainees in Self-Defense Forces hospitals, etc. (meaning hospitals prescribed in Article 27 of the Self-Defense Forces Act, and other hospitals or clinics of the Self-Defense Forces provided by Order of the Ministry of Defense; the same applies hereinafter), notwithstanding the provisions of Article 17 of the Medical Practitioners' Act (Act No. 201 of 1948).

2 医師法第十九条、第二十条及び第二十三条から第二十四条の二までの規定は、医師相当衛生要員等について準用する。

(2) The provisions of Article 19, Article 20 and Article 23 through Article 24-2 of the Medical Practitioners' Act apply mutatis mutandis to medical personnel, etc. comparable to a physician.

3 第一項の規定により医業をする場合における医師相当衛生要員等は、医師とみなして、保健師助産師看護師法（昭和二十三年法律第二百三号）第六条及び第三十七条、歯科衛生士法（昭和二十三年法律第二百四号）第十三条の三、診療放射線技師法（昭和二十六年法律第二百二十六号）第二条第二項、第二十四条の二、第二十六条及び第二十八条第一項、臨床検査技師等に関する法律（昭和三十三年法律第七十六号）第二条及び第二十条の二、薬剤師法（昭和三十五年法律第百四十六号）第十九条及び第二十二条から第二十四条まで並びに臨床工学技士法（昭和六十二年法律第六十号）第二条第二項及び第三十八条の規定を適用する。

(3) The medical personnel, etc. comparable to a physician, who conduct medical practices pursuant to the provisions of paragraph (1) are deemed to be a physician, and the provisions of Article 6 and Article 37 of the Act on Public Health Nurses, Midwives, and Nurses (Act No. 203 of 1948); Article 13-3 of the Dental Hygienists Act (Act No. 204 of 1948); paragraph (2) of Article 2, Article 24-2, Article 26 and paragraph (1) of Article 28 of the Act on Medical Radiology Technicians (Act No. 226 of 1951); Article 2 and Article 20-2 of the Act on Clinical Laboratory Technicians (Act No. 76 of 1958); Article 19 and Article 22 through Article 24 of the Pharmacists Act (Act No. 146 of 1960) and paragraph (2) of Article 2 and Article 38 of the Clinical Engineers Act (Act No. 60 of 1987) apply.

(歯科医師相当衛生要員等)

**(Medical Personnel Comparable to Dental Practitioners)**

第三十四条 捕虜及び衛生要員のうち、捕虜収容所長が外国において歯科医師に相当する資格を有する者と認めたもの（以下「歯科医師相当衛生要員等」という。）は、歯科医師法（昭和二十三年法律第二百二号）第十七条の規定にかかわらず、自衛隊病院等において、被収容者に対し、歯科医業をすることができる。

Article 34 (1) A person among the prisoners of war and medical personnel who is authorized by the superintendent of prisoner-of-war camp as the one having qualifications comparable to those for a dentist in a foreign country (hereinafter referred to as "medical personnel, etc. comparable to those for a dentist") may conduct dental practices for the detainees in Self-Defense Forces hospitals, etc., notwithstanding the provisions of Article 17 of the Dentists Act (Act No. 202 of 1948).

2 歯科医師法第十九条、第二十条及び第二十二条から第二十三条の二までの規定は、歯科医師相当衛生要員等について準用する。

(2) The provisions of Article 19, Article 20 and Article 22 through Article 23-2 of the Dentists Act apply mutatis mutandis to medical personnel, etc. comparable to dental practitioners.

3 第一項の規定により歯科医業をする場合における歯科医師相当衛生要員等は、歯科医師とみなして、保健師助産師看護師法第六条及び第三十七条、歯科衛生士法第二条第一項、第十三条の二及び第十三条の三、診療放射線技師法第二条第二項、第二十四条の二、第二十六条及び第二十八条第一項、歯科技工士法（昭和三十年法律第百六十八号）第二条第一項ただし書及び第十八条ただし書、臨床検査技師等に関する法律第二条及び第二十条の二並びに薬剤師法第十九条及び第二十二条から第二十四条までの規定を適用する。

(3) The medical personnel, etc. comparable to dentist, who conduct dental practice pursuant to the provisions of paragraph (1), s are deemed to be dentists and the provisions of Article 6 and Article 37 of the Act on Public Health Nurses, Midwives, and Nurses; paragraph (1) of Article 2, Article 13-2 and Article 13-3 of the Dental Hygienists Act; paragraph (2) of Article 2, Article 24-2, Article 26 and paragraph (1) of Article 28 of the Act on Medical Radiology Technicians; proviso to paragraph (1) of Article 2 and proviso to Article 18 of the Dental Technicians Act (Act No. 168 of 1955), Act Article 2 and Article 20-2 of the Act on Clinical Laboratory Technicians and Article 19 and Article 22 through Article 24 of the Pharmacists Act.

(薬剤師相当衛生要員等)

**(Medical Personnel Comparable to Pharmacists)**

第三十五条 捕虜及び衛生要員のうち、捕虜収容所長が外国において薬剤師に相当する資格を有する者と認めたもの（以下「薬剤師相当衛生要員等」という。）は、薬剤師

法第十九条の規定にかかわらず、自衛隊病院等において、被収容者に対し、授与の目的で調剤することができる。

Article 35 (1) A person among the prisoners of war and medical personnel who is authorized by the superintendent of prisoner-of-war camp as the one having qualifications comparable to those for a pharmacist in a foreign country (hereinafter referred to as "medical personnel, etc. comparable to pharmacists") may prepare medicines for the purpose of dispensing medicines for the detainees in Self-Defense Forces hospitals, etc., notwithstanding the provisions of Article 19 of the Pharmacists Act (Act No.146 of 1960).

2 薬剤師法第二十一条から第二十六条までの規定は、薬剤師相当衛生要員等について準用する。この場合において、同法第二十二条ただし書中「医師若しくは歯科医師」とあるのは「医師、歯科医師、医師相当衛生要員等若しくは歯科医師相当衛生要員等」と、同法第二十三条及び第二十四条中「医師、歯科医師又は獣医師」とあるのは「医師、歯科医師、医師相当衛生要員等又は歯科医師相当衛生要員等」と読み替えるものとする。

(2) The provisions of Article 21 through Article 26 of the Pharmacists Act apply mutatis mutandis to medical personnel, etc. comparable to those of pharmacists. In this case, the term "physicians or dentists" in proviso to Article 22 of that Act is deemed to be replaced with "physicians, dentists, medical personnel, etc. comparable to physicians or medical personnel, etc. comparable to dentists," and the term of "physicians, dentists or veterinarians" in the Act Article 23 and Article 24 is deemed to be replaced with "physicians, dentists, medical personnel, etc. comparable to physicians or medical personnel, etc. comparable to dentists".

(看護師相当衛生要員等)

(Medical Personnel Comparable to Nurses)

第三十六条 捕虜及び衛生要員のうち、捕虜収容所長が外国において看護師に相当する資格を有する者と認めたもの（以下「看護師相当衛生要員等」という。）は、保健師助産師看護師法第三十一条第一項の規定にかかわらず、自衛隊病院等において、被収容者に対し、同法第五条に規定する業をすることができる。

Article 36 (1) Notwithstanding the provisions of paragraph (1) of Article 31 of the Act on Public Health Nurses, Midwives, and Nurses, a person among the prisoners of war and medical personnel who is authorized by the superintendent of prisoner-of-war camp as the one having qualifications comparable to those for a nurse in a foreign country (hereinafter referred to as "medical personnel, etc. comparable to a nurses") may engage in practices prescribed in Article 5 of that Act for the detainees in Self-Defense Forces hospitals, etc.

2 保健師助産師看護師法第三十七条の規定は、看護師相当衛生要員等について準用する。この場合において、同条中「主治の医師又は歯科医師」とあるのは、「主治の医

師、歯科医師、医師相当衛生要員等又は歯科医師相当衛生要員等」と読み替えるものとする。

(2) The provisions of Article 37 of the Act on Public Health Nurses, Midwives, and Nurses apply mutatis mutandis to medical personnel, etc. comparable to nurses. In this case, the term "attending physician or dentist" in that Article is deemed to be replaced with "attending physician, dentist, medical personnel, etc. comparable to a physician or medical personnel, etc. comparable to an attending dentist".

3 第一項の規定により保健師助産師看護師法第五条に規定する業をする場合における看護師相当衛生要員等は、看護師とみなして、同法第六条の規定を適用する。

(3) The medical personnel, etc. comparable to nurses in conducting practices prescribed in Article 5 of the Act on Public Health Nurses, Midwives, and Nurses pursuant to the provisions of paragraph (1) are deemed as nurses and the provisions of Article 6 of that Act apply.

(准看護師相当衛生要員等)

(Medical Personnel, etc. Comparable to Assistant Nurses)

第三十七条 捕虜及び衛生要員のうち、捕虜収容所長が外国において准看護師に相当する資格を有する者と認めたもの（以下「准看護師相当衛生要員等」という。）は、保健師助産師看護師法第三十二条の規定にかかわらず、自衛隊病院等において、被収容者に対し、医師、歯科医師、看護師、医師相当衛生要員等、歯科医師相当衛生要員等又は看護師相当衛生要員等の指示を受けて、同法第六条に規定する業をすることができる。

Article 37 (1) Notwithstanding the provisions of Article 32 of the Act on Public Health Nurses, Midwives, and Nurses, a person among the prisoners of war and medical personnel who is authorized by the superintendent of prisoner-of-war camp as the one having qualifications comparable to those for an assistant nurse in a foreign country (hereinafter referred to as "medical personnel, etc. comparable to an assistant nurse") may conduct practices prescribed in Article 6 of that Act, under the direction of physician, dentist, nurse, medical personnel, etc. comparable to a physician, medical personnel, etc. comparable to a dentist, or medical personnel, etc. comparable to a nurse, for the detainees in Self-Defense Forces hospitals, etc.

2 保健師助産師看護師法第三十七条の規定は、准看護師相当衛生要員等について準用する。この場合において、同条中「主治の医師又は歯科医師」とあるのは、「主治の医師、歯科医師、医師相当衛生要員等又は歯科医師相当衛生要員等」と読み替えるものとする。

(2) The provisions of Article 37 of the Act on Public Health Nurses, Midwives, and Nurses apply mutatis mutandis to medical personnel, etc. comparable to an assistant nurse. In this case, "attending physician or dentist" in that Article is deemed to be replaced with an "attending physician, dentist, medical



personnel, etc. comparable to an attending physician or attending medical personnel, etc. comparable to a dentist".

(秘密を守る義務)

(Obligations of Confidentiality)

第三十八条 医師相当衛生要員等、歯科医師相当衛生要員等、薬剤師相当衛生要員等、看護師相当衛生要員等又は准看護師相当衛生要員等は、正当な理由がなく、その業務上知り得た人の秘密を漏らしてはならない。医師相当衛生要員等、歯科医師相当衛生要員等、薬剤師相当衛生要員等、看護師相当衛生要員等又は准看護師相当衛生要員等でなくなった後においても、同様とする。

Article 38 The medical personnel, etc. comparable to a physician, medical personnel, etc. comparable to a dentist, medical personnel, etc. comparable to a pharmacist, medical personnel, etc. comparable to a nurse, and medical personnel, etc. comparable to an assistant nurse must not divulge any personal confidential information they came to know in the course of their practice, unless they have reasonable grounds. The same applies to those who were medical personnel, etc. comparable to a physician, medical personnel, etc. comparable to a dentist, medical personnel, etc. comparable to a pharmacist, medical personnel, etc. comparable to a nurse, or medical personnel, etc. comparable to an assistant nurse even after they left their professions.

(管理者の任務)

(Duties of Directors for Medical Issues)

第三十九条 自衛隊病院等の管理者は、当該自衛隊病院等において医療に関する業務に従事する医師相当衛生要員等、歯科医師相当衛生要員等、薬剤師相当衛生要員等、看護師相当衛生要員等、准看護師相当衛生要員等その他の衛生要員及び第六十八条の規定により第六十四条第三号に掲げる業務に従事することを許された捕虜の業務遂行に欠けるところのないよう、必要な注意をしなければならない。

Article 39 The directors for medical issues of Self-Defense Forces hospitals, etc. must pay attention that is required to make sure that medical personnel, etc. comparable to a physician, medical personnel, etc. comparable to a dentist, medical personnel, etc. comparable to a pharmacist, medical personnel, etc. comparable to a nurse, medical personnel, etc. comparable to an assistant nurse and other medical personnel engaging in the duties pertaining to medical care at the Self-Defense Forces hospitals, etc. and the prisoners of war permitted to engage in the duty prescribed in item(iii) of Article 64 pursuant to the provisions of Article 68 at the Self-Defense Forces hospitals, etc. may fully perform their duties.

#### 第四節 宗教

#### Section 4 Religious Practice

(自ら行う宗教上の行為)

**(Individual Religious Practice)**

第四十条 捕虜収容所内において被収容者が自ら個別に行う礼拝その他の宗教上の行為は、これを禁止し、又は制限してはならない。ただし、捕虜収容所の規律及び秩序の維持その他管理運営上支障を生ずるおそれがある場合は、この限りでない。

Article 40 The worship and other religious practice that a detainee performs individually in the prisoner-of-war camp must not be prohibited nor restricted; provided, however, that this does not apply to the case in which there is a risk of causing a hindrance to either the maintenance of discipline and order or the administrative operations of the prisoner-of-war camp.

(宗教上の儀式行事)

**(Religious Ceremonies)**

第四十一条 捕虜収容所長は、捕虜収容所内において被収容者が希望する場合には、宗教要員その他の宗教家の行う説教、礼拝その他の宗教上の儀式行事に参加することができる機会を設けるように努めなければならない。

Article 41 (1) The superintendent of prisoner-of-war camp must endeavor to create the opportunities for detainees to participate in religious ceremonies, such as sermons and worship, presided over by chaplains and other religious leaders whenever a detainee hopes to do within the prisoners of war camp.

2 捕虜収容所長は、捕虜収容所の規律及び秩序の維持その他管理運営上支障を生ずるおそれがある場合には、被収容者を前項に規定する宗教上の儀式行事に参加させないことができる。

(2) In cases where there is a risk of causing a hindrance to either the maintenance of discipline and order or the administrative operations of the prisoner-of-war camp, the superintendent of prisoner-of-war camp may refuse to permit a detainee to participate in the religious ceremonies prescribed in the preceding paragraph.

(宗教要員等の行為)

**(Actions of Chaplains)**

第四十二条 宗教要員等（宗教要員及び第六十九条の規定により第六十四条第四号に掲げる業務に従事することを許された捕虜をいう。第八十四条第三項において同じ。）は、捕虜収容所内において、被収容者の行う第四十条に規定する宗教上の行為を補助し、又は前条第一項に規定する宗教上の儀式行事を行うことができる。

Article 42 In the prisoner-of-war camp, chaplains, etc. (meaning chaplains, and prisoners of war who are permitted to engage in works prescribed in item (iv) of Article 64 pursuant to the provisions of Article 69; the same applies in paragraph (3) of Article 84) may assist the detainees in performing religious practice prescribed in Article 40 and may perform the religious ceremonies

prescribed in paragraph (1) of the preceding Article.

## 第五節 規律及び秩序の維持

### Section 5 Maintenance of Discipline and Order

#### 第一款 通則

#### Subsection 1 General Rules

(捕虜収容所の規律及び秩序)

(Discipline and Order in Prisoner-of-War Camps)

第四十三条 捕虜収容所の規律及び秩序は、厳正に維持されなければならない。

Article 43 (1) The discipline and order in the prisoner-of-war camps must be maintained appropriately and rigorously.

2 前項の目的を達成するためこの章の規定によりとる措置は、被収容者の収容を確保し、並びにその処遇のための適切な環境及びその安全かつ平穏な共同生活を維持するため必要な限度を超えてはならない。

(2) Measures taken pursuant to the provisions of this Chapter to achieve the objectives referred to in the preceding paragraph must not exceed the limit necessary for securing the detention of detainees and maintaining both adequate living environment for the treatment of detainees and a safe and peaceful communal life thereof.

(遵守事項等)

(Rules to be Observed)

第四十四条 捕虜収容所長は、捕虜収容所内の規律及び秩序を維持するため必要な被収容者の遵守すべき事項（以下「遵守事項」という。）を定めるものとする。

Article 44 (1) The superintendent of prisoner-of-war camp is to determine the rules to be observed by detainees that are necessary for maintaining discipline and order in the prisoner-of-war camp (hereinafter referred to as "rules to be observed").

2 前項の規定により定められるもののほか、捕虜収容所長又はその指定する職員は、捕虜収容所の規律及び秩序を維持するため必要があるときは、被収容者に対し、その生活及び行動について指示することができる。

(2) In addition to what is provided for by the provisions of the preceding paragraph, the superintendent of prisoner-of-war camp or a staff member designated by the superintendent of prisoner-of-war camp may, if it is necessary to maintain discipline and order in the prisoner-of-war camp, give instructions to a detainee on their life and behavior.

#### 第二款 制止等の措置等

#### Subsection 2 Suppression and Other Measures

(身体の検査等)

(Body Search)

第四十五条 捕虜収容所長の指定する自衛官は、捕虜収容所の規律及び秩序を維持するため必要があるときは、被収容者の身体、着衣、所持品及び居住区画を検査し、並びに被収容者の所持品を取り上げて一時保管することができる。ただし、女性の被収容者の身体及び着衣を検査する場合には、捕虜収容所長の指定する女性の自衛官が行わなければならない。

Article 45 The Self-Defense Forces personnel designated by the superintendent of prisoner-of-war camp may, if it is necessary to maintain discipline and order in the prisoner-of-war camp, search a detainee's body, clothes, personal belongings, and living quarters, and confiscate any of personal belongings of the detainee, and temporarily keep the belongings; provided, however, that in case of the search of body and clothes of a female detainee, the search must be conducted by the female Self-Defense Forces personnel designated by the superintendent of prisoner-of-war camp.

(制止等の措置)

(Suppression and Other Measures)

第四十六条 捕虜収容所に勤務する自衛官は、被収容者が逃走し、自己若しくは他人に危害を与え、捕虜収容所の職員の職務の執行を妨げ、その他捕虜収容所の規律及び秩序を著しく害する行為をし、又はこれらの行為をしようとするときは、合理的に必要と判断される限度で、その行為を制止し、当該被収容者を拘束し、その他その行為を抑止するため必要な措置をとることができる。

Article 46 In cases where a detainee escapes, harm themselves or others, prevent a staff member of the prisoner of war camp from performing their duties, or engages in conduct extremely detrimental to discipline and order in the prisoner-of-war camp, or attempts to engaged in such conduct, Self-Defense Force personnel serve in the prisoner-of-war camp may suppress the act, take the detainee into custody, or take any necessary measures to prevent the detainee from doing so, to the extent deemed reasonably necessary.

(用具の使用)

(Use of equipment)

第四十七条 捕虜収容所に勤務する自衛官は、前条の規定による措置をとる場合又は被収容者を護送する場合には、防衛大臣の定めるところにより、手錠その他の防衛省令で定める用具を使用することができる。

Article 47 Self-Defense Forces personnel serving in the prisoner-of-war camp may, in the cases either they take the measures prescribed in the preceding Article or escort detainees, use handcuffs or any other equipment provided for by Order of the Ministry of Defense in the manner set forth by the Minister of Defense.

### 第三款 懲戒

#### Subsection 3 Disciplinary Actions

(懲戒処分)

(Disciplinary Actions)

第四十八条 懲戒権者（捕虜収容所長又は捕虜収容所に勤務する幹部自衛官（防衛省設置法（昭和二十九年法律第百六十四号）第十五条第一項に規定する幹部自衛官をいう。）であつて政令で定める者をいう。以下同じ。）は、被収容者が次の各号のいずれかの行為をしたときは、当該被収容者に対し、懲戒処分を行うことができる。

Article 48 In case where a detainee engages in conduct referred to in the following items, the officer having disciplinary authority (meaning a superintendent of prisoner-of-war camp, or Self-Defense Forces personnel (Self-Defense Forces officers prescribed in paragraph (1) of Article 15 of the Act for Establishment of the Ministry of Defense (Act No. 164 of 1954)) serving in prisoner-of-war camps and provided for in Cabinet Order; the same applies hereinafter) may take disciplinary actions against the detainee:

一 逃走すること（第三条約第九十一条第一項（1）から（3）までのいずれかに該当するものを除く。）又は逃走しようとする事。

(i) escaping (except for those who fall under any of (1) through (3) of paragraph 1 of Article 91 of the Third Convention) or attempting an escape;

二 自己又は他人に危害を与えること、捕虜収容所の職員の職務の執行を妨げること、遵守事項を遵守しないことその他の抑留業務の円滑な実施を妨げること。

(ii) preventing the smooth operations of detention, such as harming themselves or others, or preventing a staff member of the prisoner-of-war camp from performing their operations, and failing to comply with the rules to be observed;

三 信書の発信その他の方法により我が国の防衛上支障のある通信を試みる事その他の武力攻撃に資する行為を行うこと。

(iii) engaging in conduct that contributes to the armed attack, such as attempting communication that causes hindrance to the defense of Japan by sending letters or other methods;

四 前三号に掲げる行為を準備し、共謀し、あおり、唆し、又は援助すること。

(iv) preparing, conspiring, inciting, inducing or assisting actions set forth in the preceding three items.

(懲戒処分の種類)

(Types of Disciplinary Actions)

第四十九条 懲戒処分の種類は、次のとおりとする。

Article 49 (1) The types of disciplinary actions are set forth as follows:

一 第七十四条の規定により給付金計算高に加算すべき捕虜等抑留給付金の二分の一

以内の削減

(i) reduction of up to 50 percent in the amount of benefits for prisoners of war, etc. to be added to the calculated amount of benefits pursuant to the provisions of Article 74;

二 一日につき二時間以内の防衛省令で定める業務への従事

(ii) engagement in work provided for by Order of the Ministry of Defense for up to two hours a day;

三 他の被収容者から分離して行う拘禁

(iii) confinement isolated from other detainees.

2 懲戒処分を行う期間は、三十日以内とする。前条各号に掲げる行為（以下「反則行為」という。）に該当する二以上の行為に対して同時に懲戒処分を行うときも、同様とする。

(2) The period of disciplinary action must not exceed thirty days. The same applies when the disciplinary actions are taken simultaneously for two or more acts falling under those set forth in respective items of the preceding Article (hereinafter referred to as "disciplinary offense").

3 懲戒処分は、同一の行為につき、二種類以上を併せて行ってはならない。

(3) More than two types of disciplinary actions must not be taken for the same act.

4 第一項第二号に掲げる懲戒処分は、被収容者（仮収容者を除く。）のうち、下士官又は兵として指定された者に対してのみこれを行うことができる。

(4) The disciplinary action set forth in item (ii) of paragraph (1) must be taken only against the detainees (except for provisional detainees) classified as non-commissioned officers/petty officers or soldiers/seamen amongst the detainees.

5 第一項第二号に掲げる懲戒処分において従事した業務については、第七十四条の規定による業務従事報奨金の加算はしない。

(5) Incentive remuneration for engaging in duties set forth in Article 74 are not paid to any works in which a detainee who has received disciplinary action engages set forth in item (ii) of paragraph (1).

6 第一項第三号に掲げる懲戒処分においては、防衛省令で定めるところにより、懲戒権者が指定する階級等及び性別ごとに分離した区画において拘禁する。この場合において、当該懲戒処分を受ける者から、次に掲げる行為の求めがあったときは、これを許さなければならない。

(6) The detainee subject to the disciplinary action set forth in item (iii) of paragraph (1) is to be confined, as provided for by Order of the Ministry of Defense, in a compartment separated by rank, etc. and sex designated by an officer having disciplinary authority. In this case, a person receiving the disciplinary action must be permitted to conduct the act set forth in the following items when the person requests it:

一 苦情の申出及び請願をすること。

(i) to file a complaint and to make a petition;

二 利益保護国代表及び捕虜代表と連絡をとること。

(ii) to communicate with a representative of the protecting power and prisoners' representative;

三 一日につき二時間を下回らない防衛大臣が定める範囲内で希望する時間の戸外における運動をすること。

(iii) to exercise outdoors as long as requested within the time frame provided for by Minister of Defense for not less than two hours per day;

四 書籍等の閲覧をすること。

(iv) to read books, etc.;

五 第十節第二款の規定により信書を発受すること。

(v) to receive and send letters pursuant to the provisions of Subsection 2 of Section 10.

7 女性の被収容者に対し第一項第三号に掲げる懲戒処分を行うときは、当該被収容者を男性の捕虜収容所の職員のみで監視の下に置いてはならない。

(7) When the disciplinary action set forth in item (iii) of paragraph (1) is taken against a female detainee, the detainee must not be placed under the supervision by only male staffs of the prisoner-of-war camp.

(懲戒処分の基準)

(Standards of Disciplinary Actions)

第五十条 懲戒処分を行うに当たっては、反則行為をした被収容者の年齢、心身の状態及び行状、反則行為の性質、軽重、動機及び捕虜収容所の運営に及ぼした影響、反則行為後における当該被収容者の態度その他の事情を考慮しなければならない。

Article 50 In taking disciplinary actions, the age, mental and physical conditions, and behavior of a detainee who committed the disciplinary offense as well as the nature, gravity, and motives of the disciplinary offense, and the impact on the administrative operations of the prisoner-of-war camp, the attitude of the detainee after engaged in the disciplinary offense, and other circumstances must be taken into consideration.

(懲戒処分を行う手続等)

(Procedures for Disciplinary Actions)

第五十一条 懲戒権者は、被収容者が反則行為をした疑いがあると思料するときは、反則行為の有無及び前条の規定により考慮すべき事情について、できる限り速やかに調査を行わなければならない。

Article 51 (1) If it is suspected that a detainee has committed a disciplinary offense, an officer having disciplinary authority must, as soon as possible, inquire into whether or not the disciplinary offense has been committed, and the circumstances which must be taken into consideration pursuant to the provisions of the preceding Article.

2 前項の調査のため必要があるときは、防衛省令で定めるところにより、反則行為を

した疑いのある被収容者を他の被収容者から隔離することができる。この場合において、当該被収容者を隔離する期間は、十四日を超えてはならない。

(2) An officer having disciplinary authority may, if it is necessary for the inquiry set forth in the preceding paragraph, isolate the detainee suspected of committing a disciplinary offense as provided for by Order of the Ministry of Defense. In this case, the period of isolation of the detainee must not exceed fourteen days.

3 懲戒処分を行うときは、あらかじめ、反則行為をした疑いのある被収容者に事実の要旨を告げた上、弁解の機会を与えなければならない。この場合において、当該被収容者は、通訳人による通訳を求めることができる。

(3) In cases of taking disciplinary actions, an officer having disciplinary authority must inform the outline of the facts to the detainees suspected of committing disciplinary offense and provide an opportunity for explanation in advance. In this case, the detainee may request interpretation service by an interpreter.

4 前項の事実を告げられた被収容者は、必要な参考人の陳述を求めることができる。

(4) A detainee who was informed of the facts set forth in the preceding paragraph may request a necessary statement by an unsworn witness.

5 懲戒権者は、被収容者に懲戒処分を行うことを決定したときは、防衛省令で定めるところにより、当該被収容者及び捕虜代表に対し、その旨及び当該懲戒処分の内容を通知しなければならない。

(5) An officer having disciplinary authority must, when the officer decides to impose a disciplinary action, notify the detainee and prisoners' representative of their decision and the details of the disciplinary action as provided for by Order of the Ministry of Defense.

6 捕虜収容所長は、防衛省令で定めるところにより、懲戒処分に係る記録を作成し、及び保存しなければならない。

(6) The superintendent of prisoner-of-war camp must prepare and maintain records pertaining to the disciplinary actions as provided for by Order of the Ministry of Defense.

7 捕虜収容所長は、懲戒処分を受けた被収容者、利益保護国代表その他防衛省令で定める者から前項の記録の閲覧を求められたときは、これを許可しなければならない。

(7) The superintendent of prisoner-of-war camp must permit the detainees subject to disciplinary action, a representative of protecting power and other persons provided for by Order of the Ministry of Defense to inspect the records set forth in the preceding paragraph upon their request.

(懲戒処分の執行)

(Enforcement of Disciplinary Actions)

第五十二条 懲戒処分の執行は、捕虜収容所内において行わなければならない。

Article 52 (1) The disciplinary actions must be enforced within the prisoner-of-



war camps.

2 懲戒処分の執行は、前条第五項の規定による通知の時から一月を経過したときは、これを開始してはならない。

(2) The enforcement of disciplinary actions must not be commenced when one month have elapsed from the date of the notification pursuant to the provisions of paragraph (5) of the preceding Article.

3 懲戒処分の執行は、直近の懲戒処分の執行が終了した後三日以内は、これを行うことはできない。ただし、当該懲戒処分の期間及び当該直近の懲戒処分の期間がいずれも十日に満たないときは、この限りでない。

(3) The disciplinary actions may not be enforced within three days from the date on which the most recent enforcement of disciplinary action ends; provided, however, that this does not apply if the period for the disciplinary action and the most recent disciplinary action are both less than 10 days.

(懲戒処分の不執行等)

(Non-enforcement of Disciplinary Actions)

第五十三条 懲戒権者は、懲戒処分の通知を受けた被収容者について、その通知の後における当該被収容者の態度その他の事情を考慮し、相当の理由があると認めるときは、当該懲戒処分の全部又は一部の執行をしないことができる。

Article 53 An officer having disciplinary authority may when the officer finds that there are reasonable grounds to do so by taking into consideration the attitude of the detainee after having received the notice of disciplinary action and other circumstances, suspend the enforcement of the disciplinary actions in whole or in part against a detainee who received the notice of disciplinary actions.,

(懲戒処分執行後の監視)

(Surveillance after Enforcement of Disciplinary Actions)

第五十四条 捕虜収容所長は、第四十八条第一号に掲げる行為をしたことを理由に懲戒処分を受けた被収容者については、当該懲戒処分の執行が終了した後、これを防衛省令で定める監視の下に置くことができる。

Article 54 The superintendent of prisoner-of-war camp may place the detainees, who received the disciplinary action for the reason that the detainee engaged in conduct set forth in item (i) of Article 48, under surveillance as provided for by Order of the Ministry of Defense after the enforcement of the disciplinary action ends.

(防衛省令への委任)

(Provisions Governed by Order of the Ministry of Defense)

第五十五条 この款に定めるもののほか、懲戒処分に関する手続に関し必要な事項は、防衛省令で定める。

Article 55 In addition to what is provided for in this Subsection, particulars necessary for procedures for disciplinary actions are prescribed by Order of the Ministry of Defense.

#### 第六節 捕虜代表及び捕虜代表補助者

#### Section 6 Prisoners' Representatives and Assistants to the Prisoners' Representatives

(捕虜代表及び捕虜代表補助者の指名)

(Designation of Prisoners' Representatives and Assistants to the Prisoners' Representatives)

第五十六条 捕虜収容所長は、防衛大臣の定めるところにより、捕虜代表及び捕虜代表を補佐する者（以下「捕虜代表補助者」という。）を指名するものとする。

Article 56 The superintendent of prisoner-of-war camp is to designate a prisoners' representative and those who assist prisoners' representative (hereinafter referred to as "assistants to prisoners' representative") in the manner set forth by the Minister of Defense.

(便益の提供)

(Offering of Facilities)

第五十七条 捕虜収容所長は、抑留業務の円滑な実施を妨げない範囲内において、捕虜代表及び捕虜代表補助者に対し、これらの任務を遂行するために必要な便益を与えなければならない。

Article 57 The superintendent of prisoner-of-war camp must, to the extent that they are not prevented from performing their operations of detention smoothly, accord facilities necessary for the prisoners' representatives and assistants to the prisoners' representatives to accomplish their duties.

#### 第七節 被収容者の処遇

#### Section 7 Treatment of Detainees

(物品の貸与等の原則)

(Principles on Lending Articles)

第五十八条 被収容者には、捕虜収容所における日常生活のために必要な衣類及び寝具を貸与し、並びに食事及び湯茶を支給する。

Article 58 (1) The clothing and beddings required for daily life in the prisoner-of-war camp are lent to detainees , and meals and drinking water or tea are provided to the detainees.

2 被収容者には、前項に定めるもののほか、日用品、筆記具その他の捕虜収容所における日常生活のために必要な物品を貸与し、又は支給することができる。

(2) In addition to what is provided for in the preceding paragraph, the articles

required for daily life in the prisoner-of-war camp such as daily necessities, and writing utensils may be lent to or provided to detainees.

3 前二項の規定により貸与し、又は支給される物品は、被収容者の健康を保持するに足り、かつ、国民生活の実情等を勘案し、被収容者としての地位に照らして、適当と認められるものでなければならない。

(3) The articles lent to or provided to pursuant to the provisions of the preceding two paragraphs must be enough for the detainees to maintain their health and appropriate in light of the status of detainees, taking into consideration of the actual situation of lives of the Japanese citizens.

(自弁の物品の使用等)

(Use of Self-supplied Articles)

第五十九条 捕虜収容所長は、被収容者が、次に掲げる物品で防衛省令で定める品目のものについて、自弁のものを使用し、又は摂取することを申請した場合には、捕虜収容所の規律及び秩序の維持その他管理運営上支障がない限り、これを許すものとする。

Article 59 In cases where a detainee requests to use or intake self-supplied articles which are prescribed in the following items and provided for by Order of the Ministry of Defense, the superintendent of prisoner-of-war camp is to permit the detainee to do so as long as it does not cause hindrance for the maintenance of discipline and order, and other administrative operations of the prisoner-of-war camp.

一 衣類及び寝具

(i) clothing and bedding;

二 食料品及び飲料

(ii) foods and drinks;

三 日用品、文房具その他の捕虜収容所における日常生活に用いる物品

(iii) daily necessities, stationery, and other goods used in the daily life in the prisoner-of-war camp;

四 し好品

(iv) luxury articles;

五 その他防衛省令で定める物品

(v) other articles provided for by Order of the Ministry of Defense.

(書籍の閲覧の機会及び時事の報道に接する機会)

(Opportunity to read books and opportunity to have access to reports on current affairs)

第六十条 捕虜収容所長は、捕虜収容所の規律及び秩序の維持その他管理運営上支障がない限り、被収容者に対し、書籍の閲覧の機会及び時事の報道に接する機会を与えるよう努めなければならない。

Article 60 The superintendent of prisoner-of-war camp must endeavor to provide the detainees with the opportunity to read books and opportunity to have

access to reports on current affairs as long as it does not cause hindrance to the maintenance of discipline and order, and other administrative operations of the prisoner-of-war camp.

(日課)

(Daily routine)

第六十一条 捕虜収容所長は、防衛省令で定める基準に従い、捕虜収容所における日課を定め、これを被収容者に告知するものとする。

Article 61 The superintendent of prisoner-of-war camp is to determine the daily routine for detainees in the prisoner-of-war camp pursuant to the criteria provided by Order of the Ministry of Defense, and notify the routine to the detainees.

(活動等への援助)

(Support for Activities)

第六十二条 捕虜収容所長は、防衛省令で定めるところにより、被収容者に対し、知的、教育的及び娯乐的活動、運動競技その他の活動について、援助を与えるものとする。

Article 62 (1) The superintendent of prisoner-of-war camp is to, pursuant to Order of the Ministry of Defense, provide the detainees with support regarding intellectual, educational and recreational activities, sports and games, and other activities.

2 捕虜収容所長は、防衛省令で定めるところにより、被収容者のうち、将校、准士官又は下士官として指定された者に対し、自己契約作業（これらの者が捕虜収容所の外部の者との請負契約により行う物品の製作その他の作業をいう。）について、援助を与えるものとする。

(2) The superintendent of prisoner-of-war camp is to, pursuant to Order of the Ministry of Defense, provide the detainees classified as commissioned officers, warrant officers and non-commissioned officers/petty officers with support on self-contracted work (meaning manufacturing of goods in which a detainee engages and other work under contract with a person outside the prisoner-of-war camp).

(防衛省令への委任)

(Provisions Governed by Order of the Ministry of Defense)

第六十三条 この節に定めるもののほか、被収容者の処遇に関し必要な事項は、防衛省令で定める。

Article 63 In addition to what is provided for in this Section, particulars necessary for the treatment of detainees are prescribed by Order of the Ministry of Defense.

## 第八節 捕虜の業務

## Section 8 Work of Prisoners of War

(業務の種類)

(Classes of work)

第六十四条 捕虜収容所長は、次に掲げる業務を捕虜に行わせることができる。

Article 64 The superintendent of prisoner-of-war camp may have prisoners of war engage in the following work:

一 捕虜収容所の維持運営に関する業務

(i) work pertaining to maintenance and operations of the prisoner-of-war camp;

二 通訳又は翻訳の業務

(ii) interpretation or translation work;

三 被収容者に対する医療に関する業務

(iii) work pertaining to medical care for the detainees;

四 被収容者の宗教上の行為の補助その他の宗教活動に関する業務

(iv) work pertaining to religious activities such as assisting the detainees to perform religious practice.

(将校及び准士官の業務)

(Work of Commissioned Officers and Warrant Officers)

第六十五条 捕虜収容所長は、将校及び准士官として指定された捕虜に、その希望により、前条第一号又は第二号に掲げる業務に従事することを許すことができる。

Article 65 The superintendent of prisoner-of-war camp may permit prisoners of war designated as a commissioned officer and warrant officer to engage in the work set forth in item (i) or item (ii) of the preceding Article, upon their request.

(下士官の業務)

(Work of Non-commissioned Officers/Petty Officers)

第六十六条 捕虜収容所長は、下士官として指定された捕虜に、第六十四条第一号に掲げる業務（監督者として行うものに限る。）に従事させることができる。

Article 66 (1) The superintendent of prisoner-of-war camp may have prisoners of war designated as a non-commissioned officer/petty officer engaged in the work set forth in item (i) of Article 64 (limited to the works in which a prisoner of war engages as a supervisor).

2 捕虜収容所長は、下士官として指定された捕虜に、その希望により、第六十四条第一号又は第二号に掲げる業務に従事することを許すことができる。

(2) The superintendent of prisoner-of-war camp may permit prisoners of war designated as a non-commissioned officer/petty officer engage in the work set forth in item (i) or item (ii) of Article 64, upon their request.

(兵の業務)

(Work of Soldiers/Seamen)

第六十七条 捕虜収容所長は、兵として指定された捕虜に、第六十四条第一号に掲げる業務に従事させることができる。

Article 67 (1) The superintendent of prisoner-of-war camp may have prisoners of war designated as a soldier/seaman engage in the works set forth in item (i) of Article 64.

2 捕虜収容所長は、兵として指定された捕虜に、その希望により、第六十四条第二号に掲げる業務に従事することを許すことができる。

(2) The superintendent of prisoner-of-war camp may permit prisoners of war designated as a soldier/seaman to engage in the work set forth in item (ii) of Article 64, upon their request.

(医療に関する業務)

(Works Pertaining to Medical Care)

第六十八条 捕虜収容所長は、捕虜に、その希望により、第六十四条第三号に掲げる業務に従事することを許すことができる。

Article 68 The superintendent of prisoner-of-war camp may permit prisoners of war to engage in the work set forth in item (iii) of Article 64, upon their request.

(宗教上の行為の補助等に関する業務)

(Work Pertaining to Support for Religious Practice)

第六十九条 捕虜収容所長は、捕虜のうち、宗教、祈禱又は祭祀の職にあった者に、その希望により、第六十四条第四号に掲げる業務に従事することを許すことができる。

Article 69 The superintendent of prisoner-of-war camp may permit prisoner of war who engaged in a religious occupation in the past to engage in the work set forth in item (iv) of Article 64, upon their request.

(業務の実施)

(Implementation of Work)

第七十条 捕虜の業務は、できる限り、その年齢、性別、階級等、身体的適性及び健康状態その他の事情を考慮した上、実施するものとする。

Article 70 The work of the prisoners of war are to be implemented taking into account the age, sex, rank, etc., physical aptitude, condition of health and other circumstances as much as possible.

(業務の条件)

(Working Conditions)

第七十一条 捕虜収容所長は、業務を行う捕虜の安全及び衛生を確保するため必要な措置を講じなければならない。

Article 71 (1) The superintendent of prisoner-of-war camp must take necessary

measures to ensure the safety and health of prisoners of war who engage in the work.

2 捕虜は、捕虜収容所長が前項の規定に基づき講ずる措置に応じて、必要な事項を守らなければならない。

(2) The prisoners of war must observe the necessary rules in accordance with the measures taken by the superintendent of prisoner-of-war camp pursuant to the provisions of the preceding paragraph.

3 第一項の規定により捕虜収容所長が講ずべき措置及び前項の規定により捕虜が守らなければならない事項は、労働安全衛生法（昭和四十七年法律第五十七号）その他の法令に定める労働者の安全及び衛生を確保するため事業者が講ずべき措置及び労働者が守らなければならない事項の例により、防衛大臣が定める。

(3) The Minister of Defense determines the measures to be taken by the superintendent of prisoner-of-war camp pursuant to the provisions of paragraph (1) and the rules to be observed by prisoners of war pursuant to the provisions of the preceding paragraph, pursuant to the measures to be taken by employers to ensure the safety and health of workers prescribed in the Industrial Safety and Health Act (Act No. 57 of 1972) and other laws and regulations and the rules to be observed by workers.

（防衛省令への委任）

(Provisions Governed by Order of the Ministry of Defense)

第七十二条 この節に定めるもののほか、業務の方法その他業務の実施に関し必要な事項は、防衛省令で定める。

Article 72 In addition to what is provided for in this Section, the methods to perform the work and other necessary matters for the implementation are provided by Order of the Ministry of Defense.

## 第九節 捕虜等抑留給付金

### Section 9 Benefits for Prisoners of War

（捕虜等抑留給付金）

(Benefits for Prisoners of War)

第七十三条 捕虜収容所における捕虜、衛生要員及び宗教要員（以下この節において「給付対象捕虜等」という。）に対しては、捕虜等抑留給付金として、この節に定めるところにより、基礎的給付金（第三条約第六十条に規定する俸給の前払に相当するものをいう。以下同じ。）及び業務従事報奨金（前節の規定により従事した業務に対応する給付金をいう。以下同じ。）を支給するものとする。

Article 73 (1) Prisoners of war, medical personnel and chaplains detained in a prisoner-of-war camp (hereinafter referred to as "prisoners of war, etc. eligible for benefits" in this Section) is to be paid, as provided for in this Section, the basic benefits (meaning benefits equivalent to an advance payment of salary

prescribed in Article 60 of the Third Convention; the same applies hereinafter) and incentive remuneration for performing their work (meaning benefits for the works in which a detainee engaged pursuant to the provisions of the preceding Section; the same applies hereinafter) as benefits for prisoners of war.

2 捕虜収容所長は、防衛省令で定めるところにより、給付金台帳を作成し、給付対象捕虜等ごとに捕虜等抑留給付金の計算高（以下この節において「給付金計算高」という。）を記録して、これを管理しなければならない。

(2) The superintendent of prisoner-of-war camp must, pursuant to Order of the Ministry of Defense, prepare a ledger of benefits and manage the ledger by entering the calculated amount of benefits for the respective prisoners of war eligible for benefits (hereinafter referred to as "calculated amount of benefits" in this Section) to the ledger.

（捕虜等抑留給付金の額及び加算）

(Amount of Benefits for Prisoners of War and Amount Added to It)

第七十四条 給付金計算高に加算すべき捕虜等抑留給付金の額は、次の各号に掲げる区分に応じ、当該各号に定める額とする。

Article 74 (1) The amount of benefits for prisoners of war, etc. to be added to the calculated amount of benefits is the amount set forth in the following items, according to the types set forth the respective items:

一 基礎的給付金 給付対象捕虜等の階級等ごとに防衛省令で定める月額

(i) basic benefits: amount of monthly benefits provided by Order of the Ministry of Defense for each rank, etc. of prisoners of war, etc. eligible for benefits;

二 業務従事報奨金 防衛省令で定めるところにより、捕虜が業務を行った日の属する月ごとに、業務の種類及び内容、当該業務に要する知識及び技能の程度等を考慮して防衛大臣が定める基準に従い、その月の業務に対応するものとして算出した金額

(ii) incentive remuneration for the performance of work: the amount of money calculated for the works performed by the prisoner of war for the month; the day of the month they performed their work, in accordance with the standards provided for by the Defense Minister, pursuant to Order of Ministry of Defense, by taking into consideration a type and description of their works and knowledge and skill levels required for their works.

2 捕虜等抑留給付金の額は、毎月一回の防衛大臣が定める日に、基礎的給付金にあってはその月の月額の全額、業務従事報奨金にあってはその月の前月における金額の全額を給付金計算高に加算するものとする。

(2) The amount of the benefits for prisoners of war, etc. is calculated, once a month on a day provided for by the Minister of Defense, by adding the monthly amount of basic benefits and the monthly amount of the incentive remuneration for the previous month to the calculated amount of benefits.



(捕虜等抑留給付金の支給等)

**(Payment of Benefits for Prisoners of War)**

第七十五条 捕虜収容所長は、給付対象捕虜等から、第五十九条の規定により使用し、又は摂取することを許された物品の購入（次項において「自弁物品の購入」という。）のため、捕虜等抑留給付金の支給を受けることを希望する旨の申出があったときは、基礎的給付金にあつては当該申出のあった日の属する月の月額及び業務従事報奨金にあつては当該申出のあった日の属する月の前月における金額の合計額の範囲内で支給するものとする。

**Article 75 (1) In the cases where a prisoner of war, etc. eligible for benefits requests to receive the benefits for prisoners of war, etc. to purchase articles permitted to use or intake pursuant to the provisions of Article 59 (referred to as "purchase of self-supplied articles" in the following paragraph), the superintendent of prisoner-of-war camp is to pay the prisoner of war money within the monthly amount of the basic benefits for the month; the day of the month the prisoner of war made a request, and within the monthly amount of the incentive remuneration for the performance of their work for the month before last month; the day of the month they made a request.**

2 捕虜収容所長は、給付対象捕虜等から、自弁物品の購入以外の目的で、又は前項に規定する合計額を超えて捕虜等抑留給付金の支給を受けることを希望する旨の申出があった場合において、その支給が抑留業務の効率的かつ円滑な運営に支障がないと認めるときは、当該給付対象捕虜等に係る給付金計算高の範囲内で、当該申出の額の全部又は一部を支給することができる。

**(2) In case where a prisoners of war, etc. eligible for benefits requests to receive the benefits for prisoners of war, etc. for the purpose other than the purchase of self-supplied articles or receive the amount greater than the amount prescribed in the preceding paragraph, if the superintendent of prisoner-of-war finds that the payment does not causes hindrance to the efficient and smooth operations of operations of detention, the superintendent of prisoner-of-war camp may pay the relevant prisoner of war the requested amount in whole or in part within the calculated amount of benefits to the prisoners of war, etc. eligible for benefits.**

3 前二項の規定により捕虜等抑留給付金を支給した場合には、その支給額を給付金計算高から減額する。

**(3) In case where the benefits for prisoners of war, etc. are paid pursuant to the provisions of the preceding two paragraphs, the amount thereof is deducted from the calculated amount of benefits.**

(捕虜等抑留給付金の加算の制限)

**(Restrictions on Amount Added to Benefits for Prisoners of War)**

第七十六条 第五十八条第二項の規定により給付対象捕虜等に物品が貸与され、又は支

給された場合には、その貸与又は支給の日の属する月の基礎的給付金の全部又は一部を給付金計算高に加算しないことができる。

**Article 76** In case where articles are lent to or provided to prisoner of war, etc. eligible for benefits pursuant to the provisions of the paragraph (2) of Article 58, the amount of basic benefits in whole or in part for the month; day of the month when the articles are lent to or provided to, may be refrained from being added to the calculated amount of benefits.

(抑留終了時の捕虜等抑留給付金の支給等)

(Payment of Benefits for Prisoners of War, etc. Upon Termination of Detention)

第七十七条 捕虜収容所長は、給付対象捕虜等が次の各号のいずれかに該当することとなった場合には、当該給付対象捕虜等に対し、基礎的給付金にあつてはその給付金計算高を証する書面を交付し、業務従事報奨金にあつてはその給付金計算高の全額を支給するものとする。

**Article 77** In case where a prisoners of war, etc. eligible for benefits falls under any of the following items, the superintendent of prisoner-of-war camp is to issue a written document certifying the calculated amount of their basic benefits, and pay the calculated amount of benefits of the incentive remuneration for the performance of their work to the prisoners of war, etc. eligible for benefits.

一 第四百四十四条の規定により送還される時。

(i) cases where a prisoner of war, etc. eligible for benefits is deported pursuant to the provisions of Article 144;

二 第四百四十六条の規定により許可されて退去するとき。

(ii) cases where a prisoner of war, etc. eligible for benefits is permitted to deport pursuant to the provisions of Article 146;

三 第四百四十七条の規定により移出をされるとき。

(iii) cases where a prisoner of war, etc. eligible for benefits is transferred pursuant to the provisions of Article 147;

四 第四百四十九条の規定により放免される時。

(iv) cases where a prisoner of war, etc. eligible for benefits is released pursuant to the provisions of Article 149.

(給付金台帳の閲覧)

(Inspection of Ledgers for Benefits)

第七十八条 給付対象捕虜等、捕虜代表又は利益保護国代表は、防衛省令で定めるところにより、第七十三条第二項に規定する給付金台帳を閲覧することができる。

**Article 78** The prisoners of war, etc. eligible for benefits, prisoners' representatives, or representatives of protecting powers may inspect the ledgers of benefits prescribed in paragraph (2) of Article 73, as provided for by Order of the Ministry of Defense.

(防衛省令への委任)

(Provisions Governed by Order of the Ministry of Defense)

第七十九条 この節に定めるもののほか、捕虜等抑留給付金の支給、給付金台帳の管理及び記録その他捕虜等抑留給付金の取扱いに関し必要な事項は、防衛省令で定める。

Article 79 In addition to what is provided for in this Section, particulars necessary for the payment of benefits for prisoners of war, etc., management of and entries to ledgers for benefits, and the handling of benefits for prisoners of war, etc. are provided for by Order of the Ministry of Defense.

## 第十節 外部との交通

### Section 10 Contact with Persons from Outside the Prisoner-of-War Camps

#### 第一款 面会

##### Subsection 1 Visits

(利益保護国代表等による面会)

(Visits by Representatives of Protecting Powers)

第八十条 捕虜収容所長は、被収容者に対し、次に掲げる者から面会の申出があったときは、これを許可するものとする。この場合において、捕虜収容所の職員による立会いは、行わない。

Article 80 (1) The superintendent of prisoner-of-war camp is to, in cases where any of the persons listed in the following items request to visit detainees, permit detainees to receive the visit. In this case, no staff member of the prisoner-of-war camp attends a visit for a detainee:

一 利益保護国代表

(i) representatives of protecting powers;

二 指定赤十字国際機関の代表

(ii) representatives of designated international organizations of the Red Cross;

三 被収容者の刑事事件における弁護人

(iii) defense counsels in criminal cases of the detainee.

2 捕虜収容所長は、前項の規定により面会を許可するときは、防衛省令で定めるところにより、面会の相手方の用務の処理の目的を妨げない範囲内において、面会の時間及び場所その他の捕虜収容所の管理運営上著しい支障を及ぼさないようにするための必要最小限の事項について指定することができる。

(2) If the superintendent of prisoner-of-war camp permits a visit pursuant to the provisions of the preceding paragraph, the superintendent may specify the minimum conditions for the visit, such as the date and time, and visiting site, only to the extent not precluding the purpose of the visit, as provided for by an Order of the Ministry of Defense, so as not to cause a significant hindrance to the management and administration of the prisoner-of-war camp,.

(その他の者との面会)

(Other Visitors)

第八十一条 捕虜収容所長は、被収容者に対し、前条第一項各号に掲げる者以外の者から面会の申出があった場合において、面会を必要とする特段の事情があり、かつ、当該面会を許可することが捕虜収容所の管理運営上支障がないと認めるときは、防衛大臣の定めるところにより、これを許可することができる。

Article 81 (1) In cases where a person other than those listed in all items of the paragraph (1) of the preceding Article requests to visit a detainee, if it is deemed that there is a special circumstance where the visit is necessary, and if it is deemed that there is no risk of causing hindrance to the management and operations of the prisoner-of-war camp by permitting such visit, then the superintendent of prisoner-of-war camp may, in the manner set forth by the Minister of Defense, permit the detainee to receive the visit.

2 前項の面会には、面会の相手方の用務の処理の目的に反しない限り、捕虜収容所の職員による立会いを行うものとする。

(2) The staff member of the prisoner-of-war camp is to attend the visit set forth in the preceding paragraph to the extent the attendance is not inconsistent with the business purposes of the visitors.

3 面会の立会いに当たる捕虜収容所の職員は、被収容者又は面会の相手方が面会の許可に係る用務の処理のために必要な範囲を明らかに逸脱する行為又は発言を行ったときは、その行為若しくは発言を制止し、又はその面会を一時停止させることができる。この場合においては、面会の一時停止のため、面会の場所から被収容者又は面会の相手方を退出させることその他必要な処置をとることができる。

(3) In the cases where the detainee or the visitor commits any act or makes any oral statement that clearly deviates from what is necessary to carry out the business to which the visit has permitted, a staff member attending a visit at a prisoners-of-war camp may either restrain the conducts or refrain them from speaking up, or suspend the visit. In this case, the staff member may order the detainee or the visitor to withdraw from the visiting site, or may take any other necessary measures to suspend the visit.

4 捕虜収容所長は、前項の規定により面会が一時停止された場合において、面会を継続させることが相当でないと認めるときは、その面会を終わらせることができる。

(4) In cases where a visit is suspended pursuant to the provisions of the preceding paragraph, if it is deemed inappropriate to continue the visit, then the superintendent of prisoner-of-war camp may terminate the visit.

(面会の停止等)

(Restriction and Suspension of Visits)

第八十二条 防衛大臣は、武力攻撃を排除するために必要な自衛隊が実施する武力の行使、部隊等の展開その他の武力攻撃事態への対処に係る状況に照らし、我が国の防衛

上特段の必要がある場合には、捕虜収容所長に対し、期間及び捕虜収容所の施設を指定して、前二条の規定による面会の制限又は停止を命ずることができる。

Article 82 (1) The Minister of Defense may order the superintendent of prisoner-of-war camp, with a designation of the period and facilities of the prisoner-of-war camp, to restrict or suspend the visits prescribed in the provisions of the preceding two Articles, when the Minister of Defense finds it extremely necessary to do so for the defense of Japan, in light of circumstance of the necessary use of force engaged by the Self-Defense Forces to repel Armed Attacks, deployment of Self-Defense Forces Units, etc., and other situations with regard to the measures taking against armed attack situations.

2 防衛大臣は、前項の面会の制限又は停止の必要がなくなつたと認めるときは、捕虜収容所長に対し、直ちに、当該面会の制限又は停止の解除を命じなければならない。

(2) The Minister of Defense must, when they find the restriction or suspension of visits set forth in the preceding paragraph has become unnecessary, order immediately the superintendent of prisoner-of-war camp to cancel such rescission or suspension of the visits.

## 第二款 信書及び電信等の発受

### Subsection 2 Sending and Receiving Letters and Telegrams

(信書の発受)

(Correspondence)

第八十三条 被収容者については、この節の規定によるもののほか、信書を発し、又はこれを受けることを差し止め、又は制限することができない。

Article 83 Correspondence with detainees may not be prohibited or restricted other than what is provided for in this Section.

(信書に関する制限)

(Restrictions on Letters)

第八十四条 捕虜収容所長は、防衛省令で定めるところにより、被収容者が発する信書の作成要領及び通数並びに被収容者の信書の発受の方法について、抑留業務の円滑な実施のため必要な制限をすることができる。ただし、捕虜代表又は捕虜代表補助者が国若しくは地方公共団体の機関、利益保護国、指定赤十字国際機関又は指定援助団体に対して発する信書であつて、第三条約第八十条その他の規定による捕虜代表又は捕虜代表補助者の権限に属する事項を含むものについては、この限りでない。

Article 84 (1) The superintendent of prisoner-of-war camp may, pursuant to an Order of the Ministry of Defense, impose restrictions necessary for the adequate operations of detention upon the manner in preparing letters, the number of letters, and the procedures for sending or receiving letters of detainees; provided, however, that this does not apply to letters that the prisoners' representatives or the assistants to the prisoners' representatives

send to national or local government agency, protecting powers, designated international organizations of the Red Cross, or designated assisting organizations and that contain particulars under the authority of the prisoners' representatives or the assistants to the prisoners' representatives pursuant to the provisions of Article 80 and other provisions of the Third Convention.

2 前項の場合において、被収容者が発する信書の通数を制限するときは、当該通数は、毎月、第三条約第七十一条第一項に規定する手紙に相当するものとして防衛省令で定めるものにあつては二通、同項に規定する葉書に相当するものとして防衛省令で定めるものにあつては四通を下回ることができない。

(2) In the cases referred to in the preceding paragraph, when the superintendent of prisoner-of-war camp imposes restriction on the number of letters a detainee sends, the number may be not less than two per month with regards to what is provided for by an Order of the Ministry of Defense as corresponding to the letters prescribed in paragraph (1) of Article 71 of the Third Convention, and four per month for with regards to what is provided for by an Order of the Ministry of Defense as corresponding to the postcards prescribed in that paragraph.

3 第一項の規定にかかわらず、宗教要員等が第四十二条の規定により被収容者の宗教上の行為を補助し、又は宗教上の儀式行事を行うために必要な宗教団体に対して発する信書については、抑留業務の円滑な実施に著しい支障を生ずるおそれがある場合を除き、その通数についての制限をすることができない。

(3) Notwithstanding the provisions in the paragraph (1), the number of letters that chaplains, etc. send to religious organizations necessary to assist the religious actions of the detainees or to perform religious ceremonies pursuant to the provisions of Article 42, may not be restricted, except in the case that there is a risk to cause extraordinary hindrance in the adequate operations of detention.

(信書の検査)

(Examination of Letters)

第八十五条 捕虜収容所長は、被収容者が発する信書及び受ける信書について、その内容の検査を行うときは、速やかに行うものとする。

Article 85 (1) The superintendent of prisoner-of-war camp is to promptly conduct the examination of the contents of letters that the detainees send and receive.

2 前項の規定にかかわらず、被収容者が国又は地方公共団体の機関から受ける信書については、その旨を確認するため必要な限度において、これを検査するものとする。

(2) Notwithstanding the provisions in the preceding paragraph, the superintendent of prisoner-of-war camp is to examine the letters that detainees receive from national or local government agency within the limits necessary for ascertaining the contents thereof.

(信書の内容による差止め等)

**(Suppression of Letters by Contents)**

第八十六条 捕虜収容所長は、前条第一項の検査の結果、被収容者が発する信書又は受ける信書について、その全部又は一部が次の各号のいずれかに該当する場合には、その発信若しくは受信を差し止め、又はその該当箇所を削除し、若しくは抹消することができる。

- Article 86 (1) In cases where it is found, as the result of the examination pursuant to the provisions of paragraph (1) of preceding Article, that all or a part of a letter a detainee sends or receives falls under the cases set out under the following items, the superintendent of prisoner-of-war camp may suppress the sending or receiving, or remove or erase the relevant parts of the letter:
- 一 暗号の使用その他の理由によって、その内容が理解できないものであるとき。  
(i) cases where all or part of the contents of the letter are the kind unable to be understood due to a use of specific kind of communication such as in code;
  - 二 その発信又は受信によって、我が国の防衛上支障を生ずるおそれがあるとき。  
(ii) cases where there is a risk of causing hindrance to the defense of Japan by sending or receiving the letter;
  - 三 その発信又は受信によって、刑罰法令に触れることとなり、又は刑罰法令に触れる結果を生ずるおそれがあるとき。  
(iii) cases where there is a risk of either infringing penal laws and regulations or causing infringement of penal laws and regulations by sending or receiving the letter;
  - 四 その発信又は受信によって、逃走その他被収容者の取扱いに際しての規律及び秩序を害する結果を生ずるおそれがあるとき。  
(iv) cases where there is a risk of causing escape and other disruption of discipline and order with regards to the treatment of the detainees by sending or receiving a letter;
  - 五 被収容者の処遇その他被収容者の取扱いの状況に関し、明らかに虚偽の記述があるとき。  
(v) cases where there are clearly false descriptions of the treatment of the detainees and other conditions with regards to the treatment of the detainees.
- 2 前項の規定にかかわらず、被収容者が利益保護国又は指定赤十字国際機関との間で発受する信書であって、第三条約又は第一追加議定書の規定によるそれらの権限に属する事項を含むものについては、当該事項に係る部分の全部又は一部が同項第五号に該当することを理由としては、その発信若しくは受信を差し止め、又はその該当箇所を削除し、若しくは抹消することができない。
- (2) Notwithstanding the provisions in the preceding paragraph, with regard to either letters a detainee sends to or receives from the protecting powers or designated Red Cross International Organizations and whose contents include the matters under the authorities of those organizations prescribed in the provisions of the Third Convention or the First Additional Protocol, the

superintendent of prisoners-of-war camp may not suppress their sending or receiving, or remove or erase the concerned part of the letter to authorities of those organizations for the reason that all or a part of letter pertaining to matters concerned fall under item (v) of the preceding paragraph.

3 第一項の規定にかかわらず、被収容者が国又は地方公共団体の機関に対して発する信書であってその機関の権限に属する事項を含むもの及び被収容者が弁護士との間で発受する信書であってその被収容者に係る弁護士法（昭和二十四年法律第二百五号）第三条第一項に規定する弁護士の職務に属する事項を含むものについては、これらの事項に係る部分の全部又は一部が第一項第五号に該当することを理由としては、その発信若しくは受信を差し止め、又はその該当箇所を削除し、若しくは抹消することができない。

(3) Notwithstanding the provisions of the paragraph (1), with regard to either letters a detainee sends to or receives from a national or local government agency and whose contents include the matters under the authority of the agency and letters a detainee sends to or receives from an attorney who discharges the duty prescribed in paragraph (1) of Article 3 of the Attorney Act (Act No. 205 of 1949) with regard to the detainee, the superintendent of prisoners-of-war camp may not suppress their sending or receiving, or remove or erase the concerned part of them for the reasons that all or a part of letter pertaining to matters concerned fall under item (v) of paragraph (1).

4 第一項の規定にかかわらず、捕虜代表又は捕虜代表補助者が国又は地方公共団体の機関に対して発する信書であってその機関の権限に属する事項を含むもの及び捕虜代表又は捕虜代表補助者が利益保護国、指定赤十字国際機関又は指定援助団体との間で発受する信書であって第三条約又は第一追加議定書の規定による捕虜代表、捕虜代表補助者、利益保護国、指定赤十字国際機関又は指定援助団体の権限に属する事項を含むものについては、その発信又は受信を差し止めることができない。

(4) Notwithstanding the provisions of the paragraph (1), with regard to either letters prisoners' representatives or assistants to the prisoners' representatives send to or receive from a national or local government agency and that contain matters under the authority of the agency, and with regard to either letters prisoners' representatives or assistants to the prisoners' representatives send to or receive from protecting powers, designated international organizations of the Red Cross or designated assisting organizations and that contain matters under the authority of the prisoners' representatives, the assistants to the prisoners' representatives, protecting powers, designated international organizations of the Red Cross or designated assisting organizations prescribed in the Third Convention or the First Additional Protocol, the superintendent of prisoners-of-war camp may not suppress their sending or receiving.

5 第一項の規定にかかわらず、捕虜代表又は捕虜代表補助者が国又は地方公共団体の機関に対して発する信書であってその機関の権限に属する事項を含むもの及び捕虜代表又は捕虜代表補助者が利益保護国、指定赤十字国際機関又は指定援助団体との間で



発受する信書であって第三条約又は第一追加議定書の規定による捕虜代表、捕虜代表補助者、利益保護国、指定赤十字国際機関又は指定援助団体の権限に属する事項を含むものについては、これらの事項に係る部分の全部又は一部が同項第五号に該当することを理由としては、その該当箇所を削除し、又は抹消することができない。

(5) Notwithstanding the provisions of the paragraph (1), with regard to letters prisoners' representatives or assistants to the prisoners' representatives send to a national or local government agency and that contain matters under the authority of the agency, and with regard to letters either prisoners' representatives or assistants to the prisoners' representatives send to or receive from protecting powers, designated international organizations of the Red Cross or designated assisting organizations and that contain matters under the authority of the prisoners' representatives, the assistants to the prisoners' representatives, protecting powers, designated international organizations of the Red Cross or designated assisting organizations prescribed in the Third Convention or the First Additional Protocol, the superintendent of prisoner-of-war camp may not remove or erase the concerned part of letters for the reasons that all or a part of letter pertaining to matters concerned fall under item (v) of paragraph (1).

(被収容者が発する電信等)

(Sending Telegram by Detainees)

第八十七条 捕虜収容所長は、被収容者が信書によってはその配偶者又は三親等以内の親族と連絡を取ることができない場合その他の防衛省令で定める場合には、電信その他防衛省令で定める電気通信役務を利用して行う通信（以下「電信等」という。）を被収容者が発することを許可することができる。

Article 87 (1) In case where detainees may not have correspond with their spouse or relatives within the third degree of kinship by letters and in other cases as provided for by an Order of the Ministry of Defense, the superintendent of prisoner-of-war camp may permit the detainee to send telegrams and to engage in communication by other telecommunications services provided for by an Order of the Ministry of Defense (hereinafter referred to as "telegrams etc.").

2 捕虜収容所長は、防衛省令で定めるところにより、被収容者が発する電信等の作成要領並びに発信の回数及び方法について、抑留業務の円滑な実施のために必要な制限をすることができる。

(2) The superintendent of prisoner-of-war camp may, pursuant to an Order of the Ministry of Defense, impose restrictions necessary for the adequate operations of detention upon the manner in preparing and the number of sending or engaging of the telegrams, etc., and the procedures for sending or engaging telegrams, etc. of detainees.

3 第八十五条第一項及び前条第一項の規定は、被収容者が発する電信等について準用

する。

(3) The provisions of the paragraph (1) of Article 85 and paragraph (1) of Article 86 apply mutatis mutandis to telegrams, etc. that detainees send or engage.

4 前三項の規定にかかわらず、捕虜代表又は捕虜代表補助者が国若しくは地方公共団体の機関、利益保護国、指定赤十字国際機関又は指定援助団体に対して発する電信等であつて、第三条約第八十条その他の規定による捕虜代表又は捕虜代表補助者の権限に属する事項を含むものについては、信書とみなして、第八十三条から前条までの規定を適用する。

(4) Notwithstanding the provisions of the preceding three paragraphs, with regard to the telegrams, etc. that prisoners' representatives or assistants to the prisoners' representatives send or to a national or local government agency, protecting powers, designated international organizations of the Red Cross or designated assisting organizations and that contain matters under the authority of the prisoner' representatives or the assistants to the prisoners' representatives pursuant to the provisions of Article 80 and other articles of the Third Convention are deemed as letters, and the provisions of Article 83 through the preceding Article apply.

(被収容者が受ける電信等)

(Receiving Telegrams of Detainees)

第八十八条 被収容者が受ける電信等については、被収容者が受ける信書とみなして、第八十三条、第八十四条第一項、第八十五条及び第八十六条の規定を適用する。

Article 88 The telegrams, etc. that the detainees receive or engage in are deemed to be letters that the detainees receive and the provisions of Article 83, paragraph (1) of Article 84, Article 85 and Article 86 apply thereof.

(防衛省令への委任)

(Delegation to Order of the Ministry of Defense)

第八十九条 この節に定めるもののほか、信書及び電信等の発受に関し必要な事項は、防衛省令で定める。

Article 89 In addition to matters provided for in this Section, the particulars necessary for the sending and receiving letters and telegrams, etc., are provided by an Order of the Ministry of Defense.

## 第十一節 苦情

### Section 11 Filing of Complaints

(捕虜収容所長に対する苦情の申出)

(Filing of Complaints with a Superintendent of Prisoner of-War-Camp)

第九十条 被収容者は、自己に対する捕虜収容所長の措置その他自己が受ける処遇について、捕虜収容所長に対し、口頭又は書面で、苦情の申出をすることができる。

Article 90 A detainee may, either orally or in writing, file a complaint with regard to the measures taken by the superintendent of prisoner-of-war camp against them or any other treatment they received.

(防衛大臣等に対する苦情の申出)

(Filing Complaints with the Minister of Defense or the Chief of Staff)

第九十一条 被収容者は、自己に対する捕虜収容所長の措置その他自己が受ける処遇について、防衛大臣又は防衛大臣の定める幕僚長（自衛隊法第九条に規定する幕僚長をいう。）に対し、書面で、苦情の申出をすることができる。

Article 91 (1) A detainee may, in writing, file a complaint with the Minister of Defense or the Chief of Staff (meaning Chief of Staff prescribed in Article 9 of Self-Defense Forces Act) designated by the Minister of Defense with regard to measures taken by the superintendent of prisoner-of-war camp against their or any other treatment that they have received.

2 前項の苦情の申出は、被収容者が自ら作成し、封をした書面を捕虜収容所長を経由して提出することによって行う。

(2) Filing complaint set forth in the preceding paragraph is made by submitting the document, prepared and sealed by the detainee themselves, via the superintendent of prisoner-of-war camp.

3 捕虜収容所長は、前項の書面を検査してはならない。

(3) The superintendent of prisoner-of-war camp must not examine the document set forth in the preceding paragraph.

4 捕虜収容所長は、被収容者が自己に対する捕虜収容所長の措置その他自己が受ける処遇について、捕虜代表又は利益保護国代表に対し連絡することを妨げてはならない。

(4) The superintendent of prisoner-of-war camp must not preclude a detainee to communicate with prisoners' representatives or representatives of protecting powers with regard to measures taken by superintendent of prisoner-of-war camp against the detainee that they received.

(防衛省令への委任)

(Delegation to Order of the Ministry of Defense)

第九十二条 この節に定めるもののほか、苦情の申出及びその処理の手續に関し必要な事項は、防衛省令で定める。

Article 92 In addition to what is provided for in this Section, the necessary matters procedures for filling complaints and of their treatments are prescribed by an Order of the Ministry of Defense.

#### 第四章 審査請求

#### Chapter IV Request for Administrative Review

##### 第一節 捕虜資格認定等審査会の組織

##### Section 1 Organization of a Review Board for Certification of Status of

## **Prisoner of War**

(捕虜資格認定等審査会)

(Review Board for Certification of Status of Prisoner of War)

第九十三条 資格認定審査請求及び懲戒審査請求の事件を取り扱うため、防衛省に、臨時に捕虜資格認定等審査会（以下「審査会」という。）を置く。

Article 93 Review Board for Certification of Status of Prisoners of War

(hereinafter referred to as "Review Board") is established temporarily at the Ministry of Defense to deal with the cases of request for administrative review of the certification of detainee status and of request for administrative review of disciplinary actions.

(組織)

(Organization)

第九十四条 審査会は、委員十五人以内で組織する。

Article 94 (1) The Review Board comprises no more than 15 members.

2 委員は、非常勤とする。

(2) The board members are part-time.

(委員の任命)

(Appointment of Board Members)

第九十五条 委員は、人格が高潔であつて、安全保障に関する識見を有し、かつ、第三条約その他の国際的な武力紛争において適用される国際人道法又は防衛に関する法令に学識経験を有する者のうちから、防衛大臣が任命する。

Article 95 The Minister of Defense appoints board members from among those who have an honorable personality, knowledge about national security, and academic experience with the Third Convention and other international humanitarian laws to be applied in case of international armed conflict or laws and regulations on national defense.

(職権の行使)

(Exercise of Authority)

第九十六条 委員は、独立してその職権を行う。

Article 96 The board members exercise their authority independently.

(任期)

(Term of Office)

第九十七条 委員の任期は、三年とする。ただし、補欠の委員の任期は、前任者の残任期間とする。

Article 97 (1) The term of office for a board member is three years; provided, however, that the term of office of a substitute board member is the period

remaining of the predecessor's term.

2 委員は、再任されることができる。

(2) Board members may be reappointed.

3 委員の任期が満了したときは、当該委員は、後任者が任命されるまで引き続きその職務を行うものとする。

(3) Even after the expiration of the term of office of a board member, the relevant board member is to continue to perform their official duties until their successor is appointed.

4 審査会が廃止される場合には、委員の任期は、第一項の規定にかかわらず、その廃止の時に満了する。

(4) In the event of the abolishment of the Review Board, the term of office of the board members terminates at the time of its abolishment, notwithstanding the provisions in the preceding paragraph (1).

(身分保障)

(Guarantee of Status)

第九十八条 委員は、次の各号のいずれかに該当する場合を除いては、在任中、その意に反して罷免されることがない。

Article 98 Board members are not dismissed against their will while in office, with the exception of the following items:

一 破産の宣告を受けたとき。

(i) in the event that a board member is declared bankrupt;

二 禁錮以上の刑に処せられたとき。

(ii) in the event that a board member is sentenced to imprisonment without work or heavier;

三 審査会により、心身の故障のため職務の執行ができないと認められたとき、又は職務上の義務違反その他委員たるに適しない行為があると認められたとき。

(iii) in the event that the Review Board determines that a board member is unable to perform official duties due to mental and/or physical disorders, or has breach their official obligation in the course of duties or is guilty of such malfeasance as to render themselves unfitting to be a board member.

(罷免)

(Dismissal)

第九十九条 防衛大臣は、委員が前条各号のいずれかに該当するときは、その委員を罷免しなければならない。

Article 99 The Minister of Defense must dismiss a board member who falls under any item of the preceding Article.

(会長)

(Chairperson)

第百条 審査会に会長を置き、委員の互選により委員のうちからこれを定める。

Article 100 (1) A chairperson is selected for the Review Board; the selection is made by mutual vote from among the board members.

2 会長は、会務を総理し、審査会を代表する。

(2) The chairperson presides over affairs of the Review Board and represent the Review Board.

3 審査会は、あらかじめ、会長に故障があるときにその職務を代理する委員を定めておかなければならない。

(3) The Review Board must select in advance a board member in advance who will act for the chairperson in the event that the chairperson is unable to perform their official duties.

(合議体)

(Panel)

第百一条 審査会は、委員のうちから審査会が指名する者三人をもって構成する合議体で、資格認定審査請求及び懲戒審査請求の事件（以下「審査請求事件」という。）を取り扱う。

Article 101 (1) The Review Board deals with the cases of request for administrative review of the certification of detainee status for detainee and of request for administrative review of disciplinary actions (hereinafter referred to as "case on request for administrative review") by a panel comprised of three persons nominated from the board members.

2 前項の規定にかかわらず、審査会が定める場合においては、委員の全員をもって構成する合議体で、審査請求事件を取り扱う。

(2) The Review Board deals with cases on request for administrative review by the panel comprised of all board members in case that the Review Board so determines, notwithstanding the provisions of the preceding paragraph.

第百二条 前条第一項又は第二項の各合議体を構成する者を審査員とし、うち一人を審査長とする。

Article 102 (1) The board members comprising a panel prescribed in paragraph (1) or (2) of the preceding Article become reviewers, among whom one member is nominated as a chief reviewer.

2 前条第一項の合議体のうち、会長がその構成に加わるものにあつては、会長が審査長となり、その他のものにあつては、審査会の指名する委員が審査長となる。

(2) Amongst the panels set forth in the paragraph (1) of the preceding Article, the chairperson becomes the chief reviewer in the panel in which they are involved; however, in the other panels, a board member nominated by the Review Board becomes the chief reviewer.

3 前条第二項の合議体にあつては、会長が審査長となり、会長に故障があるときは、第百条第三項の規定により会長を代理する委員が審査長となる。

(3) In the panel set forth in the paragraph (2) of the preceding Article, the chairperson becomes the chief reviewer; however, in the event that they are unable to perform their official duties, the committee member who acts for the chairperson pursuant to the provisions of the paragraph (3) of Article 100 becomes the chief reviewer.

第百三条 第百一条第一項の合議体は、その合議体を構成するすべての審査員の、同条第二項の合議体は、審査員の総数の三分の二以上の者の出席がなければ、会議を開き、議決をすることができない。

Article 103 (1) The panels set forth in the paragraph (1) of Article 101 may not hold meetings or make any determination without the attendance of all the reviewers, and the panels set forth in the paragraph (2) of Article 101 may not do either without the attendance of a majority of two-thirds or more of all the reviewers.

2 第百一条第一項の合議体の議事は、その合議体を構成する審査員の過半数をもって決し、同条第二項の合議体の議事は、審査員の総数の過半数をもって決する。

(2) All decisions of the panels set forth in the paragraph (1) of Article 101 are made by a majority of the reviewers comprising the panel; all decisions of the panels set forth in the paragraph (2) of Article 101 are made by a majority of all the reviewers.

(委員会議)

(Board Meeting)

第百四条 審査会の会務の処理（審査請求事件を除く。）は、委員の全員の会議（以下この条において「委員会議」という。）の議決によるものとする。

Article 104 (1) Review Board is to administrate its affairs (except for cases on request for administrative review) by decision of a meeting of all the board members (hereinafter in this Article referred to as "board meeting").

2 委員会議は、会長を含む過半数の委員の出席がなければ、これを開き、議決をすることができない。

(2) The board meeting may not be held or make a decision without the attendance of a majority of the board members, including the chairperson.

3 委員会議の議事は、出席した委員の過半数をもって決する。

(3) All decisions of the board meeting are made by a majority of the attendees.

4 審査会が第九十八条第三号の規定による認定をするには、前項の規定にかかわらず、出席した委員のうちの本人を除く全員の一致がなければならない。

(4) The decision of the Review Board pursuant to the provisions of the item (iii) of Article 98 must, notwithstanding the provisions set forth in the preceding paragraph, be made with the unanimous consent of all attendees except for the member concerned.

(特定行為の禁止)

**(Prohibition of Specified Acts)**

第百五条 委員は、在任中、国会若しくは地方公共団体の議会の議員その他公選による公職の候補者となり、又は積極的に政治活動をしてはならない。

Article 105 No board member may not be a candidate for the Diet, the local assembly of a local public entity or any other elective public office, or actively conduct political activities while in office.

**第二節 資格認定審査請求の手続**

**Section 2 Procedures for Request for Administrative Review of the Certification of Detainee Status**

(抑留された者の資格認定審査請求)

**(Request for Administrative Review of the Certification of Detainee Status by Interned Persons)**

第百六条 第十八条の規定による抑留令書の発付を受けた者は、第十六条第一項又は第三項の抑留資格認定（同項の抑留資格認定にあつては、同条第二項の規定による抑留する必要性についての判定を含む。第二百一十一条第二項及び第三項を除き、以下同じ。）に不服があるときは、政令で定めるところにより、書面又は口頭で、審査会に対し、資格認定審査請求をすることができる。

Article 106 (1) A person who has issued a written detention order pursuant to the provisions of Article 18 may, when they are dissatisfied with the certification of detainee status prescribed in paragraph (1) or (3) of Article 16 (meaning the certification of detainee status prescribed in the relevant two paragraphs entails a judgment on the necessity for detention pursuant to paragraph (2) of Article 16. The same applies hereinafter, except for paragraphs (2) and (3) of Article 121.), request an administrative review of the certification of detainee status in writing or orally, pursuant to Cabinet Order, to the Review Board for request.

2 前項の資格認定審査請求は、第十九条第二項の規定により抑留令書が示された日の翌日から起算して六十日以内にしなければならない。ただし、正当な事由によりこの期間内に資格認定審査請求をすることができなかつたことを疎明したときは、この限りでない。

(2) The request for an administrative review of the certification of detainee status prescribed in the preceding paragraph must be made within 60 days from the day immediately following the day on which the written detention order was shown pursuant to the provisions of paragraph (2) of Article 19; provided, however, that this does not apply when the applicant has made a prima facie showing to the effect that they have reasonable grounds for having been unable to make an request for administrative review on the certification of detainee status within the relevant period of time.



3 第一項の資格認定審査請求は、抑留資格認定官又は捕虜収容所長を経由してすることができる。

(3) The request for administrative review of the certification of detainee status prescribed in the paragraph (1) may be made through a certification officer for detainee status or a superintendent of prisoner-of-war camp.

4 前項の場合における資格認定審査請求の期間の計算については、その経由した機関に資格認定審査請求書を提出し、又は口頭で陳述した時に資格認定審査請求があったものとみなす。

(4) With regard to the computation of period of time for the request for administrative review on the certification of detainee status provided in the preceding paragraph, the request for administrative review of the certification of detainee status is deemed to have been made at the time of submission of a written application for review on the certification of detainee status to, or of the statement to the relevant organizations through which the appeal was made.

(却下)

(Dismissal of Appeal)

第百七条 資格認定審査請求が不適法であって補正することができないものであるときは、審査会は、裁決をもって、これを却下しなければならない。

Article 107 In case where a request for administrative review of the certification of detainee status is unlawful and is not correctable, the Review Board must dismiss the appeal by determination.

(補正)

(Correction)

第百八条 資格認定審査請求が不適法であって補正することができるものであるときは、審査会は、相当の期間を定めて、補正を命じなければならない。

Article 108 (1) In case where an request for administrative review of the certification of detainee status is unlawful but correctable, the Review Board must specify a reasonable period and order that such defect should be corrected within that period.

2 審査会は、資格認定審査請求をした者（以下「資格認定審査請求人」という。）が前項の期間内に補正をしないときは、裁決をもって、資格認定審査請求を却下することができる。ただし、その不適法が軽微なものであるときは、この限りでない。

(2) In the case that a person who has requested for an administrative review of the certification of detainee status (hereinafter referred to as "the applicant of the request for administrative review of the certification of detainee status") fails to correct the defect within the period set forth in the preceding paragraph, the Review Board may dismiss the request for administrative review of the certification of detainee status by determination; provided,

however, that this does not apply when such defect is minor.

(審理の期日及び場所)

(Date and Place for Proceeding)

第百九条 審査会は、審理の期日及び場所を定め、あらかじめ資格認定審査請求人及び捕虜収容所長に通知しなければならない。

Article 109 (1) The Review Board must designate a date and place for proceeding and notify them in advance to the applicant of the request for administrative review of the certification of detainee status and the superintendent of prisoner-of-war camp.

2 捕虜収容所長は、前項の規定により通知された審理の期日及び場所に資格認定審査請求人を出頭させなければならない。

(2) The superintendent of prisoner-of-war camp must summon the applicant of the request for administrative review of the certification of detainee status to the place on the date for proceeding they were notified pursuant to the provisions of the preceding paragraph.

3 資格認定審査請求人は、前項の場合において、審査会の許可を得て、通訳人その他の補佐人とともに出頭することができる。

(3) The applicant of the request for administrative review of the certification of detainee status may, in the case referred to in the preceding paragraph, appear together with an interpreter or other assistants with the permission of the Review Board.

(通訳の求め)

(Request for an Interpreter)

第百十条 資格認定審査請求人は、通訳人の立会いを必要とするときは、審査会に対してこれを求めることができる。

Article 110 The applicant of the request for administrative review of the certification of detainee status may, when they need the attendance of an interpreter, request it to the Review Board.

(審理の公開)

(Proceeding Open to the Public)

第百十一条 審理は、公開しなければならない。ただし、資格認定審査請求人又は第百十四条第二項第一号に規定する参考人の申立てがあったときは、これを公開しないことができる。

Article 111 All proceedings must be open to the public; provided, however, that the proceedings may not be open to the public upon petition of the applicant of the request for administrative review of the certification of detainee status or a witness prescribed in item (i) of the paragraph (2) of Article 114.

(審理の指揮)

(Direction of the Proceedings)

第百十二条 審理期日における審理の指揮は、審査長が行う。

Article 112 Proceedings at the date of relevant proceeding are directed by the chief reviewer.

(口頭による意見の陳述等)

(Statement of Opinion)

第百十三条 審査会は、審理期日において、資格認定審査請求人に口頭で意見を述べる機会を与えなければならない。

Article 113 (1) The Review Board must grant the applicant of the request for administrative review of the certification of detainee status an opportunity to state their opinions on the date of the proceedings.

2 資格認定審査請求人は、裁決があるまでは、いつでも審査会に対し意見書を提出することができる。

(2) The applicant of the request for administrative review of the certification of detainee status may submit to the Review Board a written opinion at any time until the determination with regard to the request is rendered.

(審理のための処分)

(Disposition for Proceedings)

第百十四条 審査会は、審理を行うため必要があるときは、資格認定審査請求人を審問することができる。

Article 114 (1) The Review Board may, if necessary to conduct the proceedings, conduct hearing the applicant of the request for administrative review of the certification of detainee status.

2 審査会は、審理を行うため必要があるときは、資格認定審査請求人の申立てにより又は職権で、次に掲げる処分をすることができる。

(2) The Review Board may, if necessary to conduct the proceedings, render the dispositions listed the following items, upon a petition made by the applicant of the request for administrative review of the certification of detainee status or by its own authority:

一 参考人の出頭を求めて審問し、又はその意見若しくは報告を徴すること。

(i) requesting a witness to appear to be conducted hearing, or obtaining their opinions or reports;

二 文書その他の物件の所有者、所持者若しくは保管者に対し、当該物件の提出を求め、又は提出された物件を留め置くこと。

(ii) requesting the submission of documents or other objects to the owner, holder, or custodian of the relevant subjects, or retaining the relevant objects;

三 鑑定人に鑑定させること。

(iii) ordering expert testimony.

3 審査会は、審査員に、前項第一号に掲げる処分をさせることができる。

(3) The Review Board may cause a reviewer to render the disposition listed in item (i) of the preceding paragraph.

(調書)

(Record of the Proceedings)

第百十五条 審査会は、審理の期日における経過について、調書を作成しなければならない。

Article 115 (1) The Review Board must prepare a record of the proceedings on the date of review.

2 資格認定審査請求人は、審査会の許可を得て、前項の調書を閲覧することができる。

(2) An applicant of the request for administrative review of the certification of detainee status may inspect the records set forth in the preceding paragraph with the permission of the Review Board.

(合議)

(Meetings)

第百十六条 審査会の合議は、公開しない。

Article 116 Meetings of the Review Board are not open to public.

(資格認定審査請求の取下げ)

(Withdrawal of a Request for Administrative Review of the Certification of Detainee Status)

第百十七条 資格認定審査請求人は、裁決があるまでは、いつでも資格認定審査請求を取り下げることができる。

Article 117 (1) The applicant of the request for administrative review of the certification of detainee status may withdraw their request for administrative review of the certification of detainee status at any time until the determination with regard to the appeal is rendered.

2 資格認定審査請求の取下げは、書面でしなければならない。

(2) The withdrawal of a request for administrative review of the certification of detainee status must be made in writing.

(本案の裁決)

(Determination on the Merits)

第百十八条 審査会は、審理を終えたときは、資格認定審査請求を棄却し、又は抑留資格認定を取り消し、若しくは変更する裁決をしなければならない。ただし、資格認定審査請求人の不利益に当該認定を変更することはできない。

Article 118 The Review Board must, when all proceedings have been completed, make a determination on merits which dismiss the request for administrative

review of the certification of detainee status, or either rescinds or modifies the certification of detainee status; provided, however, that the relevant certification may not be modified in a way detrimental to the applicant of the request for administrative review of the certification of detainee status.

(裁決の方式)

(Method of Determination)

第百十九条 裁決は、文書をもって行い、かつ、理由を付し、合議に関与した審査員が、これに署名押印しなければならない。合議に関与した審査員が署名押印することができないときは、合議に関与した他の審査員が、その事由を付記して署名押印しなければならない。

Article 119 A determination must be rendered in writing and include the relevant reasons, and the reviewer participating the meeting must sign and seal it. When a reviewer participating the meeting cannot sign and seal on the writing determination, the other reviewers participating the meeting must make a note explaining that fact, then signing and sealing it.

(裁決の効力発生)

(Becoming Effective of a Resolution)

第百二十条 裁決は、資格認定審査請求人に送達された時に、その効力を生ずる。

Article 120 (1) A determination becomes effective when it is served upon the applicant of the request for administrative review of the certification of detainee status.

2 裁決の送達は、裁決書の謄本を送付することによって行う。ただし、送達を受けるべき者の所在が知れないときは、公示の方法によってすることができる。

(2) A service of a determination is made by sending a certified copy of the written determination; provided, however, that the delivery may be made by public notice when the location of the person who is to be served it is unknown.

3 公示の方法による送達は、審査会が裁決書の謄本を保管し、いつでもその送達を受けるべき者に交付する旨を審査会が職務を行う場所の掲示場に掲示し、かつ、その旨を官報その他の公報に少なくとも一回掲載してするものとする。この場合においては、その掲示を始めた日の翌日から起算して二週間を経過した時に裁決書の謄本の送付があったものとみなす。

(3) service by means of public posting is to be made by posting a notice, at the posting area of the of the Review Board office, with the Review Board retaining a certified copy of the written determination to be served and will deliver it to the person that is to be serviced at any time, and by publishing it at least once in the Official Gazette or other bulletin. In this case, the certified copy of the written determination is deemed to have been delivered after two weeks have passed since the day immediately following that of the initial posting.

(捕虜収容所長の処置)

(Actions by the Superintendent of Prisoner-of-War Camp)

第二百一十一条 第十四条第一項又は第十七条第四項の資格認定審査請求が、第七十条若しくは第八十条第二項の規定により裁決で却下され、第七十条第一項の規定により取り下げられ、又は第八十条の規定により裁決で棄却されたときは、捕虜収容所長は、当該資格認定審査請求人を直ちに放免しなければならない。

Article 121 (1) In the cases where a request for administrative review of the certification of detainee status set forth of in Article 14, paragraph (1) or paragraph (4) of Article 17 is dismissed by a determination pursuant to the provisions of Article 107 or Article 108, paragraph (2) , is withdrawn as provided for by the provisions of the paragraph (1) of Article 117, or is denied pursuant to the provisions of Article 118, the superintendent of prisoner-of-war camp must immediately release the relevant applicant of the request for administrative review of the certification of detainee status.

2 第十四条第一項の資格認定審査請求について、第八十条の規定により裁決で抑留資格認定が変更され、抑留資格（軍隊等非構成員捕虜に区分される抑留資格にあっては、第十六条第二項に規定する抑留する必要性があるものに限る。次項、第五項及び次条において同じ。）が認められたときは、捕虜収容所長は、当該資格認定審査請求人に対し、速やかに、第四項の規定による抑留令書を発付しなければならない。

(2) With regard to the request for administrative review of the certification of detainee status set forth of in Article 14, paragraph (1) of, when the certification of the detainee status is modified and a detainee status (if a detainee status falls under a category of prisoner of war other than the member of armed forces, etc., the detainee status is limited to that is with the necessity for an detention prescribed in the paragraph (2) of Article 16; the same applies to the following paragraph, the paragraph (5) and the following Article.) is recognized by a determination pursuant to the provisions of Article 118, the superintendent of prisoner-of-war camp must immediately issue a written detention order pursuant to the provisions in the paragraph (4) to the relevant applicant of the request for administrative review of the certification of detainee status.

3 第十七条第四項の資格認定審査請求について、第八十条の規定により裁決で抑留資格認定又は第十六条第二項の規定による抑留する必要性がない旨の判定が変更され、抑留資格が認められたときも、前項と同様とする。

(3) With regards the appeal for review on the certification of detainee status set forth in the paragraph (4) of Article 17, when the certification of detainee status or the judgment that detention is unnecessary pursuant to the provisions of the paragraph (2) of Article 16 is modified, and a detainee status is recognized by a determination pursuant to the provisions of Article 118, the superintendent of prisoner-of-war camp does in the same manner set forth in the preceding paragraph.

4 前二項の抑留令書は、捕虜収容所長の指定する自衛官が、当該資格認定審査請求人にこれを示すことにより執行する。

(4) In the enforcement of the written detention order set forth in the preceding two paragraphs, the written detention order is shown to, by Self-Defense Forces personnel designated by the superintendent of prisoner-of-war camp, to the relevant applicant of the request for administrative review of the certification of detainee status.

5 第二項又は第三項の規定により発付される抑留令書には、次に掲げる事項を記載し、捕虜収容所長がこれに記名押印しなければならない。

(5) In the written detention order issued pursuant to the provisions of paragraph (2) or paragraph (3), the following information must be entered, and the superintendent of prisoner-of-war camp must affix their name and seal thereon:

一 拘束の日時及び場所

(i) date, time and place of the custody;

二 資格認定審査請求人の氏名、階級等、生年月日及び身分証明書番号等

(ii) name, rank, etc., date of birth, identification card number, etc., of the applicant of the request for administrative review of the certification of detainee status;

三 抑留資格

(iii) detention status;

四 発付年月日

(iv) date of issuance;

五 その他防衛省令で定める事項

(v) other particulars provided for in an Order of the Ministry of Defense.

第二百二十二条 第百六条第一項の資格認定審査請求について、第百十八条の規定により裁決で抑留資格認定が取り消され、抑留資格が認められなかったときは、捕虜収容所長は、当該資格認定審査請求人を直ちに放免しなければならない。

Article 122 (1) With regard to the request for administrative review of the certification of detainee status set forth of in the paragraph (1) of Article 106, when a recognition of a detainee status has been dismissed and the detainee status has not been recognized by a determination pursuant to the provisions of Article 118, the superintendent of prisoner-of-war camp must immediately release the relevant applicant of the request for administrative review of the certification of detainee status.

2 第百六条第一項の資格認定審査請求について、第百十八条の規定により裁決で抑留資格認定が変更され、当該認定に係る抑留資格と異なる抑留資格が認められたときは、捕虜収容所長は、速やかに、当該資格認定審査請求人に発付されている抑留令書を訂正しなければならない。

(2) With regard to the request for administrative review of the certification of

detainee status set forth in the paragraph (1) of Article 106, when the certification of detainee status has been corrected and the other detainee status has been recognized than that pertaining to the relevant certification by an administrative determination pursuant to the provisions of Article 118, the superintendent of prisoner-of-war camp must promptly correct the written detention order issued to the relevant applicant of the request for administrative review of the certification of detainee status.

3 前項の規定による抑留令書の訂正は、裁決書の写しを当該抑留令書に添付することにより行うものとする。この場合において、捕虜収容所長の指定する自衛官は、その訂正された抑留令書を当該資格認定審査請求人に示さなければならない。

(3) The correction to the written detention order pursuant to the provisions of the preceding paragraph must be made by attaching a copy of the written determination to the relevant written detention order. In this case, Self-Defense Forces personnel designated by the superintendent of prisoner-of-war camp must show the corrected written detention order to the relevant applicant of the request for administrative review on the certification of detainee status.

(文書その他の物件の返還)

(Return of Documents and Other Objects)

第二百三十三条 審査会は、裁決をしたときは、速やかに、事件につき提出された文書その他の物件をその提出人に返還しなければならない。

Article 123 The Review Board must, when it makes an administrative determination, promptly return all documents and other objects submitted with regard to a case of a request to the persons who submit such objects.

(裁決書の更正)

(Correction of a Written Determination)

第二百四十四条 裁決書に誤記その他明白な誤りがあるときは、審査会は、資格認定審査請求人の申立てにより又は職権で、いつでも更正することができる。

Article 124 (1) In the cases when there is a clerical error or any other clear error similar thereto in a written determination, the Review Board may make corrections at any time upon a petition of the applicant of the request for administrative review on the certification of detainee status or by its own authority.

2 審査会は、前項の規定により裁決書を更正したときは、その旨を裁決書の原本に付記するとともに、当該資格認定審査請求人にこれを通知しなければならない。

(2) The Review Board must, in the case it has made the corrections to the written determination pursuant to the provisions of the preceding paragraph, supplementary note to such effect in the original written determination and notify such effect to the applicant of the request for administrative review on



the certification of detainee status of the corrections.

### 第三節 懲戒審査請求の手続

#### Section 3 Procedures for Request for Administrative Review of Disciplinary Actions

(懲戒審査請求)

(Request for Administrative Review of Disciplinary Actions)

第二百五十五条 被収容者は、第四十八条の規定による懲戒処分に不服があるときは、防衛省令で定めるところにより、書面で、審査会に対し懲戒審査請求をすることができる。

Article 125 A detainee may, when they are dissatisfied with the disciplinary action pursuant to the provisions of Article 48, request in writing, as provided for by an Order of the Ministry of Defense, to the Review Board for request for administrative review of disciplinary actions.

(懲戒処分の執行の停止等)

(Suspension of Disciplinary Action)

第二十六条 懲戒審査請求は、懲戒処分の執行を停止しない。ただし、審査会は、審理に必要があると認めるときは、職権でその執行を停止することができる。

Article 126 (1) A request for administrative review of disciplinary actions does not suspend the execution of the disciplinary action; provided, however, that the Review Board may, when it finds necessity for the proceedings, suspend the execution by its own authority.

2 審査会は、いつでも前項の執行の停止を取り消すことができる。

(2) The Review Board may rescind the suspension of execution referred to in the preceding paragraph at any time.

3 執行の停止及び執行の停止の取消しは、文書により、かつ、理由を付し、懲戒権者に通知することによって行う。

(3) The suspension of execution and the rescission of the suspension of execution are made by notifying the disciplinary authority of the effect in writing including the relevant reasons.

(審理の方式)

(Method of Proceedings)

第二十七条 懲戒審査請求の審理は、書面により行うものとする。ただし、審査会は、懲戒審査請求をした者（以下「懲戒審査請求人」という。）の申立てがあったときは、懲戒審査請求人に口頭で意見を述べる機会を与えなければならない。

Article 127 The proceedings of a request for administrative review of disciplinary actions are to be conducted through examining documents; provided, however, that when the person who has made a request for

administrative review of disciplinary actions (hereinafter referred to as "applicant of the request for administrative review of disciplinary actions") makes a petition, the Review Board must give the person an opportunity to state their opinions.

(審理の期日及び場所等)

(Date and Place of the Proceedings)

第百二十八条 審査会は、前条ただし書の規定により懲戒審査請求人に意見を述べさせ、又は第百三十条第一項の規定により懲戒審査請求人若しくは参考人を審問するときは、その審理の期日及び場所を定めるものとする。

Article 128 (1) The Review Board is to, when it has the applicant of the request for administrative review of disciplinary actions state their opinions pursuant to the proviso prescribed in the preceding Article, or is to designate a date and place for the proceedings in which they or a witness is to be questioned as provided for by the provisions of paragraph (1) of Article 130.

2 審査会は、前項の審理（懲戒審査請求人に係るものに限る。）の期日及び場所を定めたときは、あらかじめ懲戒審査請求人及び捕虜収容所長に通知しなければならない。

(2) The Review Board must, when it designates the date and place for a proceedings set forth in the preceding paragraph (limited to the proceedings with regard to the applicant of the appeal for application for review on disciplinary actions), notify them in advance to the applicant of the request for administrative review of disciplinary actions and the superintendent of prisoner-of-war camp.

3 捕虜収容所長は、前項の規定により通知された期日及び場所に懲戒審査請求人を出頭させなければならない。

(3) The superintendent of prisoner-of-war camp must summon the applicant of the request for administrative review of disciplinary actions to the place on the date for proceedings they were notified as provided for by the provisions of the preceding paragraph.

4 懲戒審査請求人は、前項の場合において、審査会の許可を得て、通訳人その他の補佐人とともに出頭することができる。

(4) The applicant of the request for administrative review of disciplinary actions may, in the case referred to in the preceding paragraph, appear together with an interpreter or other assistants with the permission of the Review Board.

5 第一項の審理は、公開しない。

(5) A proceedings referred to in the paragraph (1) are not open to public.

(手続の併合又は分離)

(Joint or Separation of Proceedings)

第百二十九条 審査会は、必要があると認めるときは、数個の懲戒審査請求を併合し、又は併合された数個の懲戒審査請求を分離することができる。

Article 129 The Review Board may, when it finds necessary, merge request for administrative review of disciplinary actions, or separate merged request for administrative review of disciplinary actions.

(審理のための処分)

(Dispositions for Proceedings)

第百三十条 審査会は、審理を行うため必要があるときは、懲戒審査請求人の申立てにより又は職権で、次に掲げる処分をすることができる。

Article 130 (1) The Review Board may, if necessary to conduct the proceedings, render the following dispositions upon a petition made by the applicant of the request for administrative review of disciplinary actions or by its own authority:

一 懲戒審査請求人若しくは参考人の出頭を求めて審問し、又はこれらの者から意見若しくは報告を徴すること。

(i) requesting the applicant of the request for administrative review of disciplinary actions or witness to appear to be examined, or obtaining their opinions or reports;

二 文書その他の物件の所有者、所持者若しくは保管者に対し、当該物件の提出を求め、又は提出された物件を留め置くこと。

(ii) requesting the submission of documents or other objects to the owner, holder, or custodian of the relevant subjects, or retaining submitted objects;

三 鑑定人に鑑定させること。

(iii) ordering expert testimony.

2 審査会は、審査員に、前項第一号に掲げる処分をさせることができる。

(2) The Review Board may cause a reviewer to render any disposition listed in item (i) of the preceding paragraph.

(本案の裁決)

(Determination on the Merits)

第百三十一条 審査会は、審理を終えたときは、懲戒審査請求を棄却し、又は懲戒処分の全部若しくは一部を取り消し、若しくは変更する裁決をしなければならない。ただし、懲戒審査請求人の不利益に当該処分を変更することはできない。

Article 131 The Review Board must, when all proceedings have been completed, make a determination on merits which dismiss the request for administrative review of disciplinary actions, or either rescinds or modifies the entirety or a part of the disciplinary actions; provided, however, that the relevant disciplinary actions may not be modified in a way detrimental to the applicant of the request for administrative review of disciplinary actions.

(裁決の結果とるべき措置)

(Measures to be Taken as a Result of the Resolution)

第百三十二条 捕虜収容所長は、第四十九条第一項各号に掲げる懲戒処分全部若しくは一部を取り消し、又は変更する裁決があったときは、防衛大臣の定めるところにより、懲戒審査請求人がその処分によって受けた不当な結果を是正するため、その処分によって失われた捕虜等抑留給付金の加算その他の措置をとらなければならない。

Article 132 When a determination which either rescinds or modifies the entirety or a part of disciplinary actions listed in any item of the paragraph (1) of Article 49 has been made, the superintendent of prisoner-of-war camp must, in the manner set forth by the Minister of Defense, add the amount of the benefits for prisoners of war reduced pursuant to these disciplinary actions or take other measures in order to rectify the unjust result that the applicant of the request for administrative review of disciplinary actions has suffered.

(懲戒審査請求に関する手続の準用)

(Application, Mutatis Mutandis, of Procedures for a Request for Administrative Review of Disciplinary Actions)

第百三十三条 第百六条第二項から第四項まで、第百七条、第百八条、第百十条、第百十二条、第百十三条第二項、第百十五条から第百十七条まで、第百十九条、第百二十条、第百二十三条及び第百二十四条の規定は、懲戒審査請求について準用する。この場合において、第百六条第二項中「第十九条第二項の規定により抑留令書が示された日」とあるのは「第五十一条第五項の規定により懲戒処分の通知を受けた日」と、同条第三項中「抑留資格認定官又は捕虜収容所長」とあるのは「懲戒処分権者」と、同条第四項中「提出し、又は口頭で陳述した」とあるのは「提出した」と読み替えるものとする。

Article 133 The provisions of paragraphs (2) through (4) of Article 106, Article 107, Article 108, Article 110 and Article 112, paragraph (2) of Article 113, Articles 115 through 117, and Article 119, Article 120, Article 123 and Article 124 apply mutatis mutandis to a request for administrative review of disciplinary actions. In these cases, the term "the day on which the written detention order is shown as provided for by the provisions of paragraph (2) of Article 19" in paragraph (2) of Article 106 is deemed to be replaced with "the day on which the disciplinary action is noticed as provided for by the provisions of paragraph (5) of Article 51"; the term "the certification officer for detainee status or a superintendent of prisoner-of-war camp ", in paragraph (3) of Article 106 is deemed to be replaced with "the discipliner"; and the term "submitted to, or orally stated " in paragraph (4) of Article 106 is deemed to be replaced with "submitted ".

#### 第四節 雑則

#### Section 4 Miscellaneous Provisions

(資格認定審査請求及び懲戒審査請求と訴訟との関係)

(Relationship between a Request for Administrative Review on the

Certification of Detainee Status and Disciplinary Actions, and Litigation)

第百三十四条 この法律の規定による抑留資格認定又は懲戒処分取消しの訴えは、これらの処分についての資格認定審査請求又は懲戒審査請求に対する捕虜資格認定等審査会の裁決を経た後でなければ、提起することができない。

Article 134 An action for revocation the certification of detainee status or disciplinary action pursuant to the provisions of this Act may not be filed only after a request for administrative review of the certification of detainee status or a request for administrative review of the disciplinary actions has been determined by the Review Board for Certification of Status of Prisoner of War.

(防衛省令への委任)

(Delegation to Order of the Ministry of Defense)

第百三十五条 この章に定めるもののほか、資格認定審査請求及び懲戒審査請求の手続は、防衛省令で定める。

Article 135 In addition to what is provided for in this Chapter, Procedures for a request for administrative review of the certification of detainee status and an request for administrative review of the disciplinary actions are as prescribed by an Order of the Ministry of Defense.

## 第五章 抑留の終了

### Chapter V Termination of Detention

#### 第一節 通則

##### Section 1 General Rules

(抑留の終了事由)

(Reasons for the Termination of Detention)

第百三十六条 被収容者の抑留は、死亡又は第百二十二条第一項の規定による放免のほか、この章に定めるところにより終了する。

Article 136 Internment of a detainee is terminated pursuant to the provisions set out in this Chapter in addition to their death or release pursuant to the paragraph (1) of Article 122.

#### 第二節 送還基準等

##### Section 2 Deportation Criteria

(基準の作成)

(Preparation of Criteria)

第百三十七条 防衛大臣は、武力攻撃事態に際して、遅滞なく、次に掲げる武力攻撃事態における捕虜、衛生要員及び宗教要員の送還に関する基準を作成するものとする。

Article 137 (1) Upon armed attack situations, the Minister of Defense is to

prepare the following criteria for the deportation of prisoners of war, medical personnel, and chaplains in armed attack situations without delay:

一 重傷病認定基準（抑留されている捕虜、衛生要員又は宗教要員が送還対象重傷病者（第三条約第百十条第一項（1）から（3）までに掲げる者に該当し、かつ、移動に適する状態にあるものをいう。以下同じ。）に該当するかどうかの認定の基準をいう。以下同じ。）

(i) criteria for the recognition of serious wounds or sickness (meaning criteria for recognizing whether prisoners of war, medical personnel, or chaplains in captivity are seriously wounded or sick persons subject to deportation (who fall under any of items (1) through (3) of paragraph (1) of Article 110 of the Third Convention and are fit to transfer; the same applies hereinafter));

二 衛生要員送還基準（被収容者の人数に応じて抑留することができる衛生要員の人数の上限及びその業務内容の区分に応じて抑留することができる衛生要員の人数の上限並びにこれらの上限を超える場合における衛生要員の送還に関する基準並びに抑留すべき衛生要員の交代に伴う送還に関する基準をいう。以下同じ。）

(ii) criteria for the deportation of medical personnel (meaning criteria for the maximum quantity of medical personnel who may be retained in accordance with the number of detainees and the maximum quantity of those who may be retained in accordance with the classification of their duties, and, in cases where the maximum quantity is exceeded, the deportation of medical personnel as well as the criteria for the deportation that follows the of retained medical personnel; the same applies hereinafter);

三 宗教要員送還基準（被収容者の人数に応じて抑留することができる宗教要員の人数の上限及びその業務内容の区分に応じて抑留することができる宗教要員の人数の上限並びにこれらの上限を超える場合における宗教要員の送還に関する基準をいう。以下同じ。）

(iii) criteria for the deportation of chaplains (meaning criteria for the maximum quantity of chaplains who may be retained in accordance with the number of detainees and for the maximum quantity of those who may be retained in accordance with the classification of their duties, and for the deportation of chaplains in cases where that quantity exceeded; the same applies hereinafter).

2 防衛大臣は、武力攻撃事態の終了後、速やかに、送還令書を発付すべき被収容者の順序、被収容者の引渡しを行うべき地（以下「送還地」という。）、送還地までの交通手段、送還時に携行を許可すべき携帯品の内容その他の送還の実施に必要な基準（以下「終了時送還基準」という。）を作成するものとする。

(2) After the end of armed attack situations, the Minister of Defense is to promptly prepare the order of detainees who are to be issued the writ order of return, places where detainees are to be delivered to (hereinafter referred to as "place of deportation"), means of transportation to the place of deportation, contents of personal effects to be carried with them at the time of deportation

and other criteria necessary for the implementation of deportation (hereinafter referred to as "criteria for deportation at the end of armed attack").

3 前二項に規定するもののほか、防衛大臣は、次に掲げる武力攻撃事態における捕虜の送還に関する基準を作成することができる。

(3) In addition to what is provided in the preceding two paragraphs, the Minister of Defense may prepare the following criteria for the deportation of prisoners of war in armed attack situations:

一 宣誓解放送還基準（第三条約第二十一条第二項に規定する宣誓又は約束に基づく捕虜の解放のための送還に関する基準をいう。以下同じ。）

(i) criteria for deportation for release on parole (meaning criteria for deportation for the purpose of release on parole or promise prescribed in paragraph (2) of Article 21 of the Third Convention; the same applies hereinafter);

二 捕虜交換等送還基準（敵国軍隊等の属する外国の政府その他これに準ずるものとの間における捕虜の交換のための送還その他我が国の防衛上抑留の必要性がないと認められるに至った捕虜の送還に関する基準をいう。以下同じ。）

(ii) criteria for deportation for the exchange, etc. of prisoners of war (meaning criteria for the deportation for exchanging prisoners of war with foreign governments and others equivalent thereto to which the enemy armed forces belong, and for the deportation of prisoners of war who are considered no longer need to be interned in consideration of the defense of Japan; the same applies hereinafter).

4 前三項に規定するもののほか、防衛大臣は、武力攻撃事態に際して、武力攻撃を行っていない第三条約の締約国に対する次に掲げる措置を講ずるための捕虜の引渡し（以下「移出」という。）に関する基準（以下「移出基準」という。）を作成することができる。

(4) In addition to what is provided in the preceding three paragraphs, the Minister of Defense may, upon armed attack situations, prepare criteria (hereinafter referred to as "criteria for the outgoing transfer") for the transfer of prisoners of war to a contracting party of the Third Convention not engaged in the armed attack (hereinafter referred to as "outgoing transfer") in order to take any of the measures set out under the following item:

一 第三条約第十二条第二項の規定による当該締約国への移送

(i) outgoing transfer to such contracting party pursuant to paragraph (2) of Article 12 of the Third Convention;

二 第三条約第百九条第二項の規定による当該締約国における入院又は抑留

(ii) hospitalization or detention in such country which is a contracting party, pursuant to paragraph (2) of Article 109 of the Third Convention.

5 防衛大臣は、前各項の規定により重傷病認定基準、衛生要員送還基準、宗教要員送還基準、終了時送還基準、宣誓解放送還基準、捕虜交換等送還基準又は移出基準（以下「送還等諸基準」という。）を作成したときは、速やかに、当該送還等諸基準を捕

虜収容所長に通知するものとする。

(5) When the Minister of Defense has prepared criteria for the recognition of a serious wound or sickness, deportation of medical personnel, deportation of chaplains, deportation at the end of armed attack, deportation for release on parole, deportation in conjunction with an exchange, etc. of prisoners of war or the outgoing transfer (hereinafter referred to as "criteria for deportation, etc."), they are to promptly notify the superintendent of prisoner-of-war camp of the criteria for deportation, etc.

6 送還等諸基準は、第三条約その他の国際約束の内容に適合するものでなければならない。

(6) The criteria for deportation, etc. must be compliance with the contents of the Third Convention and other international agreements.

(文書等の発受)

(Exchange of Documents)

第百三十八条 送還等諸基準の作成に必要な外国の政府又はこれに準ずるものとの間の文書及び通知の発受は、外務大臣が行う。ただし、緊急その他の特別の事情がある場合において、外務大臣が同意したときは、防衛大臣が行うものとする。

Article 138 The Minister of Foreign Affairs is to forward and receive documents and notices between Japan and a foreign government or its equivalent required for preparation of the criteria for deportation, etc.; provided, however, the Minister of Defense is to forward and receive the above-mentioned documents if the Minister of Foreign Affairs agrees in cases of emergency or other extraordinary circumstances.

(重傷病捕虜等の送還)

(Deportation of Seriously Wounded or Sick Prisoners of War)

第百三十九条 捕虜収容所長は、武力攻撃事態において、捕虜収容所に収容されている捕虜、衛生要員又は宗教要員のうち、送還対象重傷病者に該当すると認めるものがあるときは、速やかに、その者に対し、その旨及び送還に同意する場合には送還される旨の通知をしなければならない。

Article 139 (1) In armed attack situations, the superintendent of prisoner-of-war camp must, when they find any of prisoners of war, medical personnel or chaplains interned in the prisoner-of-war camp fall to a seriously wounded or sick person subject to deportation, promptly notify the relevant person of that effect and of that they are to be deported their consent to the deportation.

2 前項の通知を受けた者が、防衛省令の定めるところにより送還に同意したときは、捕虜収容所長は、速やかに、第百四十三条の規定による送還令書を発付するものとする。

(2) When the person receiving the notice set forth in the preceding paragraph consents to their deportation as provided for by an Order of the Ministry of



Defense, the superintendent of prisoner-of-war camp is to promptly issue the writ order of return pursuant to the provisions of Article 143.

3 防衛大臣は、前項の規定により送還令書を発付すべき者について、速やかに、その送還地、送還地までの交通手段、送還時に携行を許可すべき携帯品の内訳その他の送還の実施に必要な事項を定めなければならない。

(3) The Minister of Defense must promptly specify the necessary particulars, for the person to whom the writ order of return is to be issued as provided for by the provisions of the preceding paragraph, such as the place of deportation, means of transportation to the place of deportation, and a breakdown of personal effects the person is permitted to carry with them at the time of deportation.

4 第一項の場合において、送還対象重傷病者に該当するかどうかの認定は、第一百六十八条に規定する混成医療委員の診断を経て行わなければならない。

(4) In the cases referred to in paragraph (1), the recognition of whether or not a detainee falls a seriously wounded or sick person subject to deportation must be subject to diagnosis by members of mixed medical commissions as prescribed in Article 168.

5 捕虜代表は、自らがその利益を代表すべき範囲の捕虜、衛生要員又は宗教要員に送還対象重傷病者に該当すると思料する者があるときは、捕虜収容所長に対し、混成医療委員にその者の診断を行わせるよう求めることができる。

(5) The prisoners' representatives may, when they find that any prisoners of war, medical personnel or chaplains among those whose interests they represent is considered a seriously wounded or sick person subject to deportation, request the superintendent of prisoner-of-war camp to have members of mixed medical commissions to diagnose such persons.

6 前項の規定による求めがあったときは、捕虜収容所長は、混成医療委員に同項に規定する者の診断を行うよう求めなければならない。

(6) When a request is made pursuant to the provisions of the preceding paragraph, the superintendent of prisoner-of-war camp must request members of mixed medical commissions for a diagnosis of the person prescribed in the preceding paragraph.

(武力攻撃事態における衛生要員及び宗教要員の送還)

(Deportation of Medical Personnel and Chaplains in Armed Attack Situations)

第百四十条 捕虜収容所長は、武力攻撃事態において、抑留されている衛生要員の人数が衛生要員送還基準に定める人数の上限を超えたときは、当該衛生要員送還基準に従い、その超えた人数に相当する人数の衛生要員について、速やかに、第百四十三条の規定による送還令書を発付するものとする。

Article 140 (1) When they find that the number of retained medical personnel exceeds the ceiling set by the criteria for the deportation of medical personnel, in armed attack situations, the superintendent of prisoner-of-war camp is to

promptly issue a writ order of return pursuant the provisions of Article 143 for the excess number of medical personnel in accordance with the relevant criteria for the deportation of medical personnel.

2 捕虜収容所長は、武力攻撃事態において、衛生要員送還基準に従い、抑留されている衛生要員と交代してその任務を行うために入国する者（次項において「交代要員」という。）に対し、同項の規定により抑留令書が発付される場合には、その抑留令書の発付を受ける者の人数に相当する人数の衛生要員について、速やかに、第四百三十三条の規定による送還令書が発付するものとする。

(2) When the written detention order are issued to the persons entering Japan to perform their duties as relief of the retained medical personnel (referred to as "relief personnel" in the following paragraph) pursuant to the provisions of the same paragraph, in armed attack situations, the superintendent of prisoner-of-war camp is to promptly issue the written deportation order pursuant to the provisions of Article 143, in accordance with the criteria for deportation of medical personnel, to the same number of retained medical personnel as the number of those receiving the writ order of return.

3 抑留資格認定官は、防衛大臣の定めるところにより、前項の交代要員について、第四条の規定によりその身体を拘束しないときであっても、その者が抑留対象者（第三条第四号ホに掲げる者に限る。）に該当すると認めるときは、第十六条の規定の例により抑留令書が発付することができる。

(3) When they find that relief personnel set forth in the preceding paragraph fall to persons subject to detention (limited to persons prescribed in item (v) of paragraph (4) of Article 3) in the manner set forth by the Minister of Defense, the certification officer for detainee status may issue the written detention order as governed by the provisions of Article 16 even without taking them in custody pursuant to the provisions of Article 4.

4 第一項の規定は、宗教要員について準用する。

(4) The provisions of paragraph (1) apply mutatis mutandis to chaplains.

（武力攻撃事態終了後の送還）

(Deportation after the End of Armed Attack Situations)

第四百十一条 捕虜収容所長は、第三百三十七条第五項の規定により終了時送還基準の通知を受けたときは、遅滞なく、当該終了時送還基準に従い送還の実施に係る計画（以下「送還実施計画」という。）の案を作成し、防衛大臣の承認を受けるものとする。送還実施計画を変更する場合も、同様とする。

Article 141 (1) The superintendent of prisoner-of-war camp is to prepare a draft of a plan concerning the implementation of deportation (hereinafter referred to as "implementing plan of deportation ") and obtain approval from the Minister of Defense without delay when they receive notification of the criteria for deportation at the end of armed attack pursuant to the provisions of paragraph (5) of Article 137. The same applies to the cases of changing the implementing

plan of deportation.

2 捕虜収容所長は、前項の送還実施計画の定めるところにより送還すべき要件に該当する被収容者については、速やかに、第四百四十三条の規定による送還令書を発付しなければならない。

(2) The superintendent of prisoner-of-war camp must promptly issue the writ order of return pursuant to the provisions of Article 143 to the detainees falling to the requirements to be provided for by implementing plan of deportation set forth in the preceding paragraph.

(宣誓解放送還及び捕虜交換等送還)

(Deportation for Release on Parole and Deportation in Conjunction with the Exchange of Prisoners of War)

第四百四十二条 捕虜収容所長は、第三百三十七条第五項の規定により宣誓解放送還基準又は捕虜交換等送還基準の通知を受けたときは、これらの基準に従い、送還すべき捕虜に該当すると認める者について、速やかに、次条の規定による送還令書を発付するものとする。

Article 142 When they receive the notification of the criteria for deportation for release on parole or criteria for deportation in conjunction with the exchange, etc. of prisoners of war pursuant to the provisions of paragraph (5) of Article 137, the superintendent of prisoner-of-war camp is to promptly issue the writ order of return pursuant to the provisions of the following Article to prisoners of war falling to the requirements to be deported in accordance with these criteria.

### 第三節 送還等の実施

#### Section 3 Implementation of Deportation

(送還令書の方式)

(Form of Writ Order of Return)

第四百四十三条 第三百九十九条第二項、第四百十条第一項（第四項において準用する場合を含む。）若しくは第二項、第四百四十一条第二項又は前条の規定により発付される送還令書には、次に掲げる事項を記載し、かつ、捕虜収容所長がこれに記名押印するものとする。

Article 143 In the writ order of return issued pursuant to the provisions of paragraph (2) of Article 139, paragraph (1) (including the cases where applied mutatis mutandis pursuant to paragraph (4)) or paragraph (2) of Article 140, paragraph (2) of Article 141, or the preceding Article, the following information are to be entered and the superintendent of prisoner-of-war camp is to affix their name and seal thereon:

一 送還される被収容者の氏名、階級等、生年月日及び身分証明書番号等

(i) name, rank, etc., date of birth, identification card number, etc., of the

- detainee to be deported;
- 二 国籍
- (ii) nationality;
- 三 送還の理由
- (iii) reasons for deportation;
- 四 送還地
- (iv) the place of deportation;
- 五 送還地までの交通手段その他の執行方法
- (v) means of transportation to the place of deportation and other methods of execution;
- 六 発付年月日
- (vi) date of issuance;
- 七 その他防衛省令で定める事項
- (vii) other particulars provided for by an Order of the Ministry of Defense.

(送還令書の執行)

(Execution of Writ Order of Return)

第四百四十四条 送還令書は、防衛大臣の定めるところにより、捕虜収容所に勤務する自衛官その他の自衛官が執行するものとする。

Article 144 (1) A Self-Defense Forces personnel working at the prisoner-of-war camp or other Self-Defense Forces personnel are to execute writ order of return in the manner set forth by the Minister of Defense.

2 前項の自衛官は、同項の規定により送還令書を執行するときは、送還される被収容者に対し、送還令書又はその写しを示して、速やかに、その者を前条第四号の送還地において敵国軍隊等が属する外国の政府その他これに準ずるもの（同条第五号の執行方法として外国の政府その他これに準ずるもの以外の機関が指定されている場合にあつては、当該機関）の代表者に引き渡すものとする。

(2) In executing the written deportation orders pursuant to the provisions of the preceding paragraph, Self-Defense Forces personnel set forth in the preceding paragraph are to show the written deportation order or copy of it to a detainee to be deported and promptly delivery the detainee to the representative of the foreign government or its equivalent to which the enemy armed forces belong (when an organization other than a foreign government or its equivalent is designated as the method of execution prescribed in item (v) of the same Article, the relevant organization) at the place of deportation prescribed in item (iv) of the preceding Article.

(送還方法の変更)

(Change of the Method of Deportation)

第四百五十五条 送還令書を執行する自衛官は、送還令書を発付された被収容者の体調の変化、送還地までの交通機関の運航の停止その他の送還令書に記載された執行方法に

よる送還を困難とする事情が生じたときは、直ちに、捕虜収容所長に報告しなければならない。

Article 145 (1) In the cases of changes of condition of the detainees to whom the writ order of return is issued, suspension of transportation available to the place of deportation or any other circumstance, which make it difficult to deport them in accordance with the method of deportation described in the writ order of return, the Self-Defense Forces personnel in executing the writ order of return must immediately report to the superintendent of that prisoner-of-war camp .

2 前項の報告を受けた捕虜収容所長は、速やかに、送還地又は交通手段の変更その他の必要と認める措置を講ずるものとする。この場合において、必要があるときは、送還令書の記載内容を変更するものとする。

(2) The superintendent of prisoner-of-war camp receiving the report set forth in the preceding paragraph is to promptly change the place of deportation or means of transportation means or take any other necessary measures. In this case, the superintendent of prisoners-of-war camp is to, if necessary, modify the contents of the writ order of return.

(送還の特例)

(Special Provisions for Deportation)

第四百四十六条 送還令書の発付を受けた者が、第三条第四号ロ、ヘ又はチに掲げる者に該当し、かつ、敵国軍隊等が属する外国以外の国籍を有する者であるときは、防衛大臣は、その者の希望により、その国籍又は市民権の属する国に向け、我が国から退去することを許可することができる。

Article 146 (1) When a detainee to whom the writ order of return has been issued falls a person listed in item (ii), (vi), or (viii) of paragraph (4) of Article 3 and has a nationality of a foreign state other than the states to which the enemy armed forces belong, the Minister of Defense may, upon their request, permit the person to leave Japan for the state of their nationality or citizenship.

2 前項の規定により我が国から退去することを許可された者については、防衛省令で定めるところにより、我が国から退去した時にその者に係る送還令書が執行されたものとみなす。

(2) With regards to the person permitted to leave Japan pursuant to the provisions of the preceding paragraph, the writ order of return is deemed to have been executed at the time of their leaving Japan as provided for by an Order of the Ministry of Defense.

(移出)

(Outgoing Transfer)

第四百四十七条 捕虜収容所長は、第三百三十七条第五項の規定により移出基準の通知を受

けたときは、当該移出基準に従い、移出をすべき捕虜に該当すると認める者の移出をすることができる。

Article 147 (1) The superintendent of prisoner-of-war camp may, in the cases of receiving the notification of criteria for the outgoing transfer pursuant to the provisions of paragraph (5) of Article 137, conduct outgoing transfer of the person found to fall to a prisoner of war to be subject of outgoing transfer in accordance with the relevant criteria for the outgoing transfer.

2 前項の規定により移出基準に定められた第三条約の締約国に移出として捕虜を引き渡したときは、その者に係る抑留令書は、当該引渡しの時に失効するものとする。

(2) When a prisoner of war is delivered as outgoing transfer to the authority of a contracting party of the Third Convention specified by the criteria for outgoing transfer pursuant to the provisions of the preceding paragraph, the written detention order for the person is to cease to have effect at the time of the delivery.

#### 第四節 雑則

#### Section 4 Miscellaneous Provisions

(捕虜代表への通知等)

(Notification to Prisoners' Representatives)

第四百四十八条 捕虜収容所長は、第三百三十七条第五項の規定により送還等諸基準の通知を受けたときは、速やかに、捕虜代表にこれを通知するものとする。

Article 148 (1) In cases where receiving a notice about the criteria for deportation, etc. pursuant to the provisions of paragraph (5) of Article 137, the superintendent of prisoner-of-war camp is to promptly notify this to the prisoners' representative.

2 捕虜収容所長は、第四百四十一条第一項の規定により送還実施計画を作成し、又は変更したときは、その都度、捕虜代表にこれを通知するものとする。

(2) In cases that the superintendent prisoner-of-war camp prepares or changes the implementing plan of deportation pursuant to the provisions of paragraph (1) of Article 141, they are to notify this to prisoners' representatives.

3 捕虜収容所長は、防衛省令で定めるところにより、送還及び移出の実績を捕虜代表に通知するものとする。

(3) The superintendent of prisoner-of-war camp is to notify prisoners' representatives of the results of deportation and outgoing transfers as provided for by an Order of the Ministry of Defense.

4 捕虜収容所長は、防衛省令で定めるところにより、被収容者に対し、送還実施計画及び送還実績を周知するため必要な措置を講ずるものとする。

(4) The superintendent of prisoner-of-war camp is to take necessary measures to bring the implementing plan of deportation and the results of deportation to the knowledge of detainees, as provided for by an Order of the Ministry of

Defense.

(防衛大臣による放免)

(Release by Order of the Minister of Defense)

第百四十九条 防衛大臣は、送還令書の発付を受けた被収容者について、送還実施計画に基づき送還することが当該被収容者の利益を著しく害すると認める特段の事情があるときは、捕虜収容所長に当該被収容者を放免するよう命ずることができる。

Article 149 (1) The Minister of Defense may, when they find that there are some extraordinary circumstance under which it would be extremely detrimental for a detainee, who was issued a writ order of return, to be deported pursuant to the implementing plan of deportation, order the superintendent of prisoner-of-war camp to release the detainee.

2 前項の規定により被収容者が放免されたときは、当該被収容者に係る送還令書は、その放免の時に失効するものとする。

(2) In the case where a detainee is released pursuant to the provisions of the preceding paragraph, the writ order of return for the relevant detainee is to expire on the day of that release.

(抑留の取消し)

(Rescission of Detention)

第百五十条 防衛大臣は、抑留令書の発付を受けた被収容者であって現に刑事事件又は少年の保護事件に関する法令の規定によりその身体を拘束されているもの（以下この条において「刑事事件等被拘束者」という。）以外のすべての被収容者について送還等（送還その他の事由による抑留の終了をいう。次条において同じ。）が完了したときは、捕虜収容所長に対し、当該刑事事件等被拘束者に対する抑留令書に係る抑留の処分取消しを命ずることができる。

Article 150 In the cases where the deportation, etc. (meaning. termination of detention pursuant to the deportation and other reasons; the same applies in the following Article) of all detainees except those who are in custody pursuant to the provisions of laws and regulations relating to criminal or juvenile cases (hereinafter in this Article referred to as "persons in custody for criminal offense, etc."), the Minister of Defense may order the superintendent of prisoner-of-war camp to rescind the detention pursuant to the written detention order which has been issued to the relevant detained persons for criminal cases, etc.

(逃走者の取扱い)

(Treatment of Escaped Detainees)

第百五十一条 前条の送還等が完了した時点において、捕虜収容所から逃走した被収容者が第百六十一条の規定により再拘束されていないときは、その者に係る抑留令書は、当該送還等の完了の日失効するものとする。

Article 151 When a detainee who has escaped from a prisoner-of-war camp is yet to be re-captured as provided for by the provisions of Article 161 at the time of completion of deportation, etc. set forth in the preceding Article, the written detention order issued to the relevant detainee expires on the day of completion of deportation, etc.

## 第六章 補則

### Chapter VI Auxiliary Provisions

#### 第一節 武器の使用

##### Section 1 Use of Weapons

第百五十二条 出動自衛官は、第四条の規定による拘束をする場合においては、その事態に応じ、合理的に必要と判断される限度において、武器を使用することができる。ただし、次の各号のいずれかに該当する場合のほか、人に危害を与えてはならない。

Article 152 (1) A SDF personnel engaged in operations may, in cases of the capture pursuant to the provisions of the Article 4, use their weapons within the limits judged to be reasonably necessary according to the circumstances; provided, however, that they must not injure a person except in any of the following cases:

一 刑法（明治四十年法律第四十五号）第三十六条又は第三十七条に該当するとき。

(i) the case falls under Article 36 or 37 of the Penal Code (Act No.45 of 1907) applies;

二 その本人が、その者に対する出動自衛官の職務の執行に対して抵抗し、若しくは逃走しようとする場合又は第三者がその者を逃がそうとして出動自衛官に抵抗する場合において、これを防ぐために他に手段がないと当該出動自衛官において信ずるに足りる相当の理由があるとき。

(ii) the person themselves attempts to resist the SDF personnel under operations executing their duties with respect to such person, or to intend to escape, or a third person resists the SDF personnel engaged in operations in an attempt to let the relevant person escape, and the SDF personnel engaged in operations has reasonable grounds to believe that there are no alternative means to prevent such resistance or escape.

2 抑留令書、仮収容令書若しくは送還令書の執行、抑留令書若しくは送還令書による再拘束、被拘束者若しくは被収容者の拘束、収容、護送若しくは送還又はこれらの者の収容のための施設の警備に係る職務に従事する自衛官（以下「捕虜等警備自衛官」という。）は、その職務の執行に関し、その事態に応じ、合理的に必要と判断される限度において、武器を使用することができる。ただし、次の各号のいずれかに該当する場合のほか、人に危害を与えてはならない。

(2) A Self-Defense Forces Personnel engaging in the duties to enforce written detention orders, written provisional detention orders or writ orders to return, to re-capture pursuant to a written detention order or a writ order to return, to



custody, detain, escort or deport the persons in custody or the detainees, or to guard the facilities for internment or detention of such persons, (hereinafter referred to as "Self-Defense Forces Personnel guarding prisoners of war, etc."), may use their weapons with respect to execution of their duties within the limits judged to be reasonably necessary according to the circumstances; provided, however, that they must not injure a person except in any of the following cases.

一 刑法第三十六条又は第三十七条に該当するとき。

(i) the case falls under Article 36 or 37 of the Penal Code.

二 その本人が、その者に対する捕虜等警備自衛官の職務の執行に対して抵抗し、若しくは逃走しようとする場合又は第三者がその者を逃がそうとして捕虜等警備自衛官に抵抗する場合において、これを防ぐために他に手段がないと当該捕虜等警備自衛官において信ずるに足りる相当の理由があるとき。

(ii) the person themselves attempts to resist the Self-Defense Forces Personnel guarding prisoners of war, etc. executing their duties with respect to such person, or to intend to escape, or a third person resists the Self-Defense Forces Personnel guarding prisoners of war, etc. in an attempt to let the relevant person escape, and the Self-Defense Forces Personnel guarding prisoners of war, etc. has reasonable grounds to believe that there are no alternative means to prevent such resistance or escape.

## 第二節 領置

### Section 2 Retention

(自衛隊の部隊等における領置)

(Retention on Self-Defense Forces Units)

第百五十三条 指定部隊長又は抑留資格認定官は、第六条第一項若しくは第二項又は第九条第四項の規定による引渡しを受けた被拘束者がその引渡しの際に所持する現金及び物品（以下「金品」という。）を領置することができる。ただし、次に掲げる物品については、領置してはならない。

Article 153 (1) In the cases where a designated unit commander or a certification officer for detainee status has taken delivery of a person in custody pursuant to paragraph (1) or (2) of Article 6 or paragraph (4) of Article 9, the relevant commander or the relevant officer may retain the money and articles (hereinafter referred to as "money and articles") the person in custody carries at the time of their delivery; provided, however, that such articles set forth hereunder must not be retained:

一 ヘルメット、防毒マスクその他の専ら身体の防護のために用いられる物品

(i) articles exclusively for the personal protection, such as metal helmets and gas masks;

二 制服、身分証明書、階級章その他の地位又は身分を示す記章及び勲章その他の功

績を示す記章

(ii) uniforms, identification cards, rank badges and other badges of status or position, decorations and other badges indicative of achievements;

三 前二号に掲げるもののほか、防衛省令で定める私用の物品

(iii) personal articles provided by an Order of the Ministry of Defense in addition to what is listed in the preceding two items.

2 前項の規定により金品を領置するときは、同項に規定する引渡しを受けた者に対し、受領証を発給しなければならない。ただし、領置した物品のうち、領置武器等（武器その他の装備品（同項第一号に掲げるものを除く。）及び軍用書類をいう。以下同じ。）については、この限りでない。

(2) In cases of retaining the money and articles pursuant to the provisions of the preceding paragraph, a receipt must be issued to the person who has taken delivered as prescribed in the preceding paragraph; provided, however, that this does not apply to retained arms, etc. (meaning arms and other equipment (except for articles listed in item (i) of the same paragraph), and military documents; the same applies hereinafter) among articles which have been retained.

3 指定部隊長又は抑留資格認定官は、第一項の規定により領置した領置武器等については、これを領置している間、いつでも廃棄することができる。

(3) The designated unit commanders or the certification officers for detainee status may dispose detained arms, etc., retained pursuant to the provisions of paragraph (1) at any time during their retention.

4 指定部隊長又は抑留資格認定官は、第九条第三項、第十三条第三項又は第十七条第二項の規定により被拘束者を放免するときは、その領置している金品を当該被拘束者に返還しなければならない。

(4) In cases of releasing a person in custody pursuant to the provisions of paragraph (3) of Article 9, paragraph (3) of Article 13, or paragraph (2) of Article 17, the designated unit commanders or the certification officers for detainee status must return the money and goods under retention to the relevant person in custody.

(捕虜収容所における領置)

(Retention at a Prisoner-of-War Camp)

第百五十四条 捕虜収容所長は、被収容者がその収容の際に所持する金品及び次条の規定により許されて交付を受けた金品（前条第一項第二号又は第三号に掲げるものを除く。）その他の収容中に取得した金品を領置する。ただし、その物品が次の各号のいずれかに該当する場合には、領置することを要しない。

Article 154 (1) The superintendent of prisoner-of-war camp retains the money and goods that a detainee carries at the time of detention, that are provided to the detainee with the permission pursuant to the provisions of the following Article (excluding those listed in item (2) or (3) of paragraph (1) of the

preceding Article) and other obtained while in a detention; provided, however, that in cases where the article fall under any of the cases set out under the following items, the superintendent of prisoner-of-war camp does not have to retain it:

一 保管に不便なものであるとき。

(i) cases where the article involves inconvenience in keeping in custody;

二 腐敗し、又は滅失するおそれがあるものであるとき。

(ii) cases where the article is likely to be decomposed or perish;

三 危険を生ずるおそれがあるものであるとき。

(iii) cases where the article is likely to cause danger;

四 価値のないものであるとき。

(iv) cases where the article has no value.

2 前条第二項の規定は、前項の規定により金品を領置する場合について準用する。

(2) The provisions of paragraph (2) of the preceding Article apply mutatis mutandis to the cases where the money and goods are retained as provided for by the provisions of the preceding paragraph.

3 捕虜収容所長は、前項において準用する前条第二項の規定により発給する受領証について、その控えを作成し、これを保存しなければならない。

(3) The superintendent of prisoner-of-war camp must prepare and keep a copy of the receipt issued pursuant to the provisions of paragraph (2) of the preceding Article as applied mutatis mutandis pursuant to the preceding paragraph.

4 被収容者又は利益保護国代表は、防衛省令で定めるところにより、前項の受領証の控えを閲覧することができる。

(4) A detainee may consult, or the representative of the protecting power may inspect, pursuant to an Order of the Ministry of Defense, the copy of the receipt prescribed in the preceding paragraph.

5 捕虜収容所長は、第一項の規定により領置した領置武器等については、これを領置している間、いつでも廃棄することができる。

(5) The superintendent of prisoner-of-war camp may dispose retained arms, etc., pursuant to the provisions of paragraph (1) at any time during their retention.

6 第一項各号のいずれかに該当する物品について被収容者が被収容者以外の者への交付その他相当の処分をしない場合には、捕虜収容所長は、これを売却してその代金を領置する。ただし、売却することができないものは、廃棄することができる。

(6) In the cases where a detainee does not make any appropriate dispositions on any of the articles that fall under any item of the paragraph (1) such as delivery of the article to a person other than the detainee, the superintendent of prisoner-of-war camp disposes of it by sale and retain the proceeds; provided, however, the superintendent of prisoner-of-war camp may dispose the articles if it is unsaleable.

7 第一項の規定により物品を領置すべき場合において、その被収容者の物品が著しく多量であるため捕虜収容所における被収容者の物品の適正な管理に支障を生ずるおそ

れがあるときは、捕虜収容所長は、同項の規定にかかわらず、その全部又は一部を領置しないことができる。

(7) In the cases where the articles are retained as provided for by the provisions of paragraph (1), if there is a risk of causing a hindrance, due to extraordinary quantity of the detainee's articles, to the proper management of the other detainees' articles at the prisoner-of-war camp, the superintendent of prisoner-of-war camp may decide not to retain them in whole or in part, notwithstanding the provisions of the same paragraph.

8 第六項の規定は、前項の規定により領置しない物品について準用する。

(8) The provisions of paragraph (6) apply mutatis mutandis to an article which is not to be retained as provided for by the provisions of the preceding paragraph.

(差入物の取扱い)

(Handling of Articles from Outside)

第百五十五条 捕虜収容所長又はその指定する職員は、被収容者以外の者が被収容者に交付するため捕虜収容所に持参し、又は送付した金品については、防衛省令で定めるところにより、その内容の検査を行うことができる。

Article 155 (1) The superintendent of prisoner-of-war camp or staff member of the prisoner-of-war camp designated by the commander may, pursuant to an Order of the Ministry of Defense, examine the money and goods that a person other than the detainee brought or sent to the prisoner-of-war camp in order to deliver to the detainee.

2 捕虜収容所長は、前項の規定により検査を行った金品が第五十九条各号に掲げる物品又は現金である場合には、被収容者がその交付を受けることを許さなければならない。ただし、次の各号のいずれかに該当する場合は、この限りでない。

(2) In the cases that the money and goods examined pursuant to the provisions of the preceding paragraph falls under any of the articles set out of the items of Article 59 or cash, the superintendent of prisoner-of-war camp must permit the detainee to be delivered them; provided, however, that this does not apply in cases where any of the articles or cash falls under any of the cases set out of the following items:

一 その物品が前条第一項ただし書又は同条第七項の規定により領置しないものであるとき。

(i) cases where the articles are not retained as provided for by the provisions of proviso of paragraph (1), or paragraph (7) of the preceding Article;

二 その金品の交付を受けることを許すことにより、捕虜収容所の規律及び秩序を害するおそれがあるとき。

(ii) cases where the permission to deliver the money and goods are likely to disrupt discipline and order in the prisoners-of-war camp.

3 前項の規定により交付を受けることを許さない金品又は被収容者が交付を受けることを拒んだ金品については、その金品を持参し、又は送付した被収容者以外の者にそ

の旨を通知して、その金品を引き取るよう求めるものとする。

(3) The person who brought or sent the money and goods are notified and is requested to retrieve the article which the detainee is not permitted, pursuant to the provisions of the preceding paragraph, or refuses, to be delivered.

4 前項の金品を引き取るべき者の所在が分からないことその他の事由により、その金品を引き取らせることができない場合には、現金を除き、これを廃棄することができる。

(4) In cases where it is unfeasible to make a person, who should retrieve the money and goods set forth in the preceding paragraph, to do so because their whereabouts are known or any other reasons, the superintendent of prisoner-of-war camp may dispose the money and goods except for cash.

5 刑事訴訟法（昭和二十三年法律第百三十一号）第四百九十九条第一項及び第二項の規定は、前項に規定する事由により現金を引き取らせることができない場合について準用する。この場合において、同条第一項中「検察官」とあるのは、「捕虜収容所長」と読み替えるものとする。

(5) Provisions of paragraphs (1) and (2) of Article 499 of the Code of Criminal Procedure (Act No.131 of 1948) apply mutatis mutandis to a case where it is unfeasible to make a person retrieve cash as prescribed in the preceding paragraph. In this case, the term "public prosecutor," in paragraph (1) of that Article of that Act, is deemed to be replaced with the term "a superintendent of prisoner-of-war camp" throughout this Article.

(領置金の使用)

(Use of Retained Cash)

第百五十六条 捕虜収容所長は、被収容者から、第五十九条の規定により使用し、又は摂取することを許された物品の購入のため、領置されている現金を使用する旨の申出があったときは、当該物品の購入に必要な金額の現金の領置を解いて、その使用を許すものとする。

Article 156 In cases where a detainee claims to expend cash being retained in order to purchase articles that the detainee has been permitted to use or consume as provided for by the provisions of Article 59, the superintendent of prisoner-of-war camp is to release, and permit them to expend, the necessary amount of cash being retained to purchase the articles.

(領置物の返還)

(Delivery of Retained Articles)

第百五十七条 捕虜収容所長は、被収容者が次の各号のいずれかに該当することとなった場合には、領置している金品（領置武器等を除く。次条において同じ。）を当該被収容者に返還しなければならない。

Article 157 The superintendent of prisoner-of-war camp must return the money and goods under retention (except for arms, etc. being retained; the same

applies to the following Article) to the detainee in cases when a detainee falls under any cases set out of the following items:

一 第百四十四条の規定により送還されるとき。

(i) cases where a detainee is deported as provided for by the provisions of Article 144;

二 第百四十六条の規定により許可されて退去するとき。

(ii) cases where a detainee leaves with permission as provided for by the provisions of Article 146;

三 第百四十七条の規定により移出をされるとき。

(iii) cases where a detainee is transferred as provided for by the provisions of Article 147;

四 第百四十九条の規定により放免されるとき。

(iv) cases where a detainee is released as provided for by the provisions of Article 149.

(死亡者等の遺留物)

(Property left by the Deceased Persons)

第百五十八条 被拘束者又は被収容者の死亡その他防衛省令で定める場合において、当該被拘束者又は被収容者から領置していた現金又は物品であつて遺留されたものがあるときは、防衛省令で定めるところにより、これを返還しなければならない。ただし、当該物品が腐敗し、若しくは滅失するおそれがあるもの又は価値のないものであるときは、廃棄することができる。

Article 158 In the cases of decease of a person in custody or a detainee, or in other cases prescribed by an Order of the Ministry of Defense, if cash or the articles under retention have been left by the captive person or the detainee, they must be returned pursuant to the relevant Order; provided, however, that when the article is likely to be decomposed or perish, or have no value, they may be disposed of.

(領置武器等の帰属)

(Attribution of Retained Arms)

第百五十九条 領置武器等については、武力攻撃事態の終了の時までに廃棄されていないときは、同日に国庫に帰属する。

Article 159 In cases that arms, etc. being retained have not been disposed by the end of armed attack situations, they vest in the national treasury on the same day.

(防衛省令への委任)

(Delegation to Order of the Ministry of Defense)

第百六十条 この節に定めるもののほか、領置に関し必要な事項は、防衛省令で定める。

Article 160 In addition to what is provided for in this Section, the particulars

necessary for retention are prescribed by an Order of the Ministry of Defense.

### 第三節 逃走時の措置

#### Section 3 Measures in case of Escape

(逃走捕虜等の再拘束)

(Re-capture of Prisoners of War at Large)

第百六十一条 抑留令書又は送還令書（以下この節において「諸令書」という。）の発付を受けて収容されている者が逃走したときは、捕虜等警備自衛官は、その逃走した者（以下この節において「逃走捕虜等」という。）を当該諸令書により再拘束することができる。

Article 161 In the cases where a detained person pursuant to a writ order of return or a deportation order (hereafter referred to as "the written orders" in this section) has escaped, Self-Defense Forces personnel guarding prisoners of war, etc. may re-capture the person at large (hereinafter referred to as "prisoners of war, etc. at large" in this Section) pursuant to the written Orders.

(再拘束の手續)

(Procedures for Re-capture)

第百六十二条 捕虜等警備自衛官は、前条の規定により再拘束をするときは、当該諸令書を逃走捕虜等に示さなければならない。

Article 162 (1) A Self-Defense Forces personnel guarding prisoners of war, etc. must, in the cases where they re-capture as provided for by the provisions of the preceding Article, show the written orders to the prisoners of war, etc. at large.

2 捕虜等警備自衛官は、諸令書を所持しないためこれを示すことができない場合において、急速を要するときは、前項の規定にかかわらず、当該逃走捕虜等に対し、諸令書により再拘束する旨を告げて、再拘束することができる。ただし、諸令書は、できるだけ速やかに、当該逃走捕虜等に示さなければならない。

(2) In the cases of emergency, a Self-Defense Forces personnel guarding prisoner of war, etc. may, even when the written orders cannot be shown to the prisoner of war, etc. at large because they are not in possession of the written orders, re-capture such prisoner of war, etc. at large, notwithstanding the provisions of the preceding paragraph, by informing such a prisoner of war, etc. at large that they re-captured such a prisoner of war, etc. at large pursuant to the written orders; provided, however, that the written orders must be shown to such person as soon as possible.

(再拘束について必要な調査及び報告の要求)

(Request for Investigation and Reporting Necessary for Re-capture)

第百六十三条 捕虜等警備自衛官は、逃走捕虜等の再拘束の目的を達するため必要な調

査をすることができる。

Article 163 (1) A Self-Defense Forces personnel guarding prisoners of war, etc. may conduct necessary investigations necessary in order to accomplish the re-capture of prisoners of war, etc. at large.

2 捕虜等警備自衛官は、逃走捕虜等の再拘束について、公務所又は公私の団体に照会して必要な事項の報告を求めることができる。

(2) A Self-Defense Forces personnel guarding prisoners of war, etc. may make requests to public offices or public or private organizations for information on necessary particulars relating to the re-capture of prisoners of war, etc. at large.

(立入り等)

(Entrance to a Land)

第百六十四条 捕虜等警備自衛官は、逃走捕虜等の再拘束について、逃走捕虜等が土地又は建物（以下この条において「土地等」という。）の中にいると疑うに足りる相当の理由があるときは、当該土地等に立ち入り、又はその土地等の所有者、占有者若しくは管理者に対し、質問をし、若しくは文書の提示を求めることができる。

Article 164 (1) A Self-Defense Forces personnel guarding prisoners of war, etc. may, if they find that there are reasonable grounds to suspect that prisoners of war, etc. at large are on a parcel of land or in a building (hereinafter referred to as "premises"), enter such premises, or ask some questions to the owner, possessor or administrator of the premises or request such person to present documents with regard to the re-capture of such prisoners of war, etc. at large.

2 前項の規定により建物、宅地又は垣、さく等で囲まれた土地に立ち入る場合には、あらかじめその旨をその所有者、占有者又は管理者に通知しなければならない。

(2) In cases of entrance into a building, a cartilage, or a piece of land confined by an enclosure or fences pursuant to the provisions of the preceding paragraph, its owner, possessor, or administrator must be notified of the entry in advance.

3 捕虜等警備自衛官は、再拘束しようとして追跡中の逃走捕虜等が土地等に入った場合において、これを再拘束するためやむを得ないと認めるときは、合理的に必要と判断される限度において、その場所（人の住居を除く。）に立ち入ることができる。

(3) A Self-Defense Forces personnel guarding prisoners of war, etc. may, in cases when a prisoners of war, etc. at large, to whom such Self-Defense Forces personnel guarding prisoners of war, etc. is pursuit, has entered premises, enter the site (except for residences) within the extent deemed reasonably necessary if they find that inevitable in order to re-capture such prisoners of war, etc. at large.

4 何人も、正当な理由がなく、第一項又は前項の規定による立入りを拒んではならない。

(4) No one must refuse the entry prescribed in the provisions of the paragraph (1) or the preceding paragraph without justifiable grounds.



(証票の携帯)

**(Carrying an Identification Card)**

第百六十五条 捕虜等警備自衛官が、前条第一項の規定により立ち入り、質問をし、若しくは文書の提示の求めをし、又は同条第三項の規定により立ち入る場合においては、その身分を示す証明書を携帯し、関係人の請求があつたときは、これを提示しなければならない。

Article 165 A Self-Defense Forces personnel guarding prisoners of war, etc. must carry their certificate of identification with their and produce it upon request to the person concerned when they enters a premises, etc., asks some questions, or requests to present the documents pursuant to the provisions of paragraph (1) of the preceding Article, or enters a premises, etc. pursuant to the provisions of paragraph (3) of the same Article.

(権限の解釈)

**(Interpretation of Authority)**

第百六十六条 第百六十四条第一項及び第三項の規定による捕虜等警備自衛官の権限は、犯罪捜査のために認められたものと解釈してはならない。

Article 166 The authority of the Self-Defense Forces personnel guarding prisoners of war, etc. pursuant to the provisions of paragraphs (1) and (3) of Article 164 must not be construed as approved for the purposes of the criminal investigation.

**第四節 捕虜等情報の取扱い**

**Section 4 Handling of Information on Prisoners of War and other Detainees**

第百六十七条 抑留資格認定官は、防衛大臣の定めるところにより、現にその身体を拘束している被拘束者について、防衛大臣に定期的に報告しなければならない。

Article 167 (1) The certification officer for detainee status must, in the manner set forth by the Minister of Defense, periodically report to the Minister of Defense on captive persons in their custody.

2 捕虜収容所長は、防衛大臣の定めるところにより、捕虜収容所における被収容者の収容状況について、防衛大臣に定期的に報告しなければならない。

(2) The superintendent of prisoner-of-war camp must, as provided for by the Minister of Defense, periodically report to the Minister of Defense on the situation and state of the detainees at the prisoner-of-war camp.

3 前項に規定するもののほか、捕虜収容所における被収容者に関する情報の取扱いについては、防衛省令で定める。

(3) In addition to what is provided for in the preceding paragraph, the handling of information with regards to detainees at a prisoner-of-war camp is provided

for by an Order of the Ministry of Defense.

## 第五節 混成医療委員

### Section 5 Member of Mixed Medical Commissions

(混成医療委員の指定)

(Designation of Member of Mixed Medical Commissions)

第百六十八条 防衛大臣は、武力攻撃事態に際して、被収容者に対する医療業務の実施に関して必要な勧告その他の措置をとるとともに第百三十七条第一項第一号に規定する送還対象重傷病者に該当するかどうかの認定に係る診断を行う者（以下「混成医療委員」という。）として、医師である自衛隊員一名及び外国において医師に相当する者であつて指定赤十字国際機関が推薦するもの（以下「外国混成医療委員」という。）二名を指定するものとする。

Article 168 (1) In armed attack situation, the Minister of Defense is to designate one Self-Defense Forces personnel who is a physician, and two foreigners who correspond the medical practitioner in foreign country and are recommended by the designated international organizations of the Red Cross (hereinafter referred to as "foreign member of mixed medical commissions") as those who (hereinafter referred to as "member of mixed medical commissions") make necessary recommendations and take other necessary measures over the medical treatment of interned persons, and make diagnoses pertaining to recognition of seriously wounded or sick persons subject to deportation prescribed in item (i) of paragraph (1) of Article 137.

2 防衛大臣は、やむを得ない事由により外国混成医療委員を指定することができないときは、これに代えて、混成医療委員として日本赤十字社が推薦する医師を指定するものとする。

(2) In cases of being impossible to designate foreign member of mixed medical commissions due to compelling reasons, the Minister of Defense is to instead designate medical practitioner recommended by the Japanese Red Cross as the member of mixed medical commissions.

(外国混成医療委員の医業)

(Medical Practices of the Foreign Member of Mixed Medical Commissions)

第百六十九条 外国混成医療委員は、医師法第十七条の規定にかかわらず、被収容者に対し、医業をすることができる。

Article 169 (1) The foreign member of mixed medical commissions may conduct medical practices for detainees notwithstanding the provisions of Article 17 of the Medical Practitioners' Act.

2 医師法第二十条及び第二十四条の規定は、外国混成医療委員について準用する。

(2) The provisions of Articles 20 and 24 of the Medical Practitioners' Act apply mutatis mutandis to the foreign member of mixed medical commissions.

(秘密を守る義務)

**(Obligation of Confidentiality)**

第一百七十条 外国混成医療委員は、正当な理由がなく、その業務上知り得た人の秘密を漏らしてはならない。外国混成医療委員でなくなった後においても、同様とする。

Article 170 The foreign member of mixed medical commissions must not disclose any confidential information of any person they come to know in the course of practice, unless they have justifiable grounds. The same applies after the foreign member of mixed medical commissions leaves their profession.

**第六節 死亡時の措置**

**Section 6 Measures in case of Death**

第一百七十一条 墓地、埋葬等に関する法律（昭和二十三年法律第四十八号）第四条及び第五条第一項の規定は、被拘束者がその身体を拘束されている間に死亡した場合（捕虜収容所において死亡した場合を除く。）におけるその死体の埋葬及び火葬については、適用しない。

Article 171 (1) In the cases where a captive person has died in their custody (except for the cases when they have died at a prisoner-of-war camp), the provisions of Article 4 and paragraph (1) of Article 5 of the Act on Graveyards, Burial Services (Act No.48 of 1948) do not apply to the burial and cremation of the corpses of such persons.

2 前項に規定するもののほか、被拘束者又は被収容者が死亡した場合における措置については、防衛省令で定める。

(2) In addition to what is provided in the preceding paragraph, the measures to be taken in the cases where a captive person or detainee has died are provided by an Order of the Ministry of Defense.

**第七節 施設に関する基準**

**Section 7 Standards for Facilities**

第一百七十二条 防衛大臣は、第二章に定める手続を行うため必要な被拘束者を留め置く区画又は施設の設置要領、当該区画又は施設における安全確保のために講ずべき措置の内容その他の被拘束者の管理に必要な事項に関する基準を定めるものとする。

Article 172 (1) The Minister of Defense is to formulate guidelines to set up the partitions or to establish facilities necessary to detain the captive persons during the implementation of procedures prescribed in Section 2, requirements for the measures taken to secure safety at such partitions or facilities, and other standards with regard to the necessary particulars for the control over the captive persons.

2 防衛大臣は、被収容者を収容する捕虜収容所の施設の設置に関する基準を定めるも

のとする。

- (2) The Minister of Defense is to formulate standards for the establishment of facilities of a prisoner-of-war camp to accommodate detainees.

#### 第八節 特例規定等

#### Section 8 Special Provisions

(被拘束者への食事等の提供)

(Provision of Food for Captive Persons)

第一百七十三条 自衛隊の部隊等の長は、被拘束者に対し、出動自衛官の例により、食事を無料で支給することができる。

Article 173 (1) The commanding officers in Self-Defense Forces units may provide meals free of charge for captive persons pursuant to the example of SDF personnel engaged in operation.

2 被拘束者は、管轄の抑留資格認定官が指定する自衛隊病院（自衛隊法第二十七条に規定する病院をいう。）又は防衛省令で定める医療若しくは救護の業務を行う自衛隊の部隊において、出動自衛官の例により、その心身の状況に応じて必要な医療の提供を受けることができる。

- (2) Captive persons may receive necessary medical treatment in accordance with their physical or mental condition, pursuant to the example of SDF personnel engaged in operation, at Self-Defense Forces hospitals (meaning hospitals prescribed in Article 27 of the Self-Defense Forces Act) designated by the certification officer for detainee status controlling the relevant captive persons or at Self-Defense Forces units conducting medical treatment or care operations prescribed by an Order of the Ministry of Defense are performed.

(麻薬等の取扱いの特例)

(Special Measures for Handling Narcotics)

第一百七十四条 捕虜、衛生要員及び宗教要員は、麻薬及び向精神薬取締法（昭和二十八年法律第十四号）第二十四条第一項の規定にかかわらず、自衛隊病院等のうち同法第二条第二十二号に規定する麻薬診療施設（以下「自衛隊麻薬診療施設」という。）の開設者に麻薬（同法第二条第一号に規定する麻薬のうち、同法第十二条第一項及び第二項に規定する麻薬を除いたものをいう。以下同じ。）を譲り渡すことができる。

Article 174 (1) Notwithstanding the provisions of paragraph (1) of Article 24 of the Narcotics and Psychotropics Control Act (Act No.14 of 1953), prisoners of war, medical personnel, and chaplains may assign narcotics (except narcotics prescribed in paragraphs (1) and (2) of Article 12 of the Act among the narcotics prescribed in paragraph (1) of Article 2 of the Act; the same applies hereinafter) to the establisher of a medical facility at which narcotics are administered (hereinafter referred to as "Self-Defense Forces narcotics treatment facility") prescribed in item (xxii) of Article 2 of the Act among Self-

Defense Forces hospitals, etc.

2 自衛隊麻薬診療施設の開設者は、麻薬及び向精神薬取締法第二十六条第三項の規定にかかわらず、捕虜、衛生要員及び宗教要員からの麻薬の譲渡の相手方となることができる。

(2) Notwithstanding the provisions of paragraph (3) of Article 26 under the Narcotics and Psychotropics Control Act, the establisher of the Self-Defense Forces narcotics treatment facility may transfer narcotics from prisoners of war, medical personnel and chaplains.

3 医師相当衛生要員等又は歯科医師相当衛生要員等は、自衛隊麻薬診療施設において医業又は歯科医業をするに当たっては、麻薬及び向精神薬取締法第二十四条第一項第二号及び第三号、第二十六条第一項第一号及び第二項、第二十七条第一項から第三項まで、第四項（ただし書を除く。）及び第六項、第二十八条第一項及び第二項、第三十三条第三項並びに第四十一条の規定の適用についてはこれらに規定する麻薬施用者と、同法第二十八条第一項及び第五十条の三十八第一項の規定の適用についてはこれらに規定する麻薬取扱者とみなす。この場合において、同法第二十七条第六項中「免許証の番号」とあるのは、「身分証明書番号」とする。

(3) In conducting medical or dental services at a Self-Defense Forces narcotics treatment facility, the medical personnel, etc. comparable to physicians or medical personnel, etc. comparable to dental practitioners are deemed to be narcotics dispensers prescribed in items (ii) and (iii) of paragraph (1) of Article 24, item (i) of paragraph (1) and paragraph (2) of Article 26, paragraphs (1) through (3) of Article 27, paragraphs (4) (exclusive of the proviso) and (6) of Article 27, paragraphs (1) through (2) of Article 28, paragraph (3) of Article 33 and Article 41 of the Narcotics and Psychotropics Control Act and they are deemed to be narcotics handlers prescribed in paragraph (1) of Article 28 and paragraph (1) of Article 50-38 of the Act when these provisions are applied in conducting medical or dental services at a Self-Defense Forces narcotics treatment facility. In this case, the term "license number" in paragraph (6) of Article 27 of the Narcotics and Psychotropics Control Act is replaced with the term "identification card number".

4 捕虜、衛生要員及び宗教要員は、麻薬及び向精神薬取締法第五十条の十六第一項の規定にかかわらず、自衛隊病院等の開設者に向精神薬（同法第二条第六号に規定する向精神薬をいう。第一百七十六条第一項において同じ。）を譲り渡すことができる。

(4) Notwithstanding the provisions of paragraph (1) of Article 50-16 of the Narcotics and Psychotropics Control Act, prisoners of war, medical personnel and chaplains may transfer psychotropic substances (meaning the psychotropic substances prescribed in paragraph (6) of Article 2 of the same Act. The same applies in paragraph (1) of Article 176.) to the establisher of Self-Defense Forces hospitals, etc.

第一百七十五条 捕虜、衛生要員及び宗教要員は、覚せい剤取締法（昭和二十六年法律第

二百五十二号) 第十七条第三項の規定にかかわらず、自衛隊病院等のうち同法第三条第一項の規定により指定を受けた覚せい剤施用機関（以下「自衛隊覚せい剤施用機関」という。）に覚せい剤を譲り渡すことができる。

Article 175 (1) Notwithstanding the provisions of paragraph (3) of Article 17 of the Stimulants Control Act (Act No.252 of 1951), prisoners of war, medical personnel and chaplains may transfer stimulants to the stimulant dispensing organization (referred to as "Self-Defense Forces stimulant dispensing organization") designated among Self-Defense Forces hospitals, etc. pursuant to the provisions of paragraph (1) of Article 3 of the Act.

2 自衛隊覚せい剤施用機関は、覚せい剤取締法第十七条第二項の規定にかかわらず、捕虜、衛生要員及び宗教要員から覚せい剤を譲り受けることができる。

(2) Notwithstanding the provisions of paragraph (2) of Article 17 of the Stimulants Control Act, the Self-Defense Forces stimulant dispensing organization may transfer stimulants from prisoners of war, medical personnel and chaplains.

3 前二項の場合において、覚せい剤取締法第十八条第一項の規定は、適用しない。

(3) In case of the preceding two paragraphs, the provisions of paragraph (1) of Article 18 of the Stimulants Control Act do not apply.

4 捕虜、衛生要員及び宗教要員は、覚せい剤取締法第三十条の九の規定にかかわらず、自衛隊病院等の開設者に医薬品である覚せい剤原料を譲り渡すことができる。

(4) Notwithstanding the provisions of Article 30-9 of the Stimulants Control Act, prisoners of war, medical personnel and chaplains may transfer raw materials for stimulants used for medical purposes to the establisher of Self-Defense Forces hospitals, etc.

5 自衛隊病院等の開設者は、覚せい剤取締法第三十条の九の規定にかかわらず、捕虜、衛生要員及び宗教要員から医薬品である覚せい剤原料を譲り受けることができる。

(5) Notwithstanding the provisions of Article 30-9 of the Stimulants Control Act, the establisher of Self-Defense Forces hospitals, etc. may transfer raw materials for stimulants used for medical purposes from prisoners of war, medical personnel and chaplains.

6 前二項の場合において、覚せい剤取締法第三十条の十第一項の規定は、適用しない。

(6) In case of the preceding two paragraphs, the provisions of paragraph (1) of Article 30-10 of the Stimulants Control Act do not apply.

7 医師相当衛生要員等若しくは歯科医師相当衛生要員等又は薬剤師相当衛生要員等が自衛隊病院等において医業若しくは歯科医業をし、又は授与の目的で調剤を行うに当たっては、当該医師相当衛生要員等にあつては覚せい剤取締法第十四条第一項並びに第二項第一号及び第三号、第十七条第三項、第十九条第二号及び第四号、第二十条第一項から第四項まで、第三十条の七第八号、第十一号及び第十二号、第三十条の九第三号、第三十条の十一第三号並びに第三十二条第一項の規定の適用についてはこれらに規定する医師と、当該歯科医師相当衛生要員等にあつては同法第三十条の七第八号、第十一号及び第十二号、第三十条の九第三号並びに第三十条の十一第三号の規定の適

用についてはこれらに規定する歯科医師と、当該薬剤師相当衛生要員等にあつては同法第三十条の七第八号及び第十二号、第三十条の九第三号並びに第三十条の十一第三号の規定の適用についてはこれらに規定する薬剤師とみなす。

(7) When the medical personnel, etc. comparable to physicians or the medical personnel, etc. comparable to dental practitioners, or the medical personnel, etc. comparable to pharmacists are conducting medical services or dental services, or pharmaceutical services at the Self-Defense Forces hospitals, etc., the relevant medical personnel, etc. comparable to physicians are deemed to be physicians prescribed in paragraph (1) and item (i) and item (iii) of paragraph (2) of Article 14, paragraph (3) of Article 17, item (ii) and item (iv) of Article 19, paragraphs (1) through (4) of Article 20, item (viii), item (xi) and (xii) of Article 30-7, item (iii) of Article 30-9, item (iii) of Article 30-11 and paragraph (1) of Article 32 of the Stimulants Control Act and the relevant medical personnel, etc. comparable to dental practitioners are deemed to be dentists prescribed in item (viii), item (xi) and (xii) of Article 30-7, item (iii) of Article 30-9 and item (iii) of Article 30-7 of the Act and the relevant medical personnel, etc. comparable to pharmacists are deemed to be pharmacists prescribed in item (viii) and item (xii) of Article 30-7, item (iii) of Article 30-9 and item (iii) of Article 30-11 of the Act.

第七十六條 第四百四條第三項の規定により抑留令書の発付を受けた衛生要員のうち防衛大臣が指定する者（以下「指定衛生要員」という。）は、麻薬及び向精神薬取締法第十三条第一項若しくは第五十条の八又は覚せい剤取締法第十三条若しくは第三十条の六第一項の規定にかかわらず、次に掲げる事項について防衛大臣が厚生労働大臣と協議の上指定するところにより、麻薬、向精神薬、覚せい剤又は医薬品である覚せい剤原料を輸入することができる。

Article 176 (1) Notwithstanding the provisions of paragraph (1) of Article 13 or Article 50-8 of the Narcotics and Psychotropics Control Act, or Article 13 or paragraph (1) of Article 30-6 of the Stimulants Control Act, the person designated by the Minister of Defense among the medical personnel given the written detention orders pursuant to the provisions of paragraph (3) of Article 140 (hereinafter referred to as "designated medical personnel") may import narcotics, psychotropic substances, stimulants or raw materials for stimulants used for medical purposes, pursuant to what is designated based on consultation on the following particulars between the Minister of Defense and the Minister of Health, Labor and Welfare.

一 輸入の品名及び数量

(i) names of imported products and their quantity;

二 指定衛生要員の氏名、階級等及び身分証明書番号等

(ii) name, rank, etc., identification card number, etc. of the designated medical personnel;

三 輸入の日

(iii) day of import;

四 輸送の方法

(iv) transportation method;

五 輸入港名

(v) name of the import harbor.

2 防衛大臣は、前項の規定による指定をしたときは、直ちに、その指定に係る事項を財務大臣に通知するものとする。

(2) In case of designating pursuant to the provisions of the preceding paragraph, the Minister of Defense is to immediately notify the particulars pertaining to the designation to the Minister of Finance.

(関税法の特例)

(Special Provisions within the Customs Act)

第七十七条 税関長は、関税定率法（明治四十三年法律第五十四号）第十五条第一項第三号に規定する救じゅつのために寄贈された給与品に該当する貨物であつて、被収容者にあてられたものに係る関税法（昭和二十九年法律第六十一号）第六十九条第二項の許可を受けた者が同法第百条第三号の規定により納付すべき手数料については、免除する。

Article 177 The Directors-General of Custom-Houses exempt the fee to be paid, by a person who has obtained permission of paragraph (2) of Article 69 of the Customs Act (Act No.61 of 1954) pursuant to the provisions of item (iii) of Article 100 of the same Act, for the freight deemed to be a donation for relief prescribed in item (iii) of paragraph (1) of Article 15 of the Appendix of the Customs Tariff Act (Act No.54 of 1910) that is sent to a detainee.

(入管法の特例)

(Special Provisions within the Immigration Act)

第七十八条 入管法第六十三条第一項の規定は、入管法第二十四条各号（第一号及び第二号を除く。）のいずれかに該当する外国人について捕虜収容所において抑留令書による抑留の手續が行われる場合について準用する。

Article 178 (1) The provisions of paragraph (1) of Article 63 of the Immigration Act are applied mutatis mutandis to a case where the proceedings for the detention of a foreigner who falls under any of the items of Article 24 of the Immigration Act (exclusive of items (i) and (ii)) is conducted based on the written detention order at a prisoner-of-war camp.

2 第百四十四条の規定により送還され、第百四十六条の規定により許可されて我が国から退去し、又は第百四十七条の規定により移出をされて出国した被収容者に対して入管法第五十一条に規定する退去強制令書が発付されていた場合には、当該被収容者は、入管法第五条第一項第五号の二、第九号及び第十号の規定の適用については、当該退去強制令書により本邦からの退去を強制された者とみなす。



(2) When a written deportation order prescribed in Article 51 of the Immigration Act has been already issued to a detainee who had been deported pursuant to the provisions of Article 144 or who had been permitted to leave Japan pursuant to the provisions of Article 146, or who had been transferred out of Japan pursuant to the provisions of Article 147, the relevant detainee is deemed to have been deported from Japan through the written deportation order on the application of items (v)-(b), (ix), and (x) of paragraph (1) of Article 5 of the Act.

(行政手続法の適用除外)

(Exclusion from the Application of the Administrative Procedure Act)

第百七十九条 この法律の規定による処分については、行政手続法（平成五年法律第八十八号）第二章から第四章までの規定は、適用しない。

Article 179 The provisions from Chapter II to Chapter IV of the Administrative Procedure Act (Act No. 88 of 1993) do not apply to dispositions to be taken pursuant to this Act.

(行政不服審査法による不服申立ての制限)

(Limitation of Appeal to be filed Pursuant to the Administrative Complaint Review Act)

第百八十条 この法律の規定による処分については、行政不服審査法（昭和三十七年法律第百六十号）による不服申立てをすることができない。

Article 180 No appeal relating to the dispositions to be taken pursuant to the provisions of this Act may be filed pursuant to the Administrative Complaint Review Act (Act No.160 of 1962).

(刑事事件等との関係)

(Relationship with Criminal Cases)

第百八十一条 被拘束者又は被収容者に対しては、刑事事件又は少年の保護事件に関する法令の規定によりその身体を拘束することを妨げない。

Article 181 (1) Persons in custody or detainees are not prevented from being detained pursuant to the provisions of the laws and regulations on criminal cases or cases of juvenile protection.

2 捕虜収容所長は、被収容者が刑事事件に関する裁判手続に出頭することについて、必要な協力をするものとする。

(2) The superintendent of prisoner-of-war camp is to cooperate in case a detainee attends court proceedings for a criminal case if necessary.

(関係機関との連絡及び協力)

(Contact and Cooperation with the Relevant Organizations)

第百八十二条 自衛官がこの法律の規定による被拘束者又は被収容者の抑留、送還その

他の措置を講ずるに当たっては、当該自衛官と関係のある警察機関、出入国管理機関その他の国又は地方公共団体の機関は、相互に緊密に連絡し、及び協力するものとする。

Article 182 In a case where Self-Defense Forces personnel takes actions of detention and deportation of a detainee or person in custody and other measures pursuant to the provisions of this Act, police organizations, immigration organizations and other national or local public organizations which have a relationship with Self-Defense Forces personnel are to keep in close contact and cooperate with them.

## 第七章 罰則

### Chapter VII Penal Provisions

第百八十三条 第三十八条及び第一百七十条の規定に違反して、業務上知り得た人の秘密を漏らした者は、六月以下の懲役又は十万円以下の罰金に処する。

Article 183 (1) A person who has violated the provisions of Article 38 and Article 170 and discloses any confidential information of any person they come to know in the course of practice is punished by imprisonment with work for not more than six months or a fine of not more than 100,000 yen.

2 前項の罪は、告訴がなければ公訴を提起することができない。

(2) The offenses prescribed in the preceding paragraph may not be prosecuted without a criminal complaint.

## 附 則 [抄]

### Supplementary Provisions [Extract]

(施行期日)

(Effective date)

第一条 この法律は、第一追加議定書が日本国について効力を生ずる日から施行する。

Article 1 This Act comes into effect as from the day on which the First Additional Protocol comes into effect in Japan.